

# Notes du mont Royal

[www.notesdumontroyal.com](http://www.notesdumontroyal.com)

Cette œuvre est hébergée sur « *Notes du mont Royal* » dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES

Google Livres

L. ANNÆUS

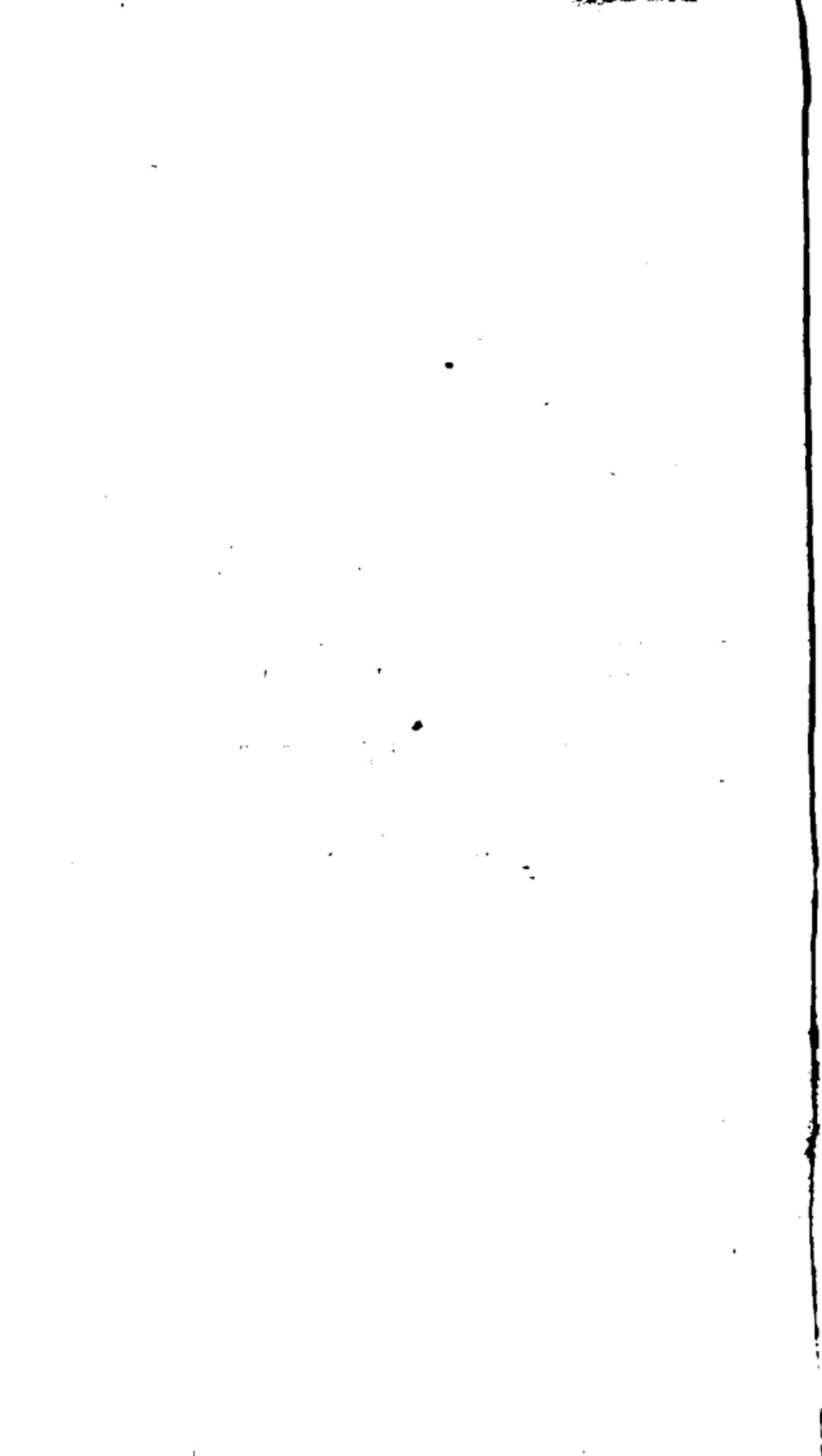
SENECA,

*DE BREVITATE VITÆ,*

*DE PROVIDENTIA,*

*DE SEPTEM ARTIBUS,*

CUM EPISTOLIS SELECTIS.



SELECTA  
SENECÆ  
PHILOSOPHI  
OPERA,

*In Gallicum versa, operâ & studio*  
P. F. X. D.



PARISIIS,  
Typis J. BARBOU, viâ San-Jacobeâ,  
sub signo Ciconiarum.

---

M. D C C. L X I.

**Bayerische  
Staatsbibliothek  
München**



F A B I I  
Q U I N T I L I A N I

D E

L. ANNÆO SENECA,  
EJUSQUE SCRIPTIS JUDICIUM,  
EX LIBRO X.

Institutionum oratoriarum.

**E**X industriâ Senecam in omni  
genere eloquentiæ distuli, propter  
vulgatam falsè de me opinionem,  
quâ damnare eum, & invisum quo-  
que habere sum creditus. Quod acci-  
dit mihi, dum corruptum, & omni-  
bus vitiis fractum dicendi genus re-

A

2 QUINTILIANUS,

*vocare ad severiora judicia contendo. Tum autem solus hic ferè in manibus adolescentium fuit. Quem non equidem omnino conabar excutere, sed potioribus præferri non sinebam, quos ille non destiterat incessere, cùm diversi sibi conscius generis, placere se in dicendo posse iis quibus illi placerent, diffideret. Amabant autem eum magis, quàm imitabantur: tantùmque ab illo defluebant, quantum ille ab antiquis descenderat. Foret enim optandum, pares, aut saltem proximos illi viro fieri. Sed placebat propter sola vitia, & ad ea se quisque dirigebat effingenda, quæ poterat. Deinde cùm se jaçtaret eodem modo dicere, Senecam infamabat.*

*Cujus & multæ alioqui, & magnæ virtutes fuerunt, ingenium facile & copiosum, plurimùm studii, & mul-*

*tarum rerum cognitio : in quâ tamen aliquando ab iis quibus inquirenda quædam mandabat , deceptus est. Tractavit etiam omnem ferè studiorum materiam. Nam & orationes ejus , & poëmata , & Epistolæ , & dialogi feruntur. In philosophiâ parum diligens , egregius tamen vitiorum insectator fuit.*

*Multæ in eo claræque sententiæ : multa etiam morum gratiâ legenda : sed in eloquendo corrupta pleraque , atque ed perniciosissima , quod abundant dulcibus vitiis. Velles eum suo ingenio dixisse , alieno judicio. Nam si aliqua contempsisset , si parum concupisset , si non omnia sua amasset , si rerum pondera minutissimis sententiis non fregisset , consensu potiùs eruditorum , quàm puerorum amore comprobaretur.*

#### 4 QUINT. DE SENÈCA.

*Verùm sic quoque jam robustis, & severiore genere satis firmatis legendus, vel idèd, quòd exercere potest utrinque judicium. Multa enim (ut dixi) probanda in eo, multa etiam admiranda sunt: eligere modò curæ sit, quod utinam ipse fecisset. Digna enim fuit illa natura, quæ meliora vellet, quæ quod voluit effecit.*



A.  
fis, &  
endus,  
utrin-  
dixi)  
admi-  
z sit,  
e enim  
ellet,



L. A N N Æ U S  
S E N E C A ,

D E

BREVITATE VITÆ.

**M**AJOR pars mortalium , Paulline ,  
de naturæ malignitate conqueritur , quòd  
in exiguum ævi gignimur , quòd hæc tam  
velociter , tam rapidè dati nobis tempo-  
ris spatia decurrant : adèd ut , exceptis  
admodum paucis , ceteros in ipso vitæ  
apparatu vita destituat. Nec huic publi-  
co , ut opinantur , malo , turba tantùm  
& imprudens vulgus ingemuit : clarorum  
quoque virorum hic affectus querelas evo-  
cavit. Inde illa maximi medicorum excla-  
matio est , Vitam brevem esse , longam

A iij

artem. Inde Aristoteli cum rerum naturâ exigenti, minime conveniens sapienti viro lis est: illam animalibus tantum indulisse, ut quina aut dena secula edurent, homini in tam multa ac magna genito, tantò citeriorem terminum stare. Non exiguum temporis habemus, sed multum perdimus. Satis longa vita, & in maximarum rerum consummationem largè data est, si tota bene collocaretur. Sed ubi per luxum ac negligentiam defluit, ubi nulli rei bonæ impenditur; ultima demum necessitate cogente, quam ire non intelleximus, transisse sentimus. Ita est. Non accepimus brevem vitam, sed fecimus: nec inopes ejus, sed prodigi sumus. Sicut amplæ & regiæ opes, ubi ad malum dominum pervenerunt, momento dissipantur; at quamvis modicæ, si bono custodi traditæ sunt, usu crescunt: ita ætas nostra, bene disponenti, multum patet.

Quid de rerum naturâ querimus? illa se benignè gessit. Vita, si scias uti,

longa est. Alium insatiabilis tenet avaritia : alium in supervacuis laboribus operosa sedulitas : alius vino madet : alius inertia torpet : alium defatigat ex alienis iudiciis suspensa semper ambitio : alium mercandi præceptis cupiditas circa omnes terras , omnia maria , spe lucri ducit. Quosdam torquet cupido militiae , numquam non aut alienis periculis intentos , aut suis anxios : sunt quos ingratus superiorum cultus voluntaria servitute consummat. Multos aut affectatio alienæ fortunæ , aut suæ odium detinuit : plerosque nihil certum sequentes , vaga & inconstans , & sibi displicens levitas , per nova consilia jactavit. Quibusdam nihil quo eursum dirigant , placet ; sed marcentes oscitantesque fata deprehendunt : adeo ut quod apud maximum poetarum , more oraculi dictum est , verum esse non dubitem :

*Exigua pars est vita , quam nos vivimus.*

Cæterum quidem omne spatium , non vita , sed tempus est. Urgentia circum-

stant vitia undique : nec resurgere , aut in dispectum veri attollere oculos sinunt ; sed mersos , & in cupiditatibus infixos premunt. Numquam illis recurrere ad felicitatem : si quando aliqua quies fortuito contigit , velut in profundo mari , in quo post ventum quoque volutatio est , fluctuantur , nec umquam illis à cupiditatibus suis otium instat. De istis me putas differere , quorum in confesso mala sunt ? aspice illos , ad quorum felicitatem concurritur : bonis suis effocantur. Quàm multis graves sunt divitiæ ? quàm multorum eloquentia , quotidiano ostentandi ingenii spatio , sanguinem educit ? quàm multi continuis voluptatibus pallent ? quàm multis nihil liberi relinquit circumfusis clientium populus ? omnes denique istos , ab infimis usque ad summos , pererrant : hic advocat , hic adest : ille periclitatur , ille defendit , ille judicat. Nemo se sibi vindicat : alius in alium consumimur. Interroga de istis , quorum nomina ediscuntur : his illos dignosci vide-

bis notis : hic illius cultor est , ille illius ,  
suus nemo. Deinde dementissima quo-  
rumdam indignatio est , queruntur de su-  
periorum fastidio , quod ipsis adire vo-  
lentibus non vacaverint. Audet quisquam  
de alterius superbiâ queri , qui sibi ipse  
numquam vacat ? ille tamen , quisquis est ,  
insolenti quidem vultu , sed aliquando  
respexit : ille aures suas ad tua verba de-  
misit : ille te ad latus suum recepit. Tu  
non inspicere te umquam , non audire  
dignatus es.

Non est itaque quod ista officia cui-  
quam imputes : quoniam quidem cum  
illa faceres , non esse cum alio volebas ,  
sed tecum esse non poteras. Omnia licet  
quæ umquam ingenia fulserunt , in hoc  
unum consentiant , numquam satis hanc  
humanarum mentium caliginem mirabun-  
tur. Prædia sua occupari a nullo patiun-  
tur : & si exigua contentio est de mo-  
do finium , ad lapides & arma discurrunt :  
in vitam suam incedere alios sinunt , imò  
verò ipsi etiam possessores ejus futuros

inducunt. Nemo invenitur, qui pecuniam suam dividere velit : vitam unusquisque quàm multis distribuit ? adstricti sunt in continendo patrimonio : simul ad temporis jacturam ventum est, profusissimi in eo, cujus unius honesta avaritia est. Libet itaque ex seniorum turbâ comprehendere aliquem. Pervenisse te ad ultimum ætatis humanæ videmus : centesimus tibi, vel suprâ premitur annus. Agendum, ad computationem ætatem tuam revoca. Dic quantum ex isto tempore creditor, quantum amica, quantum rex, quantum cliens abstulerit : quantum luxuria, quantum fervorum coërcitio, quantum officiosa per urbem. discursatio. Adjice morbos, quos manu fecimus : adjice quod & sine usu jacuit : videbis te pauciores annos habere, quàm numeras. Repete memoriâ tecum, quando certus consiliû fueris, quotusquisque dies ut destinaveras recesserit ; qui tibi usus tui fuerit ; quando in statu suo vultus, quando animus intrepidus ; quid tibi in tam longo

ævo facti operis sit ; quàm multi vitam tuam diripuerint ; te non sentiente quid perderes ; quantum vanus dolor , stulta lætitia , avida cupiditas , blanda conversatio abstulerit ; quàm exiguum tibi de tuo relictum sit : intelliges , te immaturum mori.

Quid ergo est in causa ? tamquam semper victuri vivitis : numquam vobis fragilitas vestra succurrit. Non observatis quantum temporis transierit. Velut ex pleno & abundanti perditis : cum interim fortasse ille ipse , alicui vel homini vel rei donatus , ultimus dies sit. Omnia , tamquam mortales , tenetis : omnia , tamquam immortales , concupiscitis. Audies plerosque dicentes : *A quinquagesimo in otium secedam : sexagesimus annus ab officiis me dimittet.* Ex quem tandem longioris vitæ prædem accipis ? quis ista , sicuti disponis , ire patietur ? non pudet te reliquias vitæ tibi reservare , & id solum tempus bonæ menti destinare , quod in nullam rem conferri possit ?

Quàm serum est, tunc vivere incipere, cum desinendum est? quæ tam stulta mortalitatis oblivio, in quinquagesimum & sexagesimum annum differre sana consilia: & inde velle vitam inchoare, quò pauci perduxerunt? Potentissimis & in altum sublatis hominibus, excidere voces videbis, quibus otium optent, laudent, omnibus bonis suis præferant. Cupiunt interim ex illo fastigio suo, si tutò liceat, descendere. Nam ut nihil extra læcessat aut quatiat; in se ipsam fortuna ruit.

Divus Augustus, cui Dii plura quàm ulli præstiterunt, non desiit quietem sibi precari, vacationem a Rep. petere. Omnis ejus sermo ad hoc semper revolutus est, ut sibi speraret otium. Hoc labores suos, etiamsi falso, dulci tamen oblectabat solatio, aliquando se victurum sibi. In quadam ad senatum missâ Epistolâ, cum requiem suam non vacuum fore dignitatis, nec a priore gloriâ discrepantem, pollicitus esset, hæc verba inveni: *Sed*

*ista fieri speciosius , quam promitti possunt. Me tamen cupido temporis optatissimi mihi , provexit , ut quoniam rerum lætitia moratur adhuc , præciperem aliquid voluptatis ex verborum dulcedine. Tanta visa est res otium , ut illam , quia usu non poterat , cogitatione præsumeret. Qui omnia videbat ex se unopendentia , qui hominibus gentibusque fortunam dabat , illum diem lætissimus cogitabat , quo magnitudinem suam exueret. Expertus erat , quantum illa bona , per omnes terras fulgentia , sudoris exprimerent , quantum occultarum sollicitudinum tegerent : cum civibus primùm , deinde cum collegis , novissimè cum affinibus , coactus armis decernere , mari terraque sanguinem fudit : per Macedoniam , Siciliam , Ægyptum , Syriam , Asiamque , & omnes propè oras bello circumactus , Romanâ cæde lassos exercitus ad externa bella convertit. Dum Alpes pacat , immixtosque mediæ paci & imperio hostes perdomat , dum ultra*

Rhenum , Euphratem & Danubium terminos movet , in ipsâ urbe , Murenæ , Cæpionis , Lepidi , Egnatorum in eum mucrones acuebantur. Nondum horum effugerat insidias : filia , & tot nobiles juvenes adulterio velut sacramento adacti , jam fractam ætatem irritabant : postque iterum timenda cum Antonio mulier. Hæc ulcera cum ipsis membris absciderat : alia subnascebantur. Velut cum grave multo sanguine est corpus , partes semper aliquæ rumpebantur. Itaque otium optabat : in hujus spe & cogitatione labores ejus residebant. Hoc votum erat ejus , qui voti compotes facere poterat. Marcus Cicero inter Catiilinas Clodiosque jactatus , Pompeiosque & Crassos , partim manifestos inimicos , partim dubios amicos , dum fluctuatur cum Republicâ , & illam pessum euntem tenet , novissimè abductus , nec secundis rebus quietus , nec adversarum patiens , quotiens illum ipsum consulatum suum non sine causâ , sed sine fine laudatum ,

detestatur ? quàm flebiles voces exprimit in quadam ad Atticum Epistolâ , jam victo patre Pompeio , adhuc filio in Hispaniâ fracta arma refovente ? *Quid agam , inquit , hîc quæris ? moror in tusculano meo semiliber.* Alia deinceps adjicit , quibus & priorem ætatem complorat , & de præsentî queritur , & de futurâ desperat. Semiliberum se dixit Cicero. At mehercules numquam sapiens in tam humile nomen procedet , numquam semiliber erit : integræ semper libertatis & solidæ , solutus , & sui juris , altior ceteris. Quid enim supra eum potest esse , qui supra fortunam est ?

Livius Drusus , vir acer & vehemens , cùm leges novas & mala Gracchana movisset , stipatus ingenti totius Italiæ cœtu , exitum rerum non providens , quas nec agere licebat , nec jam liberum erat semel inchoatas relinquere , execratus inquietam a primordiis vitam , dicitur dixisse , *Uni sibi , nec puero quidem , unquam ferias contigisse.* Ausus est enim &

16. *ANNÆUS SENECA,*

pupillus adhuc & prætextatus, iudicibus reos commendare, & gratiam suam foro interponere tam efficaciter, ut quædam iudicia constet ab illo raptâ. Quò non irrumperet tam immatura ambitio? Scires in malum ingens, & privatum, & publicum, evasuram illam tam præcoquem audaciam. Serò itaque querebatur, nullas sibi ferias contigisse: a puero seditiosus, & foro gravis. Disputatur, an ipse sibi manus attulerit. Subitò enim vulnere per inguen accepto, collapsus est: aliquo dubitante, an mors voluntaria esset; nullo, an tempestitiva. Supervacuum est commemorare plures: qui cùm aliis felicissimi viderentur, ipsi in se verum testimonium dixerunt, rodentes omnem actum annorum suorum. Sed his querelis nec alios mutaverunt, nec se ipsos. Nam cùm verba erumperent, affectus ad consuetudinem relabebantur. Vestra mehercule vita, licet supra mille annos exeat, in arctissimum contraheatur. Ista vitia nullum non seculum devo-

rabunt : hoc verò spatium , quod , quamvis natura currit , ratio dilatat , citò vos effugiat necesse est. Non enim apprehenditis , nec retinetis , nec velocissimæ omnium rei moram facitis , sed abire ut rem supervacuum ac reparabilem sinitis ; in primis autem & illos numero , qui nulli rei , nisi vino ac libidini vacant. Nulli enim turpiùs occupati sunt : ceteri , etiamsi vanâ gloriæ imagine teneantur , speciosè tamen errant. Licet avaros mihi , licet vel iracundos enumeres , vel odia exercentes injusta , vel bella : omnes isti viriliùs peccant. In ventrem ac libidinem projectorum inhonesta labes est. Omnia istorum tempora excute. Adspice quamdiu computent , quamdiu insidiantur , quamdiu timeant , quamdiu colant , quamdiu colantur , quantum vadium sua atque aliena occupent , quantum convivia , quæ jam ipsa officia sunt : videbis , quemadmodum illos respirare non sinant vel mala sua , vel bona. Denique inter omnes convenit , nullam rem

bene exerceri posse ab homine occupato : non eloquentiam , non liberales disciplinas : quando districtus animus nihil aliud recipit , sed omnia velut inculcata respuit. Nihil minus est hominis occupati , quàm vivere : nullius rei difficilius est scientia.

Professores aliarum artium vulgò multique sunt. Quasdam verò ex his pueri admodum ita percepisse visi sunt , ut etiam præcipere possent : vivere totâ vitâ discendum est : & quod magis fortasse miraberis , totâ vitâ discendum est mori. Tot maximi viri , relictis omnibus impedimentis , cùm divitiis , officiis , voluptatibus renunciaissent , hoc unum in extremam usque ætatem egerunt , ut vivere scirent : plures tamen ex his nondum se scire confessi , è vitâ abierunt , nedum ut isti sciant. Magni , mihi crede , & suprâ humanos errores eminentis viri est , nihil ex suo tempore delibari sinere : & ideò vita ejus longissima est , cui quantumcumque patuit , totum ipsi va-

cavit. Nihil inde incultum otiosumque jacuit : nihil sub alio fuit. Neque enim quidquam reperit dignum , quod cum tempore suo permutaret , custos ejus parcissimus. Itaque fatis illi fuit. His verò necesse est defuisse , ex quorum vitâ multum populus tulit. Nec est quod putes , hinc illos non intelligere damnum suum. Plerosque certè audies ex his quos magna felicitas gravat , inter clientium greges , aut causarum actiones , aut ceteras honestas miseras exclamare interdum , Mihi vivere non licet. Quidni non liceat ? Omnes illi qui te sibi advocant , tibi abducunt. Ille reus quot dies abstulit ? quot ille candidatus ? quot illa anus , efferendis heredibus lassâ ? quot ille ad irritandam avaritiam captantium simulatus æger ? quot ille potentior amicus , qui vos non in amicitia , sed in apparatu habet ? Dispunge , inquam , ac recense vitæ tuæ dies : videbis paucos admodum & rejuculos apud te resedisse. Affecutus ille quos optaverat fasces , cupit ponere ,

& subinde dicit : Quando hic annus præteribit ? facit ille ludos , quorum sortem sibi obtingere magno æstimavit : Quando , inquit , istos effugiam ? diripitur ille toto foro patronus , & magno concursu omnia , ultra quam audiri potest , complet : Quando , inquit , res proferentur ! præcipitat quisque vitam suam , & futuri desideriolaborat , præsentium tædio. At ille , qui nullum non tempus in usus suos confert , qui omnes dies tamquam vitam ordinat , nec optat crastinum , nec timet. Quid enim est , quod jam ulla hora novæ voluptatis possit afferre ? omnia nota , omnia ad satietatem percepta sunt : de cetero , fors fortuna ut volet ordinet : vita jam in tuto est. Huic adjici potest , detrahi nihil : & adjici sic , quemadmodum saturo jam & pleno aliquid cibi , quod nec desiderans capit.

Non est itaque quod quemquam , propter canos aut rugas , putes diu vixisse. Non enim ille diu vixit , sed diu fuit. Quid enim ? si illum multum putes na-

vigasse , quem sæva tempeſtas a portu  
 exceptum huc & illuc tulit , ac viribus  
 ventorum ex diverſo furentium per ea-  
 dem ſpatia in orbem egit ? non ille mul-  
 tum navigavit , ſed multum jaçtatus eſt.  
 Mirari ſoleo , cùm video aliquos tempus  
 petere , & eos qui rogantur facillimos.  
 Illud uterque ſpectat , propter quod tem-  
 pus petitum eſt : ipſum quidem neuter.  
 Quasi nihil petitur , quaſi nihil datur :  
 re omnium pretioſiſſimã luditur. Fallit  
 autem illos , quia res incorporalis eſt ,  
 quia ſub oculos non venit : ideoque vi-  
 liſſima æſtimatur , imo pœne nullum ejus  
 pretium eſt. Annua congiaria homines  
 clariffimi accipiunt , & his aut laborem ,  
 aut operam , aut diligentiam ſuam locant :  
 nemo æſtimat tempus. Utuntur illo la-  
 xiùs , quaſi gratuito. At eorundem ægros  
 vide , ſi mortis periculum admotum eſt  
 propius , medicorum genua tangentes :  
 ſi metuunt capitale ſupplicium , omnia  
 ſua , ut vivant , paratos impendere. Tan-  
 ta in illis diſcordia affectuum eſt. Quod

si posset, quemadmodum præteritorum annorum cujusque numerus proponi, sic futurorum: quomodo illi, qui paucos viderent superesse, trepidarent, quomodo illis parcerent? atqui facile est, quamvis exiguum dispensare, quod certum est: id debet servari diligentius, quod nescias quando deficiat. Nec est tamen, quod ignorare putes illos, quàm cara res sit. Dicere solent eis, quos validissimè diligunt, paratos se partem annorum suorum dare. Dant, nec intelligunt: dant autem ita, ut sine illorum incremento sibi detrahant: sed hoc ipsum an detrahant, nesciunt: ideo tolerabilis est illis jactura detrimenti latentis. Nemo restituet annos, *nemo iterum te tibi reddet.* Ibit qua cœpit ætas, nec cursum suum aut revocabit aut supprimet: nihil tumultuabitur, nihil admonebit velocitatis suæ, tacita labetur. Non illa se regis imperio, non favore populi longiùs profereat. Sicut missa est a primo die curret: nusquam divertet, nusquam remorabitur.

Quid fiet ? Tu occupatus es , vita festinat : mors interim aderit , cui , velis nolis , vacandum est.

Potestne quisquam , dico , hominum eorum qui prudentiam jactant , & operosius occupati sunt , quàm ut melius possint vivere ? impendio vitæ vitam instruunt , cogitationes suas in longum ordinant : maxima porro vitæ jactura , dilatio est. Illa primum quemque extrahit diem , illa eripit præsentia , dum ulteriora promittit. Maximum vivendi impedimentum est , expectatio , quæ pendet ex crastino. Perdis hodiernum. Quod in manu fortunæ positum est , disponis ; quod in tua , dimittis. Quò spectas , quò te extendis ? Omnia quæ ventura sunt , in incerto jacent : protinus vive. Clamat ecce maximus vates , & velut divino furore instinctus salutare carmen canit :

*Optima quæque dies miseris mortalibus ævi  
Prima fugit.*

Quid cunctaris , inquit , quid cessas ?

nisi occupas , fugit : cùm occupaveris , tamen fugiet. Itaque cum celeritate temporis , utendi velocitate certandum est. Velut ex torrente rapido , nec semper casuro , citò hauriendum est. Hoc quoque pulcherrime ad exprobrandam infinitam cogitationem , quod non optimam quamque ætatem , sed diem dicit. Quid securus , & in tanta temporum fuga lentus , menses tibi & annos , & longam feriem , utcumque aviditati tuæ visum est , exporrigis ? de die tecum loquitur , & de hoc ipso fugiente. Non dubium est ergo , quin prima quæque optima dies fugiat mortalibus miseris , id est , occupatis : quorum pueriles adhuc animos Senectus opprimit , ad quam imparati inermesque veniunt. Nihil enim provisum est : subitò in illam , nec opinantes inciderunt : accedere eam quotidie non sentiebant. Quemadmodum aut sermo , aut lectio , aut aliqua interior cogitatio iter facientes decipit , pervenisse se ante sciunt , quàm appropinquasse : ita hoc  
iter

iter vitæ assiduum & citatissimum, quod dormientes vigilantesque eodem gradu facimus, occupatis non apparet, nisi in fine.

Quod proposui, si in partes velim & argumenta diducere, multa mihi occurrent, per quæ probem brevissimam esse occupatorum vitam. Solebat dicere Fabianus, non ex his cathedrariis philosophis, sed ex veris & antiquis, contra affectus impetu, non subtilitate pugnandum, nec minutis vulneribus, sed incurfu avertendam aciem. Non probam saggillationem esse, retundi debere, non vellicari. Tamen ut illis error exprobretur suus, docendi, non tantum deplorandi sunt. In tria tempora vita dividitur: quod est, quod fuit, & quod futurum est. Ex his quod agimus, breve est: quod acturi sumus, dubium: quod egimus, certum. Hoc est enim, in quod fortuna jus perdidit, quod in nullius arbitrium reduci potest. Hoc amittunt occupati. Nec enim illis vacat præterita

respicere : & si vacet, injucunda est pœnitendæ rei recordatio. Inviti namque ad tempora malè exacta animum revocant, nec audent ea retentare, quorum vitia etiam quæ aliquo præsentis voluptatis lenocinio subripiiebantur, retractando patrescunt. Nemo, nisi a quo omnia acta sunt sub censura sua, quæ numquam fallitur, libenter se in præteritum retorquet. Ille qui multa ambitiosè concupiit, superbè contempsit, impotenter vicit, insidiosè decepit, avarè rapuit, prodigè effudit, necesse est memoriam suam timeat. Atqui hæc est pars temporis nostri sacra ac dedicata, omnes humanos casus supergressa, extra regnum fortunæ subducta : quam non inopia, non metus, non morborum incurfus exagitat. Hæc nec turbari, nec eripi potest : perpetua ejus & intrepida possessio est. Singuli tantum dies, & hi per momenta præsentis sunt : at præteriti temporis omnes, cùm jusseris, aderunt ; ad arbitrium tuum se inspici, ac detineri

patientur : quod facere occupatis non vacat. Securæ & quietæ mentis est , in omnes vitæ suæ partes discurrere : occupatorum animi velut sub jugo sunt , flectere se ac respicere non possunt. Abiit igitur vita eorum in profundum , & ut nihil prodest , quantumlibet ingeras , si non subest quod excipiat ac fervet : sic nihil refert , quantum temporis detur , si non est ubi subsidat : per quassos foratosque animos transmittitur, Præsens tempus brevissimum est , adeo quidem , ut quibusdam nullum videatur : in cursu enim semper est. Fluit & præcipitatur : ante desinit esse , quàm venit : nec magis moram patitur , quàm mundus , aut sidera , quorum irrequieta semper agitatio , numquam in eodem vestigio manet. Solum igitur ad occupatos præsens pertinet tempus : quod tam breve est , ut arripi non possit , & idipsum illis , districtis in multa , subducitur.

Denique vis scire , quàm non diu vivant ? vide quàm cupiant diu vivere.

Decrepiti senes paucorum annorum accessionem votis mendicant : minores natu se ipsos esse fingunt : mendacio sibi blandiuntur , & tam libenter fallunt , quàm si fata unà decipiant. Jamvero cùm illos aliqua imbecillitas mortalitatis admonuit , quemadmodum paventes moriuntur , non tamquam exeant de vita ; sed tamquam extrahantur ; stultos se fuisse quod non vixerint , clamitant ; & si modò evaserint ex illa valetudine , in otio victuros. Tunc quàm frustra paraverint , quibus non fruerentur , quàm incassum omnis labor ceciderit , cogitant. At quibus vita procul ab omni negotio agitur , quidni spatiosa sit ? nihil ex illa deligatur , nihil alio atque alio spargitur , nihil inde fortunæ traditur , nihil negligentiam interit , nihil largitione detrahitur , nihil supervacuum est : tota , ut ita dicam , in reditu est. Quantulacumque itaque abundè sufficit ; & ideo quandocumque ultimus dies venerit , non cunctabitur vir sapiens ire ad mortem certo gradu. Quæ-

ris fortè, quos occupatos vocem ? non est quod me solos putes dicere, quos à basilica immissi demum canes ejiciunt ; quos aut in suâ vides turbâ speciosius elidi, aut in alienâ contemtiùs ; quos officia domibus suis evocant, ut alienis foribus illidant ; quos hasta prætoris infami lucro & quandoque suppurato, exercet. Quorumdam otium occupatum est. In villa, aut in lecto suo, in media solitudine, quamvis ab omnibus recesserunt, sibi ipsi molesti sunt : quorumdam non otiosa vita est dicenda, sed desidio-  
sa occupatio.

illum tu otiosum vocas, qui Corinthia paucorum furore pretiosa, anxia subtilitate concinnat, & majorem dierum partem in æruginosis lamellis consumit ? qui in ceromate (nam, proh facinus ! ne Romanis quidem vitiis laboramus) spectator puerorum rixantium sedet ? qui victorum suorum greges in ætatum & colorum paria diducit ? qui athletas notissimos pascit ? quid ? illos otiosos

vocas, quibus apud tonsorem multæ horæ transmittuntur, dum decerpitur, si quid proxima nocte succrevit, dum de singulis capillis in consilium itur, dum aut disjecta coma restituitur, aut deficiens hinc atque illinc in frontem compellitur? quomodo irascuntur, si tonsor paulò negligentior fuit? tamquam virum tonderet. Quomodo excandescunt, si quid ex juba sua decisum est, si quid extra ordinem jacuit, nisi omnia in annulos suos reciderunt? Quis est istorum qui non malit Rempublicam suam turbari, quàm comam? qui non sollicitior sit de capitis sui decore, quàm de salute? qui non comtior esse malit, quàm honestior? Hos tu otiosos vocas, inter pectinem speculumque occupatos? quid illi, qui in componendis, audiendis, discendis canticis operati sunt: dum vocem, cujus rectum cursum natura & optimum & simplicissimum fecit, inflexu modulationis inertissimæ torquent? quorum digiti aliquod inter se carmen me-

tientes semper sonant : quorum cum ad  
 res serias , sæpe & tristes , adhibiti sunt ,  
 exauditur tacita modulatio ? non habent  
 isti otium , sed iners negotium. Con-  
 vivia mehercule horum non posuerim  
 inter vacantia tempora , cum videam  
 quam solliciti argentum ordinant , quam  
 diligenter exoletorum fuorum tunicas  
 succiagant , quam suspensi sint , quomo-  
 do aper a coco exeat : quanta celeritate ,  
 signo dato , glabri ad ministeria discur-  
 rant : quanta arte scindantur ayes in  
 frustra non enormia : quam curiosè in-  
 felices pueruli ebriorum sputa detergeant.  
 Ex his elegantiae lautitiaeque fama capta-  
 tur , & usque eò in omnes vitæ secessus  
 mala sua illos sequuntur , ut nec bibant  
 sine ambitione , nec edant. Nec illos  
 quidem inter otiosos numeraveris , qui  
 fellâ se & lecticâ huc & illuc ferunt , & ad  
 gestationum suarum , quasi deferere illas  
 non liceat , horas occurrunt : quos , quando  
 lavari debeant , quando vestari , quando  
 coenare , alius admonet : & usque eò

nimio delicati animi languore solvuntur, ut per se scire non possint, an esuriant. Audio quemdam ex delicatis (si modò deliciaë vocandæ sunt, vitam & consuetudinem humanam dediscere) cùm ex balneo inter manus elatus, & in fella positus esset, dixisse interrogando, Jam fedeo? hunc tu ignorantem an fideat, putas scire an vivat, an videat, an otiosus sit? non faciliè dixerim, utrum magis miserear, si hoc ignoravit, an si se ignorare finxit. Multarum quidem rerum oblivionem sentiunt, sed multarum & imitantur: quædam vitia illos, quasi felicitatis argumenta, delectant, Nimis humilis & contemti hominis esse videtur, scire quid faciat. I nunc, & mimos multa mentiri ad exprobrandam luxuriam puta. Plura mehercule prætereunt, quàm fingunt: & tanta incredibilium vitiorum copia, ingenioso in hoc unum seculo, processit, ut jam mimorum arguere possimus negligentiam. Esse aliquem, qui usque eò deliciis interierit, ut an fideat, alteri credat?

Non est ergo otiosus hic : aliud nomen imponas. Æger est , imo mortuus est. Ille otiosus est , cui otii sui sensus est : hic verò semivivus , cui ad intelligendos corporis sui habitus , indice opus est ; quomodo potest hic alicujus temporis dominus esse ? Persequi singulos longum est : quorum aut latrunculi , aut pila , aut excoquendi in sole corporis cura , consumsère vitam. Non sunt otiosi , quorum voluptates multum negotium habent. Nam de illis nemo dubitat , quin operosè nihil agant , qui in literarum inutilium studiis detinentur : quæ jam apud Romanos quoque magna manus est. Græcorum iste morbus fuit , quære-  
re quem numerum remigum Ulysses habuisset ; prior scripta esset Ilias , an Odysea : præterea an ejusdem esset auctoris. Alia deinceps hujus notæ : quæ sive continueas , nihil tacitam conscientiam juvant ; sive proferas , non doctior videberis , sed molestior. Ecce Romanos quoque invasit inane studium supervacua

discendi. His diebus audivi quemdam sapientem referentem, quæ primus quisque ex Romanis ducibus fecisset. Primus navali prælio Duillius vicit, primus Curius Dentatus in triumpho duxit elefantos. Etiamnum ista, etsi ad veram gloriam non tendunt, circa civilium tamen operum exempla versantur: non est profutura talis scientia: est tamen quæ nos speciosâ rerum vanitate detineat. Hoc quoque quærentibus remittamus, quis Romanis primus persuasit navem conscendere? Claudius is fuit: Caudex ob hoc ipsum appellatus, quia plurimum tabularum contextus, caudex apud antiquos vocabatur: unde publicæ tabulæ, codices dicuntur: & naves nunc quoque, quæ ex antiqua consuetudine per Tiberim commeatus subvehunt, caudicariæ vocantur. Sanè & hoc ad rem pertinet, quod Valerius Corvinus primus Messanam vicit, & primus ex familia Valeriorum, urbis captæ in se translato nomine, Messana appellatus est, paula-

atque vulgo permittente literas, Messala dictus. Nunc & hoc quemquam curare permittas, quod primus L. Sulla in circo leones solutos dedit, cum alioquin alligati darentur, ad conficiendos eos missis a rege Boccho jaculatoribus? & hoc sane remittatur. Num & Pompeius primum in circo Elephantorum duodeviginti pugnam edidisse, commissis more prælii noxiis hominibus, ad ullam rem bonam pertinet? Princeps civitatis, & inter antiquos principes, ut fama tradidit, bonitatis eximie, memorabile putavit spectaculi genus, novo more perdere homines. Depugnant? parum est: lancinantur? parum est: ingenti mole animalium obterantur. Sævis erat ista in oblivionem ire, ne quis postea potens diceret, invideretque rei minimè humanæ.

O quantum Caliginis mentibus humanis objicit magna felicitas! ille se supra rerum naturam esse tunc credidit, cum tot miserorum hominum catervas sub alio cælo ætis belluis objiceret; cum bellum

inter tam disparia animalia committeret; cum in conspectu populi Romani multum sanguinis funderet, mox plus ipsum fundere coacturus. At idem postea Alexandrinâ perfidiâ deceptus, ultimo mancipio transfodiendum se præbuit, tum demum intellectâ inani jactatione nominis sui. Sed ut illò revertar, unde decessi, & in alia materia ostendam supervacuum quorundam diligentiam, idem narrabat: Metellum, victis in Sicilia Pœnis, triumphantem, unum omnium Romanorum ante currum centum & viginti captivos elephantos duxisse: Sullam, ultimum Romanorum protulisse pomoerium, quod numquam provinciali, sed italico agro acquisito mos proferre apud antiquos fuit. Hoc scire magis prodest, quàm Aventinum montem extra pomoerium esse, ut ille affirmabat, propter alteram ex duabus causis: aut quòd plebs eo secessisset, aut quòd Remo auspicante illo loco aves non addixissent. Alia deinceps innumerabilia, quæ aut

ficta sunt, aut mendacii similia. Nam ut concedas omnia eos fide bonâ dicere, ut ad præstationem scribant: tamen cujus ista errores minuent? cujus cupiditates prement? quem fortio-rem, quem justio-rem, quem liberaliorem facient? dubitare se interim Fabianus noster aiebat, an satius esset nullis studiis admoveri, quàm his implicari. Soli omnium otiosi sunt, qui sapientiæ vacant: soli vivunt. Nec enim suam tantum ætatem bene tuentur: omne ævum suo adjiciunt. Quidquid annorum ante illos actum est, illis acquisitum est. Nisi ingratis- simi sumus, illi clarissimi sacrarum-opinionum conditores, nobis nati sunt, nobis vitam præparaverunt. Ad res pulcherrimas, ex tenebris ad lucem erutas, alieno labore deducimur: nullo nobis sæculo interd-ctum est: in omnia admittimur: & si magnitudine animi egredi humanæ imbecillitatis angustias libet, multum per quod spatiamur temporis est. Disputare eum Socrate licet, dubitare cum Car-

aeade, cum Epicuro quiescere, hominū naturam cum Stoicis vincere, cum Cy-  
 nicis excedere, cum rerum naturā in  
 consortium omnis aevi pariter incedere.  
 Quidni ab hoc exiguo & caduco tem-  
 poris transitu, in illa nos toto demus  
 animo, quæ immensa, quæ aeterna sunt,  
 quæ cum melioribus communia? Isti qui  
 per officia discursant, qui se aliosque in-  
 quietant, cum bene insanserint, cum  
 omnium limina quotidie perambulave-  
 rint, nec ullas apertas fores praterierint,  
 cum per diversas domos meritoriam sa-  
 lutationem circumtulerint; quotumquē-  
 que ex tam immensā, & variis cupidi-  
 tatibus districtā urbe poterunt videre?  
 Quam multi erunt, quorum illos aut som-  
 nus, aut luxuria, aut insubmanitas sub-  
 moveat? quam multi, qui illos, cum  
 suū torserint, simulatā festinatione trans-  
 eurrant? quam multi per refertum clien-  
 tibus atrium prodire vitabunt, & per  
 obscuros aedium aditus profugient? quasi  
 non inhumanis sit decipere, quam exo-

eludere. Quàm multi hesternâ crapulâ  
 semisomnes & graves, illis miseris som-  
 num suum rumpentibus, ut alienum ex-  
 spectent, vix allevatis labiis insufurratum  
 millies nomen, oscitatione superbissima  
 reddent? Hos in veris officiis morari li-  
 cet dicamus, qui Zenonem, qui Pitha-  
 goram quotidie, & Democritum, ce-  
 terosque antistites bonarum artium, qui  
 Aristotelem & Teophrastum volent ha-  
 bere quàm familiarissimos. Nemo horum  
 non vacabit: nemo non venientem ad  
 se beatiorum, amantiorumque sui dimit-  
 tet: nemo quemquam vacuis a se mani-  
 bus abire patietur. Nocte conveniri, &  
 interdium, ab omnibus mortalibus possunt.  
 Horum te mori nemo coget, omnes do-  
 cebunt: horum nemo annos tuos con-  
 teret, suos tibi contribuet: nullius ex his  
 sermo periculosus erit, nullius amicitia  
 capitalis, nullius sumtuosa observatio.

Feres ex his, quidquid voles: per illos  
 non stabit, quominus quantum plurimum  
 ceperis, haurias. Quæ illam felicitas,

quàm pulchra senectus manet , qui se  
in horum clientelam contulit ! habebit  
cum quibus de minimis maximisque re-  
bus deliberet , quos de se quotidie con-  
sulat , a quibus audiat verum sine con-  
tumelia , laudetur sine adulatione , ad  
quorum se similitudinem effingat. Sole-  
mus dicere , non fuisse in nostra potesta-  
te , quos fortiremur parentes : sorte no-  
bis datos. Nobis verò ad nostrum arbi-  
trium nasci licet. Nobilissimorum inge-  
niorum familiæ sunt. Elige in quam ad-  
scisci velis : non in nomen tantum ado-  
ptaberis , sed in ipsa bona. Quæ non  
erunt fordidè nec malignè custodienda :  
majora fient , quò illa pluribus diviseris.  
Hi tibi dabunt ad æternitatem iter , &  
te in illum locum , ex quo nemo ejiciet ,  
sublevabunt : hæc una ratio est exten-  
dendæ mortalitatis , imò in immortali-  
tatem vertendæ. Honores , monumen-  
ta , quidquid aut decretis ambitio jussit ,  
aut operibus exstruxit , citò subruitur :  
nihil non longa demolitur vetustas , &

movet ocius quod consecravit. Sapientiæ noceri non potest. Nulla delebit ætas præfens, nulla diminuet sequens, ac deinde semper uberior, aliquid ad venerationem conferet. Quoniam quidem in vicino versatur invidia, simplicius longè posita miramur. Sapientis ergo multum patet vita: non idem illum qui ceteros terminus includit. Solus generis humani legibus solvitur: omnia illi secula, ut Deo serviunt. Transivit tempus aliquod? hoc recordatione comprehendit. Instat? hoc utitur. Venturum est? hoc præcipit. Longam illi vitam facit, omnium temporum in unum collatio. Illorum brevissima ac sollicitissima ætas est, qui præteritorum obliviscuntur, præsentia negligunt, de futuro timent: cùm ad extrema venerint, serò intelligunt miseri, tamdiu se, dum nihil agunt, occupatos fuisse.

Nec est quod hoc argumento probari putes, longam illos agere vitam, quia interdum mortem invocant. Vexat illos

imprudencia incertis affectibus, & incurrentibus in ipsa quæ metuunt: mortem sæpe ideo optant, quia timent. Illud quoque argumentum non est, quòd putes diu viventium, quòd sæpe illis longus videtur dies: quòd dum veniat conditum tempus cœnæ, tardè ire horas queruntur. Nam si quando illos deserunt occupationes, in otio relictæ æstuant, nec quomodo id disponant, aut extrahant, sciunt. Itaque ad occupationem aliquam tendunt, & quod interjacet, omne tempus grave est: tam mehercules, quàm cum dies muneris gladiatorii edictus est, aut cum alicujus alterius vel spectaculi vel voluptatis exspectatur constitutum, transilire medios dies volunt. Omnis illis speratæ rei longa dilatio est. At illud tempus, quod amant, breve est, & præceps, breviusque multò fit vitio suo: aliunde enim aliò transfugiunt, & consistere in una cupiditate non possunt. Non sunt illis longi dies, sed invisæ. At contra, quàm exiguæ noctes videntur;

quas in complexu scortorum , aut vino exigunt ? Inde etiam poëtarum furor , fabulis humanos errores alentium , quibus visus est Jupiter , voluptate concubitiſ delinitus , duplicasse noctem. Quid aliud est vitia incendere , quàm auctores illis inscribere deos , & dare morbo , exemplo divinitatis , excusatam licentiam ? Possunt istis non brevissimæ videri noctes , quas tam carè mercantur ? Diem noctis expectatione perdunt , noctem lucis metu. Ipsæ voluptates eorum trepidæ , & variis terroribus inquietæ sunt , subitque cùm maxime exultantes sollicita cogitatio : *Hæc quam diu ?* Ab hoc affectu reges suam flevêre potentiam : nec illos magnitudo fortunæ suæ delectavit , sed venturus aliquando finis exterruit. Cùm per magna camporum spatia porri-geret exercitum , nec numerum ejus , sed mensuram comprehenderet Persarum rex insolentissimus , lacrymas profudit , quòd intra centum annos nemo ex tanta juventute superfuturus esset. At illis erat

admoturus fatum ille ipse , qui flebat , perditurusque alios in terra , alios in mari , alios in prælio , alios in fuga , & intra exiguum tempus consumpturus illos , quibus centesimum annum timebat.

Quid , quod gaudia quoque eorum trepida sunt ? Non enim solidis causis innituntur , sed eâdem quâ oriuntur , vanitate turbantur. Qualia autem putes tempora esse , etiam ipsorum confessione misera ? cùm hæc quoque , quibus se attollunt , & supra hominem efferunt , parum sincera sint. Maxima quæque bona sollicita sunt : nec ulli fortunæ minus bene , quàm optimæ , creditur. Alia felicitate ad tuendam felicitatem opus est : & pro ipsis , quæ successerunt votis , vota facienda sunt. Omne enim , quod fortuitò evenit , instabile est : quò altiùs surrexit , opportuniùs est in occasum. Neminem porro casura delectant. Miserimam ergo necesse est , non tantum brevissimam , vitam eorum esse , qui magno parant labore , quod majore pos-

sideant: operosè assequuntur quæ volunt, anxii tenent quæ affecuti sunt. Nulla interim numquam amplius redituri temporis est ratio. Novæ occupationes veteribus substituuntur, spes spem excitat, ambitionem ambitio: miseriarum non finis quæritur, sed materia mutatur. Nostri nos honores torserunt? plus temporis alieni auferunt. Candidati laborare desivimus? suffragatores incipimus. Accusandi deposuimus molestiam? judicandi nanciscimur. Judex desiit esse? quæsitior est. Alienorum bonorum mercenaria procuratione confenuit? suis opibus distinetur. Marius caligam dimisit? consulatus exercet. Quintius dictaturam properat evadere? ab aratro revocabitur. Ibit in pœnos nondum tantæ maturus rei Scipio, victor Hannibalis, victor Antiochi, sui consulatûs decus, fraterni sponsor; ni per ipsum mora sit, cum Jove reponetur: civiles servatorem agitabunt seditiones, & post fastiditos a juvene diis æquos honores, jam senem contumaciis

exsiliū delectabit ambitio. Numquam deerunt vel felices, vel miseræ solitudinis causæ : per occupationes intercludetur otium : numquam agetur, semper optabitur.

Excerpe itaque te vulgo, Paulline carissime, & in tranquilliorē portum, non pro ætatis spatium jactatus, tandem recede. Cogita quot fluctus subieris, quot tempestates partim privatas sustinueris, partim publicas in te converteris. Satis jam per laboriosa & inquieta documenta exhibita virtus est : experire quid in otio faciat. Major pars ætatis, certè melior, Reipublicæ data sit : aliquid temporis tui fume etiam tibi. Nec te ad segnem aut inertem quietem voco : non ut somno, & caris turbæ voluptatibus, quidquid est in te indolis vivæ, demergas. Non est istud quiescere : invenies majora, omnibus adhuc strenuè tractatis operibus, quæ repositus & securus agites. Tu quidem orbis terrarum rationes administras, tam abstinenter quàm alienas, tam diligenter

quàm tuas, tam religiosè quàm publicas : in officio amorem consequeris ; in quo odium vitare difficile est : sed tamen, mihi crede, satius est vitæ suæ rationes, quàm frumenti publici nosse. Istum animi vigorem, rerum maximarum capacissimum, a ministerio honorifico quidem ; sed parum ad beatam vitam apto, ad te revoca : & cogita, non id egisse te ab ætate prima, omni cultu studiorum liberalium, ut tibi multa millia frumenti bene committerentur : majus quiddam & altius de te promiseras. Non deerunt & frugalitatis exactæ homines, & laboriosæ operæ. Tanto aptiora & exportandis oneribus tarda jumenta sunt, quàm nobiles equi : quorum generosam pernicitatem quis umquam gravi farcinâ pressit ? cogita præterea, quantum sollicitudinis sit, ad tantam te molem objicere. Cum ventre humano tibi negotium est : nec rationem patitur, nec æquitate mitigatur, nec ulla prece, flectitur populus esuriens. Modò intra paucos illos dies, quibus

C. Cæsar periit, si quis inferis sensus est; hoc gravissime ferens, quod decedebat populo Romano superstite, septem aut octo certè dierum cibaria supererant: dum ille pontes navibus jungit, & viribus imperii ludit, aderat ultimum malorum obsessis quoque, alimentorum egestas. Exitio pœne ac fame constitit, & quæ famem sequitur rerum omnium ruina, furiosi, & externi, & infeliciter superbi regis imitatio. Quem tunc animum habuerunt illi, quibus erat mandata frumenti publici cura? ferrum, saxa, ignes, Cæium excepturi, summa dissimulatione tantum inter viscera latentis mali tegebant: cum ratione scilicet. Quædam enim, ignorantibus ægris, curanda sunt: causa multis moriendi fuit, morbum suum nosse.

Recipe te ad hæc tranquilliora, tutiora, majora. Simile tu putas esse, utrum cures, ut incorruptum à fraude adventantium & negligentiam frumentum transfundatur in horrea, ne concepto humore vitietur,

vitietur , & concalescat , ut ad mensuram pondusque respondeat : an ad hæc sacra & sublimia accedas , sciturus quæ natura sit Diis , quæ voluptas , quæ conditio , quæ fortuna ? quis animum tuum casus exspectet , ubi nos à corporibus dimissos natura componat ? quid sit , quod hujus mundi gravissima quæque in medio sustineat , supra levia suspendat , in summum ignem ferat , sidera vicibus suis excitet ? Cetera deinceps ingentibus plena miraculis. Vis tu , relicto solo , mente ad ea respicere ? Nunc dum calet sanguis , vigentibus ad meliora eundum est. Exspectat te in hoc genere vitæ multus bonarum artium amor , virtutumque usus , cupiditatum oblivio , vivendi atque moriendi scientia , alta rerum quies. Omnium quidem occupatorum conditio misera est : eorum tamen miserrima , qui ne suis quidem occupationibus laborant. Ad alienum dormiunt somnum , ad alienum ambulant gradum , ad alienum comedunt appetitum ; amare & odisse , res

omnium liberrimas, jubentur. Hi si velint scire, quàm brevis ipsorum vita sit, cogitent, ex quotâ parte sua sit. Cùm videris itaque prætextam sæpe jam sumtam, cùm celebre in foro nomen, non invideris. Ista vitæ damno parantur: ut unus ab illis numeretur annus, omnes annos suos conterent. Quosdam autem cùm in summum ambitionis eniterentur, inter prima luctantes, ætas reliquit: quosdam cùm in consummationem dignitatis per mille indignitates irrupissent, misera subiit cogitatio, ipsos laborasse in titulum sepulchri: quorumdam ultima senectus, dum in novas spes ut juvena disponitur, inter conatus magnos & improbos, invalida defecit.

Fœdus ille, quem in judicio pro ignotissimis ligatoribus grandem natu, & imperitæ coronæ assentationes captantem, spiritus liquit. Turpis ille, qui vivendo lassus citiùs quàm laborando, inter ipsa officia collapsus est. Turpis, quem accipiendis immorientem rationibus, diu

tractus risit heres. Præterire, quod mihi occurrit exemplum, non possum. Turannius fuit exactæ diligentiae senex : qui post annum nonagesimum, cum vacationem procurationis à C. Cæsare ultrò accepisset, componi se in lecto, & velut exanimem à circumstante familiâ plangi jussit. Lugebat domus otium domini senis, nec finivit ante tristitiam, quàm labor illi suus restitutus est. Adedne juvat occupatum mori ? idem plerisque animus est : diutiùs cupiditas illis laboris, quàm facultas est : cum imbecillitate corporis pugnant : senectutem ipsam nullo alio nomine gravem judicant, quàm quod illos seponit. Lex à quinquagesimo anno militem non cogit, à sexagesimo senatorem non citat. Difficiliùs à se homines otium impetrant, quàm à lege : interim dum rapiuntur & rapiunt, dum alter alterius quietem rumpit, dum mutuò sunt miseri, vita est sine fructu, sine voluptate, sine ullo profectu animi : nemo in conspicuo mortem habet, nemo non

procul spes intendit. Quidam verò disponunt etiam illa quæ ultrà vitam sunt, moles magnas sepulchrorum, & operum publicorum dedicationes, & ad rogum munera, & ambitiosas exsequias. At merhcule istorum funera, tamquam minimum vixerint, non ad faces, sed ad cereos deducenda sunt.





L. ANNÆUS  
SENECA,  
DE  
PROVIDENTIA,  
SIVE

*Quare bonis viris mala accidant  
cùm sit Providentia.*

**Q**UÆSISTI a me, Lucili, quid ita, si Providentiâ mundus ageretur, multa bonis viris acciderent mala? Hoc commodius in contextu operis redderetur, cùm præesse universis Providentiam probaremus, & interesse nobis Deum: sed quoniam à toto particulam revelli placet, & unam contradictionem, manente

54 ANNEUS SENECA,

lite integrâ, solvere : faciam rem non difficilem , causam Deorum agam. Supervacuum est in præsentia ostendere , non sine aliquo custode tantum opus stare , nec hunc siderum certum discursum fortuiti impetûs esse , & quæ casus incitat , sæpe turbari & citò arietare : hanc inoffensam velocitatem procedere æternæ legis imperio , tantum rerum terrâ marique gestantem , tantum clarissimorum luminum & ex dispositione lucentium : non esse materiæ errantis hunc ordinem : neque quæ temerè coierunt , tantâ arte pendere , ut terrarum gravissimum pondus se deat immotum , & circa se properantis cœli fugam spectet ; ut infusa vallibus maria molliant terras , nec ullum incrementum fluminum sentiant ; ut ex minimis seminibus nascantur ingentia. Ne illa quidem quæ videntur confusa & incerta , pluvias dico nubesque , & eliforum fulminum jactus , & incendia ruptis montium verticibus effusa , tremores labantis soli , & alia quæ tumultuosa pars rerum

circà terras movet , sine ratione , quamvis subita sint , accidunt : sed suas & illa causas habent non minùs , quàm quæ alienis locis conspecta miraculo sunt , ut in mediis fluctibus calentes aquæ , & nova insularum in vasto exsiliantium mari spatia. Jamvero si quis observaverit nudari litora , pelago in se recedente , eademque intrà exiguum tempus operiri , credet cæcâ quadam volutione modò contrahi undas , & introrsum agi , modò erumpere , & magno cursu repetere sedem suam : cùm illæ interim portionibus crescunt , & ad horam ac diem subeunt , ampliores minoresque , prout illas Lunare sidus elicit , ad cujus arbitrium oceanus exundat. Suo ista tempori reserventur : ed quidem magis , quod tu non dubitas de Providentia , sed quereris. In gratiam te reducam cum Diis , adversus optimos optimis. Neque enim rerum natura patitur , ut umquam bona bonis nocent. Inter bonos viros ac Deum amicitia est , conciliante virtute. Amicitiam

dico ? Imò etiam necessitudo & similitudo : quoniam quidem bonus ipse tempore tantùm a Deo differt , discipulus ejus , æmulatorque , & vera progenies : quem parens ille magnificus , virtutum non lenis exactor , sicut severi patres , duriùs educat. Itaque cum videris bonos viros acceptosque Diis , laborare , sudare , per arduum ascendere , malos autem lascivire , & voluptatibus fluere ; cogita filiorum nos modestiâ delectari , vernularum licentiâ : illos disciplinâ tristiori contineri , horum aliâ audaciam. Idem tibi de Deo liqueat : bonum virum in deliciis non habet : experitur , indurat , sibi illum præparat.

Quare multa bonis viris adversa eveniunt ? nihil accidere bono viro mali potest. Non miscentur contraria. Quemadmodum tot amnes , tantum supernè dejectorum imbrium , tanta medicatorum vis fontium , non mutant saporem maris , nec remittunt quidem : ita adversarum impetus rerum viri fortis non vertit

## DE PROVIDENTIA. 57

animum. Manet in statu , & quidquid evenit , in suum colorem trahit. Est enim omnibus externis potentior : nec hoc dico , non sentit illa : sed vincit , & alioquin quietus placidusque , contra incurrentia attollitur. Omnia adversa , exercitationes putat. Quis autem , vir modò , & erectus ad honesta , non est laboris appetens justus , & ad officia cum periculo promptus ? Cui non industrio otium poena est ? Athletas videmus , quibus virium cura est , cum fortissimis quibusque configere , & exigere ab his , per quos certamini præparantur , ut totis contra ipsos viribus utantur. Cædi se vexarique patiuntur : & si non inveniunt singulos pares , pluribus simul objiciuntur. Marcet sine adversario virtus. Tunc apparet quanta sit , quantum valeat , quantumque polleat , cum quid possit , patientia ostendit. Scias licet , idem viris bonis esse faciendum , ut dura ac difficilia non reformident , nec de fato querantur. Quidquid accidit , boni consu-

58. *ANNÆUS SENECA,*

lant, in bonum vertant. Non quid, sed quemadmodum feras, interest. Non vides, quantò aliter patres, aliter matres indulgeant? illi excitari jubent liberos, ad studia obeunda maturè, feriatis quoque diebus non patiuntur esse otiosos, & sudorem illis, & interdum lacrymas, excutiant: at matres fovere in sinu, continere in umbrâ volunt: numquam flere, numquam tristari, numquam laborare. Patrium habet Deus adversùs bonos viros animum, & illos fortiter amat: &, operibus, inquit, doloribus, ac damnis exagitantur, ut verum colligant robur. Languent per inertiam faginata: nec labore tantum, sed mole, & ipso sui onere deficient. Non fert ullum ictum illæsa felicitas. At ubi assidua fuit cum incommodis suis rixa, callum per injurias ducit, nec ulli malo cedit: sed etiam si ceciderit, de genu pugnat. Miraris tu, si Deus ille bonorum amantissimus, qui illis quàm optimos esse atque excellentissimos vult, fortunam illis cum quâ exerceantur, as-

signat ? Ego verò non miror , si quando impetum capiunt spectandi magnos viros , colluctantes cum aliquâ calamitate. Nobis interdum voluptati est , si adolescens constantis animi irruentem feram venabulo excepit , si leonis incursum interritus pertulit : tantòque spectaculum est gratius , quantò id honestior fecit. Non sunt ista , quæ possunt Deorum in se vulnam convertere , sed puerilia , & humanæ oblectamenta levitatis. Ecce spectaculum dignum , ad quod respiciat intentus operi suo Deus : ecce par Deo dignum , vir fortis cum mala fortuna compositus , utique si & provocavit. Non video , inquam , quid habeat in terris Jupiter pulchrius , si convertere animum velit , quàm ut spectet Catonem , jam partibus non semel fractis stantem , nihilominus inter ruinas publicas rectum. Licet , inquit , omnia in unius ditionem concesserint , custodiantur legionibus terræ , classibus maria , Cæsarianus portas miles obsideat ; Cato , quæ exeat , habet :

una manu latam libertati viam faciet: Ferrum istud, etiam civili bello purum & innoxium, bonas tandem ac nobiles edet operas: libertatem, quam patriæ non potuit, Catoni dabit. Aggredere anime diu meditatum opus, eripe te rebus humanis. Jam Petreius & Juba concurrerunt, jacentque alter alterius manu cæsi. Fortis & egregia fati conventio: sed quæ non deceat magnitudinem nostram. Tam turpe est Catoni, mortem ab ullo petere, quàm vitam. Liqueet mihi, cum magno spectasse gaudio Deos, cum jam ille vir, acerrimus sui vindex, alienæ salutis consulit, & instruit discedentium fugam: dum etiam studia nocte ultimâ tractat, dum gladium sacro pectore infigit, dum viscera spargit, & illam sanctissimam animam, indignamque quæ ferro contaminaretur, manu educit. Inde crediderim fuisse parum certum: & efficax vulnus. Non fuit Diis immortalibus satis, spectare Catonem semel: retenta ac revocata virtus est, ut in difficiliori

## DE PROVIDENTIA. 61

parte se ostenderet. Non enim tam magno animo mors initur, quam repetitur. Quidni libenter spectarent alumnus suum, tam claro ac memorabili exitu evadentem? mors illos consecrat, quorum exitum & qui timent, laudant.

Sed jam procedente oratione ostendam, quàm non sint quæ videntur, mala. Nunc illud dico, ista quæ tu vocas aspera, quæ adverfa & abominanda, primùm pro ipsis esse, quibus accidunt; deinde pro universis: quorum major Diis cura est, quàm singulorum. Post hæc, volentibus accidere; ac dignos malo esse, si nolint. His adjiciam, fato ista fieri, & rectè eâdem legibus evenire, quâ sunt boni: persuadebo inde tibi, ne umquam boni viri miserearis. Potest enim miser dici, non potest esse. Difficillimum, ex omnibus quæ proposui, videtur quod primùm dixi: pro ipsis esse quibus eveniunt ista, quæ horremus ac tremimus. Pro ipsis est; inquis, in exilium projici, in egestatem

deduci, liberos, conjugem efferre, ignominia affici, debilitari? Si miraris, hoc pro aliquo esse, miraberis quosdam ferro & igne curari, nec minus fame ac siti. Sed si cogitaveris tecum, remediū causā quibusdam & radi ossa & legi, & extrahi venas, & quædam amputari membra, quæ sine totius pernicie corporis hæere non poterant: hoc quoque patieris probari tibi, quædam incommoda pro his esse, quibus accidunt. Tam mercuriale quàm quædam quæ laudantur atque appetuntur, contra eos esse quos delectaverunt: simillima cruditatibus, ebrietatibusque, & ceteris quæ necant per voluptatem. Inter multa magnificæ Demetrii nostri, & hæc vox est, à qua recens sum. Sonat adhuc, & vibrat in auribus meis: nihil, inquit, mihi videtur infelicius eo, cui nihil unquam evenit adversi. Non licuit enim illi se experiri. Ut ex voto illi fluxerint omnia, ut ante votum: malè tamen de illo Dii judicaverunt. Indignus visus est, a quo vince-

retur aliquando fortuna , quæ ignavissimum quemque refugit. Quasi dicat : quid ego istum mihi adversarium assumam ? statim arma submittet. Non opus est in illum totâ potentiâ meâ : levî comminatione pelletur. Non potest sustinere vultum meum. Alius circumspiciatur , cum quo conferre possimus manum : pudet congredi cum homine vinci parato. Ignominiam judicat gladiator , cum inferiore componi : & scit eum sine gloriâ vinci , qui sine periculo vincitur. Idem facit fortuna , fortissimos sibi pares quærit , quosdam fastidio transit. Contumacissimum quemque & resistissimum aggreditur , adversus quem vim suam intendat. Ignem experitur in Mucio , paupertatem in Fabricio , exsilium in Rutilio , tormenta in Regulo , venenum in Socrate , mortem in Cato-  
ne. Magnum exemplum , nisi mala fortuna , non invenit. Infelix est Mucius , quod dextrâ ignes hostium premit , & ipse a se exigit erroris sui poenas ? quod

regem, quem armatâ manu non potuit, exusta fugat? Quid ergo? Felicior esset, si in sinu amicæ foveret manum? Infelix est Fabricius, quod rus suum, quantum a Republicâ vacavit, fodit? Quod bellum tam cum Pyrrho, quàm cum divitiis gerit? Quod ad focum cenat illas ipsas radices & herbas, quas in agro repurgando triumphalis senex vulsit? Quid ergo? Felicior esset, si in ventrem suum longinqui litoris pisces, & peregrina aucupia congereret? Si Conchyliis superi atque inferi maris, pigritiam stomachi nauseantis erigeret? Si ingenti pomorum strue cingeret primæ formæ feras, captas multâ cæde venantium? Infelix est Rutilius, quod qui illum damnaverunt, causam dicent omnibus seculis? Quod æquiore animo passus est se patriæ eripi, quàm sibi exilium? Quod Sullæ dictatori solus aliquid negavit, & revocatus non tantum retrò cessit, sed longius fugit? Viderint, inquit, hoc isti, quos Romæ deprehendit felicitas tua.

Videant largum in foro sanguinem, & supra Servilium lacum (id enim proſcriptionis Sullanæ ſpoliarium eſt) ſenatorum capita, & paſſim vagantes per urbem percufforum greges: & multa millia civium Romanorum, uno loco poſt fidem, imò per ipſam fidem, trucidata. Videant iſta, qui exſulare non poſſunt. Quid ergo, felix eſt L. Sulla, quod illi deſcendenti ad forum gladio ſubmoveatur? quod capita conſularium virorum patitur appendi, & pretium cædis per quæſtorem ac tabulas publicas numerat? & hæc omnia facit ille, qui legem Corneliam tulit. Veniamus ad Regulum: quid illi fortuna nocuit, quod illum documentum fidei, documentum patientiæ fecit? Figunt cutem clavi, & quocumque fatigatum corpus reclinavit, vulneri incumbit, & in perpetuam vigiliam ſuſpenſa ſunt lumina. Quantò plus tormenti, tantò plus erit gloriæ. Vis ſcire quàm non poeniteat hoc pretio æſtimaffe virtutem? Refice tu illum, & mitte in Senatum:

eamdem sententiam dicet. Feliciorem ergo tu Mæcenatem putas , cui amoribus anxio , & morosæ uxoris quotidiana repudia deflenti , somnus per Symphoniarum cantum , ex longinquo lene resonantium , quæritur ? mero se licet sopiat , & aquarum fragoribus avocet , & mille voluptatibus mentem anxiam fallat ; tam vigilabit in plumâ , quàm ille in cruce. Sed illi solatium est , pro honesto dura tolerare , & ad causam à patientia respicit : hunc voluptatibus marcidum & felicitate nimiâ laborantem , magis his quæ patitur vexat causa patiendi. Non usque eò in possessionem generis humani vitia venerunt , ut dubium sit , an electione fati data , plures Reguli nasci , quàm Mæcenates velint. Aut si quis fuerit , qui audeat dicere , Mæcenatem se quàm Regulum nasci maluisse : idem iste , taceat licet , nasci se Terentiam maluit. Male tractatum Socratem iudicas , quod illam potionem publicè mixtam , non aliter quàm medicamentum

immortalitatis obduxit, & de morte disputavit usque ad ipsam? Malè cum illo actum est, quod gelatus est sanguis, ac paulatim frigore inducto venarum vigor constitit? quantò magis huic invidendum est, quàm illis quibus gemma ministratur, quibus exoletus omnia pati doctus, exsectæ virilitatis aut dubiæ, suspensam auro nivem diluit? Hi quidquid biberint, vomitu remetientur tristes, & bilem suam regustantes: at ille, venenum lætus & libens hauriet. Quod ad Catonem pertinet, fatis dictum est: summamque illi felicitatem contigisse, consensus hominum fatebitur. Quem sibi rerum natura delegit, cum quo metuenta collideret. Inimicitiaè potentum graves sunt? Opponatur simul Pompeio, Cæsari, Crasso. Grave est, a deterioribus honore anteiri? Vatinio postferatur. Grave est, civilibus bellis interesse? toto terrarum orbe pro causâ bonâ tam infeliciter, quàm pertinaciter, militet. Grave est, sibi manus afferre? faciat.

Quid per hoc consequar? ut omnes sciant, non esse hæc mala, quibus ego dignum Catonem putavi.

Prospera in plebem ac vilia ingenia deveniunt : at calamitates terroresque mortalium sub jugum mittere, proprium magni viri est. Semper verò esse felicem, & sine morfu animi transire vitam, ignorare est rerum naturæ alteram partem. Magnus es vir : sed unde scio, si tibi fortuna non dat facultatem exhibendæ virtutis? descendisti ad olympia : si nemo præter te, coronam habes, victoriam non habes. Non gratulor tamquam viro forti, sed tamquam consulatum præturamve adepto : honore auctus es. Idem dicere & bono viro possum, si illi nullam occasionem difficilior casus dedit, in quâ unâ vim sui animi ostenderet. Miserum te judico, quod numquam fuisti miser. Transisti sine adversario vitam : nemo sciet, quid potueris, ne tu quidem ipse. Opus est enim, ad notitiam sui, experimento,

Quid quisque posset , nisi tentando non didicit. Itaque quidam ultrò se cessantibus malis obtulerunt , & virtuti ituræ in obscurum occasionem , per quam enitesceret , quæsierunt. Gaudent , inquam , magni viri aliquando rebus adversis , non aliter quàm fortes milites bellis. Ego Myrmillonem sub C. Cæsare de raritate munerum audivi querentem. Quam bella , inquit , ætas perit ! avida est periculi virtus , & quò tendat , non quid passura sit , cogitat : quoniam & quod passura est , gloriæ pars est. Militares viri , gloriantur vulneribus , læti fluentem sanguinem ostentant. Idem licet fecerint qui integri revertuntur ex acie , magis spectatur qui saucius redit. Ipsis , inquam , Deus consulit , quos esse quàm honestissimos cupit , quoties illis materiam præbet aliquid animosè fortiterque faciendi : ad quam rem opus est aliquâ rerum difficultate. Gubernatorem in tempestate , in acie militem intelligas. Unde possum scire , quantum adversùs paupertatem

tem tibi animi sit, si divitiis diffuis? Unde possum scire, quantum adversus ignominiam, odiumque populare, constantiæ habeas, si inter plausus senescis? si te inexpugnabilis, & inclinatione quadam mentium pronus favor sequitur? Unde scio, quàm æquo animo laturus sis orbitatem, si, quoscumque sustulisti, vides? Audivi te cùm alios consolareris: tum conspexissem, si te ipse consolatus esses, si te ipse dolere vetuisses. Nolite, obsecro vos, expavescere ista, quæ Dii immortales velut stimulos admovent animis. Calamitas, virtutis occasio est. Illos meritò quis dixerit miseros, qui nimiâ felicitate torpescunt, quos velut in mari lento tranquillitas iners detinet. Quidquid illis inciderit, novum veniet. Magis urgent sæva inexpertos. Grave est feræ cervici jugum. Ad suspicionem vulneris tyro pallefcit: audaciter veteranus cruorem suum spectat, qui scit se sæpe vicisse post sanguinem. Hos itaque Deus, quos probat, quos amat, indurat, re-

cognoscit , exercet. Eos autem quibus indulgere videtur , quibus parcere , molles venturis malis servat. Erratis enim , si quem judicatis exceptum : veniet ad illum diu felicem sua portio. Quisquis videtur dimissus esse , dilatus est. Quare Deus optimum quemque aut malâ valetudine , aut aliis incommodis afficit ? Quare in castris quoque periculosa fortissimis imperantur ? Dux lectissimos mittit , qui nocturnis hostes aggrediantur insidiis , aut explorent iter , aut præsidium loco dejiciant. Nemo eorum qui exeunt , dicit : *Malè de me imperator meruit* ; sed , *Benè judicavit*. Idem dicant quicumque jubentur pati , timidis ignavisque flebilis. *Digni visi sumus Deo , in quibus experiretur , quantum humana natura posset pati*. Fugite delicias : fugite enervatam felicitatem , quâ animi permalescunt , nisi aliquid intervenit , quod humanæ fortis admoneat , velut perpetuâ ebrietate sopiti. Quem specularia semper ab afflatu vindicarunt , cujus pe-

des inter fomenta subindè mutata tepuerunt, cujus cenationes subditus & parietibus circumfusus calor temperavit, hunc levis aura non sine periculo stringet. Cùm omnia, quæ excefferunt modum, noceant; periculosissima felicitatis intemperantia est. Movet cerebrum, in vanas mentem imagines evocat, multum inter falsum ac verum mediæ caliginis fundit. Quidni satiùs sit, perpetuam infelicitatem quæ advocat ad virtutem sustinere, quàm infinitis atque immodicis bonis rumpi? levior è jejuno mors est, cruditate difficilis. Hanc itaque rationem Dii sequuntur in bonis viris, quam in discipulis suis præceptores: qui plus laboris ab his exigunt, in quibus certior spes est. Numquid tu invidiosos esse Lacedæmoniis liberos suos credis, quorum experiuntur indolem, publicè verberibus admotis? Ipsi illos patres adhortantur, ut ictus flagellorum fortiter perferant, & laceros ac semianimes rogant, perseverent vulnera præbere vulneribus.

vulneribus. Quid mirum si durè generosos spiritus Deus tentat ? Numquam virtutis molle documentum est. Verberat nos & lacerat Fortuna ? patiamur. Non est sævitia : certamen est. Quò sæpiùs adierimus , fortiores erimus. Solidissima pars est corporis , quam frequens usus agitavit. Præbendi Fortunæ sumus , ut contra ipsam ab ipsâ duremur. Paulatim nos sibi pares faciat. Contemptum periculorum assiduitas periclitandi dabit. Sic sunt nauticis corpora , ferendo mari dura : agricolis , manus tritæ : ad excutienda tela , militares lacerti valent : agilia sunt membra cursoribus. Id in quoque solidissimum est , quod exercuit. Ad contemnendam malorum potentiam , animus patientiâ pervenit : quæ quid in nobis efficere possit , scies , si adspexeris , quantum nationibus nudis & inopiâ fortioribus , labor præstet. Omnes considera gentes , in quibus Romana pax desinit : Germanos dico , & quidquid circà Istrum vagarum gentium occurfat.

Perpetua illos hiems , triste cœlum premit , malignè solum sterile sustentat , imbrem culmo aut fronde defendunt , super durata glacie stagna perfultant , in alimentum feras captant. Miseri tibi videntur ? nihil miserum est , quod in naturam consuetudo perduxit. Paulatim enim voluptati sunt , quæ necessitate cœperunt. Nulla illis domicilia , nullæ sedes sunt , nisi quas lassitudo in diem posuit ; vilis , & hic quærendus manû , victus ; horrenda iniquitas cœli , intecta corpora : hoc quod tibi calamitas videtur , tot gentium vita est. Quid miraris bonos viros , ut confirmentur , concuti ? Non est arbor solida , nec fortis , nisi in quam frequens ventus incurfat : ipsâ enim vexatione constringitur , & radices certius figit : fragiles sunt , quæ in aprica valle creverunt. Pro ipsis ergo bonis viris est , ut esse interriti possint , multum inter formidolosa versari , & æquo animo ferre quæ non sunt mala , nisi malè sustinenti.

Adjice nunc, quod pro omnibus est, optimum quemque, ut ita dicam, militare, & edere operas. Hoc est propositum Deo, quod sapienti viro, ostendere hæc quæ vulgus appetit, quæ reformidat, nec bona esse nec mala: apparebunt autem bona esse, si illa non nisi bonis viris tribuerit, & mala esse, si malis tantum irrogaverit. Detestabilis erit cæcitas, si nemo oculos perdiderit, nisi cui eruendi sunt. Itaque careant luce Appius & Metellus. Non sunt divitiæ bonum. Itaque habeat illas & Ellius leno, ut homines pecuniam cum in templis consecraverint, videant & in fornice. Nullo modo magis potest Deus concupita traducere, quam si illa ad turpissimos defert, ab optimis abigit. At iniquum est, bonum virum debilitari, aut constringi, aut alligari, malos integris corporibus solutos ac delicatos incedere. Quid porro? Non est iniquum, fortes viros arma sumere, & in castris pernoctare, & pro vallo obliga-

tis stare vulneribus : interim in urbe securos esse , præcisos & professos impudicitiam ? Quid porro ? Non est iniquum , nobilissimas virgines ad sacra facienda noctibus excitari , altissimo somno inquinatas frui ? Labor optimos citat. Senatus per totum diem sæpè consulitur ; cùm illo tempore vilissimus quisque , aut in campo otium suum oblectet , aut in popinâ lateat , aut tempus in aliquo circulo terat. Idem in hac magnâ Republicâ fit. Boni viri laborant , impendunt , impenduntur , & volentes quidem : non trahuntur à Fortunâ , sequuntur illam , & æquant gradus. Si scissent , antecessissent. Hanc quoque animosam Demetrii fortissimi viri vocem audisse me memini : *Hoc unum , inquit , Dii immortales , de vobis queri possum , quod non ante mihi voluntatem vestram notam fecistis. Prior enim ad ista venissem , ad quæ nunc vocatus adsum. Vultis liberos sumere ? Illos vobis sustuli. Vultis aliquam partem corporis ? Sumite. Non magnam rem*

*promitto : citò totum relinquam. Vultis spiritum ? Quidni ? Nullam moram faciam , quominus recipiatis , quod dedistis. A volente feretis quidquid petieritis. Quid ergo est ? Maluisssem offerre , quàm tradere. Quid opus fuit auferre ? accipere potuistis. Sed ne nunc quidem auferetis ; quia nihil eripitur , nisi retinenti. Nihil cogor , nihil patior invitus : nec servio Deo , sed assentio ; eò quidem magis , quòd scio omnia certâ & in æternum dictâ lege decurrere. Fata nos ducunt , & quantum cuique restet , prima nascentium hora disposuit. Causa pendet ex causâ , privata ac publica longus ordo rerum trahit. Idèò fortiter omne ferendum est : quia non , ut putamus , incidunt cuncta , sed veniunt. Olim constitutum est , quid gaudeas , quid fleas ; & quamvis magnâ videatur varietate singulorum vita distingui , summa in unum venit. Accepimus peritura , perituri. Quid ita indignamur ? Quid querimur ? Ad hoc parati sumus. Utatur ,*

ut vult, suis natura corporibus : nos læti ad omnia, & fortes cogitemus, nihil perire de nostro. Quid est boni viri ? præbere se fato. Grande solatium est, cum universo rapi. Quidquid est quod nos sic vivere jussit, sic mori : eâdem necessitate & Deos alligat. Irrevocabilis humana pariter ac divina curfus vehit. Ille ipse omnium conditor ac rector scripsit quidem fata, sed sequitur : semper paret, semel jussit. Quare tamen Deus tam iniquis in distributione fati fuit, ut bonis viris paupertatem, vulnera & acerba funera adscriberet ? Non potest artifex mutare materiam : hæc passa est. Quædam separari à quibusdam non possunt ; cohærent, individua sunt. Languida ingenia, & in somnum itura, aut in vigiliam somno simillimam, inertibus ne-  
stuntur elementis : ut efficiatur vir cum cura dicendus, fortiore fato opus est. Non erit illi planum iter : fursùm oportet ac deorsùm eat, fluctuetur, ac navigium in turbido regat. Contra fortunam

*DE PROVIDENTIA. 79*

illi tenendus est cursus. Multa accident dura, aspera, sed quæ molliat & complanet ipse. Ignis aurum probat, miseria fortes viros. Vide quam altè ascendere debeat virtus : scies illi non per secura vadendum esse.

*Ardua prima via est, & quâ vix mane recentes  
Enituntur equi ; medio est altissima celo :  
Unde mare & terras ipsi mihi sæpe videre  
Fit timor, & pavidâ trepidat formidine pectus :  
Ultima prona via est, & eget moderamine certo.  
Tunc etiam, quæ me subjectis excipit undis,  
Ne ferar in præceps, Thetis solet ipsa vereri.*

Hæc cùm audisset generosus ille adolescens : placet, inquit, via, escendo ; est tanti per ista ire casuro. Non desinit acrem animum metu territare :

*Utque viam teneas, nulloque errore traharis ;  
Per tamen adversi gradieris cornua tauri,  
Æmoniosque arcus, violentique ora leonis.*

Post hæc ait : *Junge datos currus.* His quibus deterreri me putas, incitor : libet

illic stare, ubi ipse sol trepidat. Humilis & inertis est, tuta sectari: per alta virtus it.

Quare tamen bonis viris patitur aliquid mali Deus fieri? Ille verò non patitur. Omnia mala ab illis removit, scelera & flagitia, & cogitationes improbas, & avida consilia, & libidinem cæcam, & alieno imminentem avaritiam: ipsos tuetur ac vindicat. Numquid hoc quoque à Deo aliquis exigit, ut bonorum virorum etiam sarcinas fervet? Remittunt ipsi hanc Deo curam: externa contemnunt. Democritus divitias projecit, onus illas bonæ mentis existimans: quid ergo miraris, si id Deus bono accidere patitur, quod vir bonus aliquando vult sibi accidere? Filios amittunt viri boni. Quidni, cùm aliquando & ipsi occidant? In exilium mittuntur: quidni, cùm aliquando ipsi patriam non repetituri relinquunt? Occiduntur: quidni, cùm aliquando ipsi sibi manus afferant? Quare quædam dura patiuntur? ut etiam

alios pati doceant. Nati sunt in exemplar. Puta itaque Deum dicere : Quid habetis , quod de me queri possitis vos , quibus recta placuerunt ? Aliis bona falsa circumdedi , & animos inanes , velut longo fallacique somnio lusi. Auro illos , argento & ebore ornavi : intus boni nihil est. Isti , quos pro felicibus adspicitis , si non quâ occurrunt , sed quâ latent , videritis , miseri sunt , sordidi , turpes , ad similitudinem parietum suorum extrinsecus culti. Non est ista sincera & solida felicitas : crusta est , & quidem tenuis. Itaque dum illis licet stare , & ad arbitrium suum ostendi , nitent & imponunt : cùm aliquid incidit , quod disturbet ac detegat , tunc apparet quantum altæ ac veræ fœditatis alienus splendor absconderit. Vobis dedi bona certa , mansura : quanto magis verfaveritis , & undique inspexeritis , meliora majoraque. Permissi vobis metuenda contemnere , cupienda fastidire. Non fulgetis extrinsecus : bona vestra introrsus obversa sunt.

Sic mundus exteriora contempsit , spectaculo sui lætus. Intus omne posui bonum. Non egere felicitate , felicitas vestra est. At multa incidunt tristia , horrenda , dura toleratu. Quia non poteram vos istis subducere , animos vestros adversus omnia armavi. Ferte fortiter : hoc est , quo Deum antecedatis. Ille extra patientiam malorum est , vos supra patientiam. Contemnite paupertatem. Nemo tam pauper vivit , quàm natus est. Contemnite dolorem : aut solvetur , aut solvet. Contemnite fortunam : nullum illi telum , quo feriret animum , dedi. Contemnite mortem , quæ vos aut finit , aut transfert. Ante omnia cavi , ne quis vos teneret invitos ; patet exitus. Si pugnare non vultis , licet fugere. Ideoque ex omnibus rebus , quas esse vobis necessarias volui , nihil feci facilius , quàm mori. Prono animam loco posui : trahitur. Attendite modò , & videbitis , quàm brevis ad libertatem , & quàm expedita , ducat via. Non tam

longas in exitu vobis , quàm intrantibus moras posui : alioqui magnum in vos regnum fortuna tenuisset , si homo tam tardè moreretur , quam nascitur. Omne tempus , omnis vos locus doceat , quàm facile sit renuntiare naturæ , & munus suum illi impingere. Inter ipsa altaria , & sollemnes sacrificantium ritus , dum optatur vita , mortem condiscite. Corpora opima taurorum exiguo concidunt vulnere , & magnarum virium animalia humanæ manûs ictus impellit. Tenui ferro commissura cervicis abrumpitur , & cùm articulus ille , qui caput collumque connectit , incisus est , tanta illa moles corrui. Non in alto latet spiritus , nec utique ferro eruendus est : non sunt vulnere impresso penitus scrutanda præcordia : in proximo mors est. Non certum ad hos ictus destinavi locum : quacumque pervium est. Ipsum illud quod vocatur mori , quo anima discedit à corpore , brevius est , quàm ut sentiri tanta velocitas possit. Sive fauces nodus elisit :

84 *ANNÆUS SENECA,*

sive spiramentum aqua præclusit : sive  
in caput lapsos subjacentis foli duritia  
comminuit : sive haustus ignis cursum  
animæ remeantis interscidit : quidquid  
est, properat. Ecquid erubescitis ? Quod  
tam citò fit, timetis diu ?





L. A N N Æ U S

SENECA,

De Septem Artibus liberalibus;

*SEU EPISTOLA LXXXVIII.*

**D**E liberalibus studiis quid sentiam, scire desideras. Nullum suspicio, nullum in bonis numero, quod ad æs exit. Meritoria artificia sunt, hætenus utilia, si præparant ingenium, non detinent. Tandem enim istis immorandum est, quamdiu nihil animus agere majus potest. Rudimenta sunt nostra, non opera. Quare liberalia studia dicta sint vides, quia homine libero digna sunt. Ceterum unum studium verè liberale est, quod liberum

facit , hoc sapientiæ , sublime , forte , magnanimum : cetera pusilla & puerilia sunt. An tu quidquam in istis esse credis boni , quorum professores turpissimos omnium ac flagitiosissimos cernis ? non discere debemus ista , sed didicisse. Quidam illud de liberalibus studiis quærendum judicaverunt , an virum bonum facerent. Ne promittunt quidem , nec hujus rei scientiam affectant. Grammaticus circa curam sermonis versatur , & si latius evagari vult , circa historias ; jam ut longissimè fines suos proferat , circa carmina. Quid horum ad virtutem viam sternit ? Syllabarum enarratio , & verborum diligentia , & fabularum memoria , & versuum lex ac modificatio ? Quid ex his metum demit , cupiditatem eximit , libidinem frenat ? Ad Geometriam transeamus , & ad Musicam : nihil apud illas invenies , quod vetet timere , vetet cupere : quæ quisquis ignorat , alia frustra scit. Videndum utrùm doceant isti virtutem , an non. Si non docent , nec tra-

ſunt quidem : ſi docent , Philoſophi ſunt.

Vis ſcire quàm non ad docendam virtutem confederint ? Adſpice quàm diſſimilia inter ſe omnium ſtudia ſint. Atqui ſimilitudo eſſet idem docentium : niſi forte tibi Homerum Philoſophum fuiſſe perſuadent , cùm , his ipsis quibus colligunt , negent. Nam modò Stoicum illum faciunt , virtutem ſolam probantem , & voluptates refugientem , & ab honeſto ne immortalitatis quidem pretio recedentem : modò Epicureum laudantem ſtatum quietæ civitatis ; & inter convivia cantusque vitam exigentis : modò Peripateticum , bonorum tria genera inducentem : modò Academicum , incerta omnia dicentem. Apparet nihil horum eſſe in illo , cui omnia inſunt : iſta enim inter ſe diſſident. Demus illis Homerum Philoſophum fuiſſe. Nempe ſapiens factus eſt , ante quam carmina ulla cognoſceret : ergo illa diſcamus , quæ Homerum fecêre ſapientem. Hoc quidem me quærere , utrùm major ætate fuerit Homerus , an

Hesiodus, non magis ad rem pertinet, quàm scire, an minor Hecuba fuerit, quam Helena, & quare tam malè tulerit ætatem. Quid, inquam, annos Patrocli & Achillis inquirere, ad rem existimas pertinere? Quæris, Ulysses ubi erraverit, potius quàm efficias, ne nos semper erremus? Non vacat audire, utrùm inter Italiam & Siciliam jactatus sit, an extrà notum nobis orbem: neque enim potuit in tam angusto error esse tam longus. Tempestates animi nos quotidie jactant, & nequitia in omnia Ulyssis mala impellit. Non deest forma quæ sollicitet oculos, non hostis: hinc monstra effera, & humano cruore gaudentia: hinc insidiosa blandimenta aurium: hinc naufragia, & tot varietates malorum. Hoc me doce, quomodo patriam amem, quomodo uxorem, quomodo patrem, quomodo ad hæc tam honesta vel naufragus navigem. Quid inquiris, an Penelopa impudica fuerit, an verba seculo suo dederit, an Ulysses

illum esse quem videbat , ante quam sciret , suspicata sit ? Doce me , quid sit pudicitia , & quantum in ea bonum : in corpore , an in animo posita sit.

Ad Musicum transeo. Doces me quomodo inter se acutæ ac graves voces consonent , quomodo nervorum disparem redentium sonum fiat concordia. Fac potius , quomodo animus secum meus consonet , nec consilia mea discrepent. Monstras mihi qui sint modi flebiles. Monstra potius quomodo inter adversa non emittam flebilem vocem. Metiri me Geometres docet latifundia. Doceat potius quomodo metiar quantum homini sit satis. Numerare docet me Arithmetica , & avaritiæ commodare digitos : potius doceat nihil ad rem pertinere istas computationes ; non esse feliciorum , cujus patrimonium tabularios lassat : imò quàm supervacua possideat , qui infelicissimus futurus est , si quantum habeat , per se computare cogatur. Quid mihi prodest scire agellum in partes dividere , si nes-

cio cum fratre dividere ? Quid prodest ; colligere subtiliter pedes jugeri, & comprehendere etiam si quid decempedam effugit ; si tristem me facit vicinus potens, & aliquid ex meo abradens ? Doces me quomodo nihil perdam ex finibus meis : at ego discere volo quomodo totos hilaris amittam. Paterno agro, inquis, & avito expellor. Quid ? ante avum tuum quis istum agrum tenuit ? Cujus, non dico hominis, sed populi fuerit, expedire potes ? Non Dominus isto, sed colonus intraisti. Cujus colonus es ? Si bene tecum agitur, heredis. Negant Jurisconsulti quidquam usucapi quod publicum est : publicum est hoc quod tenes, quod tuum dicis : publicum est & quidem generis humani. O egregiam artem ! scis rotunda metiri, in quadratum redigis quamcumque acceperis formam : intervalla siderum dicis : nihil est quod in mensuram tuam non cadat. Si artifex es, metire hominis animum. Dic quàm magnus sit, dic quàm pusillus

DE SEPTEM ARTIBUS. 91

sit. Scis quæ recta sit linea : quid tibi prodest , si , quid in vita rectum sit , ignoras ? Venio nunc ad illum qui cœlestium notitiâ gloriatur.

*Frigida Saturni quo se se stella recepit ,  
Quos ignis cali Cyllenius erret in orbis.*

Hoc scire quid proderit ? Ut sollicitus sim , cùm Saturnus & Mars ex contrario stabunt , aut cùm Mercurius vespertinum faciet occasum vidente Saturno ? Potius hoc discam , ubicumque sunt ista , propitia esse , non posse mutari. Agit illa continuus ordo fatorum , & inevitabilis cursus : per statas vices remeant : effectus rerum omnium aut movent aut notant. Sed sive quidquid evenit faciunt , quid immutabilis rei notitia proficiet ? Sive significant , quid refert providere , quod effugere non possis ? Scias ista , nescias , fient.

*Si vero solem ad rapidum , stellasque sequentes  
Ordine respicias , numquam te crastina falles  
Hora , nec insidiis noctis capiêre serena.*

Satis abundeque provisum est, ut ab insidiis tutus essem. Numquid me craftina non fallit hora? Fallit enim, quod nescienti evenit. Ego quid futurum sit, nescio: quid fieri possit, scio. Ex hoc nihil desperabo: totum exspecto. Si quid remittitur, boni consulo. Fallit me hora, si parcit: sed ne sic quidem fallit. Nam quemadmodum scio omnia accidere posse, sic scio & non utique casura. Utique secunda exspecto: malis paratus sum.

In illo feras me necesse est non per præscriptum euntem. Non enim adducor, ut in numerum liberalium artium pictores recipiam, non magis quàm statuarios aut marmorarios, aut ceteros luxuriæ ministros. Æquè luctatores & totam oleo ac luto constantem scientiam expello ex his studiis liberalibus: aut & unguentarios recipiam, & cocos & ceteros voluptatibus nostris ingenia accommodantes sua. Quid enim, oro te, liberale habent isti jejuni vomitores, quorum corpora in faginâ, animi in macie &

veterno sunt ? An liberale studium istud esse juventuti nostræ credimus , quam majores nostri rectam exercuerunt , hastilia jacere , sudem torquere , equum agitare , arma tractare ? Nihil liberos suos docebant , quod discendum esset jacentibus. Sed nec hæ , nec illæ docent , aluntve virtutem. Quid enim prodest equum regere , & cursum ejus freno temperare , affectibus effrenatissimis abstrahi ? Quid prodest multos vincere luctatione vel cestu , ab iracundiâ vinci ? Quid ergo ? Nihil liberalia nobis conferunt studia ? Ad alia multùm , ad virtutem nihil. Nam & hæ viles ex professo artes , quæ manu constant , ad instrumenta vitæ plurimùm conferunt , tamen ad virtutem non pertinent. Quare ergo liberalibus studiis filios erudimus ? Non quia virtutem dare possunt , sed quia animum ad accipiendam virtutem præparant. Quemadmodum prima illa , ut antiqui vocabant , litteratura , per quam pueris elementa traduntur , non docet liberales

artes, sed mox præcipiendis locum parat: sic liberales artes non perducunt animum ad virtutem, sed expediunt. Quatuor ait esse Posidonus artium genera. Sunt vulgares & fordidæ, sunt ludicræ, sunt pueriles, sunt liberales. Vulgares opificum, quæ manu constant, & ad instruendam vitam occupatæ sunt, in quibus nulla decoris, nulla honesti simulatio est. Ludicræ sunt, quæ ad voluptatem oculorum atque aurium tendunt. His annameres licet machinatores, qui pægmata per se surgentia excogitant, & tabulatæ tacitè in sublime crescentia, & alias ex inopinato varietates, aut dehiscentibus quæ cohærebant, aut his quæ distabant, suâ sponte coëuntibus, aut his quæ eminebant, paulatim in se residentibus. His imperitorum feriuntur oculi, omnia subita (quia causas non novère) mirantium. Pueriles sunt, & aliquid habentes liberalibus simile, hæ artes quas *ἐγκυκλίαι* Græci, nostri liberales vocant. Solæ autem liberales sunt, imò (ut di-

cam verius) liberæ, quibus curæ virtus est. Quemadmodum, inquit, est animi aliqua pars Philosophiæ naturalis, est aliqua moralis, est aliqua rationalis; sic & hæc quoque liberalium artium turba locum sibi in Philosophiâ vindicat. Cùm ventum est ad naturales quæstiones, Geometriæ testimonio statur; ergo ejus quam adjuvat, pars est? Multa adjuvant nos, nec idè partes nostræ sunt: imò si partes essent, non adjuvarent. Cibus adjutorium corporis, nec tamen pars est. Aliquid nobis præstat Geometriæ ministerium. Sic Philosophiæ necessaria est, quomodo ipsi faber; sed nec hic Geometriæ pars est, nec illa Philosophiæ. Prætereà utraque fines habet. Sapiens enim causas naturalium & quærit & novit, quorum numeros mensurasque Geometres persequitur & supputat. Quâ ratione constant cœlestia, quæ illis sit vis, quæve natura, sapiens scit: cursus & recursus & observationes, per quas descendunt & allevantur, ac speciem

interdum stantium præbent, cùm cœlestibus stare non liceat, colligit Mathematicus. Quæ causa in speculo imagines exprimat, scit sapiens: illud tibi Geometer potest dicere, quantum abesse debeat corpus ab imagine, & qualis forma speculi, quales imagines reddat. Magnum esse solem Philosophus probabit: quantum sit, Mathematicus, qui usu quodam & exercitatione procedit: sed ut procedat, impetranda illi quædam principia sunt. Non est autem ars sui juris, cui precarium fundamentum est. Philosophia nil ab alio petit, totum opus à solo excitat. Mathematica (ut ita dicam) superficialia, in alieno ædificat, aliena accipit principia, quorum beneficio ad ulteriora perveniat: si per se iret ad verum, si totius mundi naturam posset comprehendere, dicerem multum collaturam mentibus nostris, quæ tractatu cœlestium crescunt, trahuntque aliquid ex illo. Unâ re consummatur animus, scientiâ bonorum ac malorum immutabili,

bili , quæ soli Philosophiæ competit. Nulla autem ars alia de bonis ac malis quærit. Singulas lubet circumire virtutes.

Fortitudo contemtrix timendorum est : terribilia & sub jugum libertatem mittentia , despicit , provocat , frangit : Numquid ergo hanc liberalia studia corroborant ? Fides sanctissimum pectoris humani bonum est , nulla necessitate ad fallendum cogitur , nullo corrumpitur præmio. Ure , inquit , cæde , occide , non prodam : sed quò magis secreta quæret dolor , hoc illa altiùs condam. Numquid liberalia studia hos animos facere possunt ? Temperantia voluptatibus imperat : alias odit atque abigit , alias dispensat & ad sanum modum redigit , nec umquam ad illas propter ipsas venit. Scit optimum esse modum cupitorum , non quantum velis , sed quantum debeas , sumere. Humanitas vetat superbum esse adversùs socios , vetat avarum : verbis , rebus , affectibus comem se , facilemque omnibus præstat : nullum alienum malum putat,

E

bonum autem suum id maximè , quod alicui bono futurum est , amat : numquid liberalia studia hos mores præcipiunt ? non magis quàm simplicitatem , quàm modestiam ac moderationem ; non magis quàm frugalitatem , ac parcimoniam : non magis quàm clementiam quæ alieno sanguini tamquam suo parcat , & scit homini non esse homine prodigè utendum. Cùm dicatis , inquit , sine liberalibus studiis ad virtutem non perveniri , quemadmodum negatis illa nil conferre virtuti ? quia nec sine cibo ad virtutem pervenitur , cibus tamen ad virtutem non pertinet. Ligna nihil navi conferunt , quamvis non fiat navis sine lignis. Non est , inquam , cur aliquid putes ejus adjutorio fieri , sine quo non potest fieri. Potest quidem etiam illud dici , sine liberalibus studiis venire ad sapientiam posse : quamvis enim virtus discenda sit , tamen non per hæc discitur. Quid est autem quare existimem , non futurum sapientem eum qui literas nescit ; cùm

Sapientia non sit in literis ? Res tradit, non verba : & nescio an certior memoria sit, quæ nullum extra se subsidium habet.

Magna & spatiosa res est, sapientia : vacuo illi loco opus est : de divinis, humanisque discendum est : de præteritis, de futuris, de caducis, de æternis, de tempore : de quo uno vide quàm multa quærantur. Primum, an per se sit aliquid : deinde, an aliquid ante tempus sit : si tempus cum mundo cœpit, an & ante mundum, quia fuerit aliquid, fuerit & tempus. Innumerabiles quæstiones sunt de animo tantum : unde sit, qualis sit, quando esse incipiat, quam diù sit : an aliunde aliò transeat, & domicilium mutet, ad alias animalium formas, aliasque, conjectus : an non amplius quàm semel serviat ; & emissus vagetur in toto : utrum corpus sit, an non sit : quid sit facturus, cum per nos aliquid facere desierit : quomodo libertate suâ usus, cum ex

hâc effugerit caveâ : an obliviscatur priorum, & illic nosse se incipiat, postquam de corpore abductus in sublime fecessit. Quamcumque partem rerum humanarum, divinarumque comprehendere, ingenti copiâ quærendorum ac discendorum fatigaberis. Hæc tam multa, tam magna ut habere possint liberum hospitium, supervacua ex animo tollenda sunt. Non dabit se in has angustias virtus : laxum spatium res magna desiderat : expellantur omnia : totum pectus illi vacet. At enim delectat artium notitia multarum. Tantum itaque ex illis retineamus, quantum est necessarium. An tu existimas reprehendendum, qui supervacua usu sibi comparat, & pretiosarum rerum pompam in domo explicat ? non putas eum, qui occupatus est in supervacuâ literarum suppellectile ? Plus scire velle quàm sit fatis, intemperantiæ genus est. Quid, quod ista liberalium artium confectatio molestos, verbosos, intempêstivos, sibi placentes fa-

cit, & idè non discentes necessaria, quia supervacua didicerunt?

Quatuor millia librorum Didymus grammaticus scripsit: miser, si tam multa supervacua legisset. In his libris de patria Homeri quæritur: in his de Æneæ matre verâ. In his libidinosior Anacreon, an ebriosior vixerit: in his, an Sappho publica fuerit, & alia quæ erant dediscenda, si scires. I nunc, & longam esse vitam nega. Sed ad nostros quoque cùm perveneris, ostendam multa securibus recidenda. Magno impendio temporum, magnâ alienarum aurium molestiâ, laudatio hæc constat: *O hominem literatum!* simus hoc titulo rusticiore contenti. *O virum bonum!* itane est? Annales evolvam omnium gentium, & quis primus carmina scripserit, quæram: quantum temporis inter Orphea intersit & Homerum, cùm fastos non habeam, computabo: & Aristarchi notas, quibus aliena carmina compunxit, recognoscam; & ætatem in syllabis conteram? Itane in

Geometriæ pulvere hærebo ? Adeo mihi præceptum illud salutare excidit : *Tempori parce*. Hæc sciam , ut quid ignorem ?

Appion grammaticus qui sub C. Cæsare totâ circumlatus est Græciâ , & in nomen Homeri ab omnibus civitatibus adoptatus , aiebat : Homerum utrâque materiâ consummatâ , & Odisseâ , & Iliade , principium adjecisse operi suo , quo bellum Trojanum complexus est. Hujus rei argumentum afferebat , quod duas literas in primo versu posuisset ex industriâ librorum suorum numerum continentes. Talia sciat oportet , qui multa vult scire. Non vis cogitare quantum temporis tibi auferat mala valetudo , quantum occupatio publica , quantum occupatio privata , quantum occupatio quotidiana , quantum somnus. Metire ætatem tuam : tam multa non capit.

De liberalibus studiis loquor : Philosophi quantum habent supervacui ? Quantum ab usu recedentis ? Ipsi quoque ad syllabarum distinctiones , & conjunctionum

ac præpositionum proprietates descenderunt, & invidere Grammaticis, invidere Geometris. Quidquid in illorum artibus supervacuum erat, transtulere in suam. Sic effectum est, ut diligentius scirent loqui, quàm vivere. Audi, quantum mali faciat nimia subtilitas, & quàm infesta veritati sit. Protagoras ait, de omni re in utramque partem disputari posse, ex æquo, & de hâc ipsâ, an omnis res in utramque partem disputabilis sit. Nauphanes ait, ex his quæ videntur esse, nihil magis esse, quàm non esse. Parmenides ait, ex his quæ videntur, nihil esse nisi unum. Zenon Eleates omnia negotia de negotio dejecit: ait nihil esse. Circà eadem ferè Pyrrhonii versantur, & Megarici, & Eretrici, & Academici, qui novam induxerunt scientiam, nihil scire. Hæc omnia in illum supervacuum studiorum liberalium gregem conjice. Illi mihi non profuturam scientiam tradunt, hi spem omnis scientiæ eripiunt: fatius est supervacua scire quàm nihil. Illi non præ-

104 *SENECA, DE ARTIBUS.*

ferunt lumen , per quod acies dirigatur ad verum ; hi oculos mihi effodiunt. Si Protagoræ credo , nihil in rerum naturâ est , nisi dubium : si Nausiphani , hoc unum certum est , nihil esse certi : si Parmenidi , nihil est præter unum : si Zenoni , ne unum quidem. Quid ergo nos sumus ? Quid ista quæ nos circumstant , alunt , sustinent ? Tota rerum natura umbra est , aut inanis , aut fallax. Non facile dixerim utrùm magis irascar illis , qui nos nihil scire voluerunt : an illis , qui ne hoc quidem nobis reliquerunt , nihil scire.





L. ANNÆI  
SENECÆ,  
AD LUCILIUM  
EPISTOLÆ.

---

EPISTOLA I.

*De temporis æstimatione & usu.*

**I**TA fac, mi Lucili : vindica te tibi, & tempus quod adhuc aut auferebatur, aut furripiebatur, aut excidebat, collige & ferva. Persuade tibi sic esse, ut scribo : quædam tempora eripiuntur nobis, quædam subducuntur, quædam effluunt. Turpissima tamen est jactura, quæ per negligentiam venit ; & si volueris atten-

dere , magna vitæ pars elabitur malè agentibus , maxima nihil agentibus ; tota aliud agentibus. Quem mihi dabis , qui aliquod pretium tempori ponat ? qui diem æstimet ? qui intelligat se quotidie mori ? In hoc enim fallimur , quod mortem prospicimus : magna pars ejus jam præteriit. Quidquid ætatis retrò est , mors tenet. Fac ergo , mi Lucili , quod facere te scribis , omnes horas complectere : sic fiet , ut minus ex craftino pendeas , si hodierno manum injeceris. Dum differtur vita , transcurrit. Omnia , mi Lucili , aliena sunt : tempus tantùm nostrum est. In hujus rei unius fugacis ac lubricæ possessionem natura nos misit , ex quâ nos expellit quicumque vult. Sed tanta stultitia mortalium est , ut quæ minima & vilissima sunt , certè reparabilia , imputari sibi , cùm impetravêre , patiantur : nemo se judicet quidquam debere , qui tempus accepit ; cùm interim hoc unum est , quod ne gratus quidem potest reddere.

Interrogabis fortasse quid ego faciam, qui tibi ista præcipio? Fatebor ingenuè: quod apud luxuriosum, sed diligentem evenit, ratio mihi constat impensæ. Non possum dicere me nihil perdere: sed quid perdam, & quare, & quemadmodum, dicam: causas meæ paupertatis reddam. Sic evenit mihi, quod plerisque non suo vitio ad inopiam redactis: omnes ignoscunt, nemo succurrit. Quid ergo est? non puto pauperem, cui, quantulumcumque superest, sat est. Tu tamen malo serves tua, & bono tempore uti incipias. Nam, ut visum est maioribus nostris; *Sera parcimonia in fundo est.* Non enim tantum minimum in imo, sed pessimum remanet.



## EPISTOLA II.

*De lectione & paupertate.*

**E**T ex his quæ mihi scribis, & ex his quæ audio, bonam spem de te concipio. Non discurre, nec locorum mutationibus inquietaris. Ægri animi ista jactatio est. Primum argumentum compositæ mentis existimo, posse consistere, & secum morari. Illud autem vide, ne ista lectio multorum auctorum, & omnis generis voluminum, habeat aliquid vagum & instabile. Certis ingenis immorari & innutriri oportet, si velis aliquid trahere, quod in animo fideliter sedeat. Nusquam est, qui ubique est. In peregrinatione vitam agentibus hoc evenit, ut multa hospitia habeant, nullas amicitias. Idem accidat necesse est iis qui nullius se ingenio familiariter applicant, sed omnia cursim & properantes transmittunt. Non prodest cibus, nec corpori

*AD LUCILIUM EPIST. II. 109*

accedit , qui statim sumtus emittitur. Nihil æque sanitatem impedit , quàm remedium crebra mutatio. Non venit vulnus ad cicatricem , in quo crebrò medicamenta tentantur. Non convalescit planta quæ sæpe transfertur. Nihil tam utile est , quod in transitu prosit. Distrahit animum librorum multitudo. Itaque cùm legere non possis quantum habueris , sat est habere quantum legas. Sed modo , inquis , hunc librum evolvere volo , modo illum. Fastidientis stomachi est , multa degustare : quæ ubi varia sunt & diversa , coinquinant , non alunt. Probatos itaque semper lege : & si quando ad alios divertere libuerit , ad priores redi. Aliquid quotidie adversus paupertatem , aliquid adversus mortem auxilii compara , nec minus adversus ceteras pestes. Et cùm multa percurreris , unum excerpe , quod illo die concoquas. Hoc ipse quoque facio : ex pluribus quæ lego , aliquid apprehendo. Hodiernum hoc est , quod apud Epicurum nactus

sum. Soleo enim & in aliena castra transire, non tamquam transfuga, sed tamquam explorator. *Honesta*, inquit, *res est, læta paupertas*. Illa verò non est paupertas, si læta est. Cui enim cum paupertate bene convenit, dives est. Non qui parum habet, sed qui plus cupit, pauper est. Quid enim refert, quantum illi in arcâ, quantum in horreis jaceat, quantum pascat, aut fœneret, si alieno imminet, si non acquisita, sed acquirenda computat? quis sit divitiarum modus, quæris? primus, habere quod necesse est; proximus, quod sat est.



## EPISTOLA III.

*De amicorum delectu.*

**E**PISTOLAS ad me perferendas tradidisti, ut scribis, amico tuo. Deinde admones me, ne omnia cum eo ad te pertinentia communicem, quia nec soles ipse quidem hoc facere. Ita eâdem Epistolâ illum & dixisti amicum, & negasti. Itaque sic priore illo verbo quasi publico usus es, & sic illum amicum vocasti, quomodo omnes candidatos, bonos viros dicimus; quomodo obvios, si nomen non succurrit, dominos salutamus. Hoc abierit. Sed si aliquem amicum existimas, cui non tantumdem credis quantum tibi, vehementer erras, & non satis nosti vim veræ amicitiae. Tu verò omnia cum amico delibera, sed de ipso prius. Post amicitiam credendum est, ante amicitiam iudicandum est. Isti verò præposterè officia permiscant, qui

contra præcepta Theophrasti, cùm amaverint, judicant; & non amant cùm judicaverint.

Diu cogita, an tibi in amicitiam aliquis recipiendus sit: cùm placuerit fieri, toto illum pectore admitte: tam audacter cum illo loquere, quàm tecum. Tu quidem ita vive, ut nihil committas, nisi quod committere etiam inimico possis: sed quia interveniunt quædam, quæ consuetudo fecit arcana, cum amico omnes curas, omnes cogitationes tuas misce. Fidelem si putaveris, facies. Nam multi fallere docuerunt, dum timent falli: & aliis jus peccandi suspicando fecerunt. Quid est ergo, quare ulla verba coram amico meo retraham? Quid est, quare me coram illo non putem solum?

Quidam quæ tantùm amicis committenda sunt, obviis narrant, & in quaslibet aures, quidquid illos urit, exonerant: quidam rursus etiam carissimorum conscientiam reformidant, & si

*AD LUCILIUM EPIST. III. 113*

possent, ne sibi quidem credituri, interiorius premunt omne secretum. Neutrum faciendum est. Utrunque enim vitium est, & omnibus credere, & nulli: sed alterum honestius dixerim vitium, alterum tutius. Sic utrosque reprehendas, & eos qui semper inquieti sunt, & eos qui semper quiescunt. Nam illa tumultu gaudens, non est industria, sed exagitatae mentis concursatio: & hæc non est quies, quæ motum omnem molestiam judicat, sed dissolutio & languor. Itaque hoc quod apud Pomponium legi, animo tuo mandabitur. *Quidam adeo in latebras refugerunt, ut putent in turbido esse quidquid in luce est.* Inter se ista miscenda sunt, & quiescenti agendum, & agenti quiescendum est. Cum rerum naturâ delibera; illa dicet tibi, se & diem fecisse & noctem.



## EPISTOLA IV.

*De morte non timendâ.*

**P**ERSEVERA ut cœpisti, & quantum potes propera : quo diutius frui emendato animo & composito possis. Frue- ris quidem etiam dum emendas, etiam dum componis : alia tamen illa voluptas est, quæ percipitur ex contemplatione mentis ab omni labe puræ & splendidæ. Tenes utique memoriâ, quantum fense- ris gaudium, cum prætextâ positâ, sum- sisti virilem togam, & in forum de- ductus es : majus exspecta, cum pueri- lem animum deposueris & te in viros Philosophia transcripserit. Adhuc enim non pueritia in nobis, sed, quod est gravius, puerilitas remanet : & hoc qui- dem pejus est, quod auctoritatem habe- mus fenum, vitia puerorum : nec pue- rorum tantùm, sed infantium. Illi levia, hi falsa formidant : nos utraque.

*AD LUCILIUM EPIST. IV. 115*

Profice modò , & intelliges , quædam ideo minus timenda , quia multum metûs afferunt. Nullum magnum malum , quod extremum est. Mors ad te venit , timenda erat , si tecum esse posset : necesse est , aut non perveniat , aut pertranseat. Difficile est , inquis , animum perducere ad contemtionem animæ. Non vides , quàm ex frivolis causis contemnatur ? Alius ante amicæ fores laqueo pependit ; aliùs se præcipitavit à tecto , ne dominum stomachantem diutius audiret ; aliùs , ne reduceretur è fugâ , ferram adegit in viscera. Non putas virtutem hoc effecturam , quod effecit nimia formido ? Nulli potest secura vita contingere , qui de producenda nimis cogitat : qui inter magna bona multos consules numerat. Hoc quotidie meditare , ut possis æquo animo vitam relinquere. Quàm multi sic complectuntur & tenent , quomodo qui à torrente rapiuntur , spinas & aspera. Plerique inter mortis metum & vitæ tormenta , miseri fluctuant & vivere no-

lunt, & mori nesciunt. Fac itaque tibi jucundam vitam, omnem pro illa solitudinem deponendo. Nullum bonum juvat habentem, nisi ad cuius amissionem præparatus est animus. Nullius autem rei facilior amissio est, quàm quæ desiderari amissa non potest. Ergo adversus omnia quæ accidere possunt etiam potentissimis, adhortare te & indura.

De Pompeii capite pupillus & spado tulère sententiam: de Crasso crudelis & insolens Parthus. Caius Cæsar jussit Lepidum Decimo tribuno præbere cervicem: ipse Chæreæ præstitit. Neminem eò fortuna provexit, ut non tantum illi minaretur, quantum permiserat. Noli huic tranquillitati confidere: momento mare vertitur: eodem die, ubi luserunt navigia, sorbentur. Cogita posse latronem & hostem admovere jugulo tuo gladium, ut potestas major absit, nemo non fervus habet in te vitæ necisque arbitrium. Ita dico, quisquis vitam suam contempsit, tuæ dominus est. *Recognosce*

AD LUCILIUM EPIST. IV. 117

exemplum eorum qui domesticis insidiis perierunt, aut aperta vi, aut dolo; & intelliges, non pauciores fervorum irâ cecidisse, quàm regum. Quid ad te itaque, quàm potens sit quem times, cùm id propter quod times, nemo non possit?

At si forte in manus hostium incideris, victor te duci jubebit, ed nempe quò duceris. Quid te ipse decipis, & hoc nunc primùm, quod olim patiebaris, intelligis? Ita dico, ex quo natus es, duceris. Hæc & ejusmodi versanda in animo sunt, si volumus illam ultimam horam placidi exspectare: cujus metus omnes alias inquietas facit. Sed ut Epistolæ finem imponam; accipe quod hodierno die mihi placuit; & hoc quoque ex alienis hortulis sumtum est. *Magnæ divitiæ sunt; lege naturæ composita paupertas.* Lex autem illa naturæ, scis quos nobis terminos statuit? Non esurire, non sitire, non algere. Ut famem sitimque depellas, non est necesse superbis assidere liminibus, nec supercilium grave,

& contumeliosam etiam humanitatem pati: non est necesse maria tentare, nec sequi castra. Parabile est quod natura desiderat, & expositum: ad supervacua sudatur. Illa sunt quæ togam conterunt, quæ nos fenescere sub tentorio cogunt, quæ in aliena litora impingunt. Ad manum est, quod satis est.



## EPISTOLA V.

*De ridiculâ quorundam Philosophorum  
ostentatione fugiendâ.*

**Q**UOD pertinaciter studes, & omnibus omissis, hoc unum agis, ut te quotidie meliorem facias, & probo & gaudeo: nec tantum hortor, ut perseveres, sed etiam rogo. Illud autem te admoneo, ne eorum more qui non proficere, sed conspici cupiunt, facias aliqua, quæ in habitu tuo, aut genere vitæ notabilia sint. Asperum cultum, & intonsum caput, & negligentiore barbam, & indictum argento odium, & cubile humi positum, & quidquid aliud ambitionem perversa via sequitur, evita. Satis ipsum nomen Philosophiæ, etiam si modestè tractetur, invidiosum est. Quid si nos hominum consuetudini cœperimus excerpere? Intus omnia dissimilia sint: frons nostra populo conveniat. Non splendeat

toga : ne sordeat quidem. Non habeamus argentum , in quod solidi auri cæ-  
latura descenderit : sed non putemus  
frugalitatis indicium auro argentoque ca-  
ruisse. Id agamus , ut meliorem vitam  
sequamur quàm vulgus , non ut contra-  
riam : alioqui quos emendari volumus ,  
fugamus , & à nobis avertimus. Illud quo-  
que efficimus , ut nihil imitari velint no-  
stri , dum timent ne imitanda sint omnia.

Hoc primum Philosophia promittit ,  
sensum communem , humanitatem , &  
congregationem : à quâ professione dis-  
similitudo separabit. Videamus ne ista ,  
per quæ admirationem parare volumus ,  
ridicula & odiosa sint. Nempe proposi-  
tum nostrum est , secundùm naturam vi-  
vere. Hoc contra naturam est , torquere  
corpus suum , & faciles odisse mundi-  
tias , & squallorem appetere , & cibis  
non tantùm vilibus uti , sed tetris & hor-  
ridis. Quemadmodum delicatas res de-  
siderare luxuriæ est : ita usitatas & non  
magno parabiles fugere , dementiæ est.

Frugalitatem

Frugalitatem exigit Philosophia , non  
 pœnam : potest autem esse non incom-  
 pta frugalitas. Hic mihi modus placet.  
 Temperetur vita inter bonos mores &  
 publicos : suspiciant omnes vitam nostram,  
 sed & agnoscant. Quid ergo ? eadem  
 faciemus , quæ ceteri ? Nihil inter nos  
 & illos intererit ? Plurimum. Dissimiles  
 esse nos vulgo sciat , qui inspexerit pro-  
 pius. Qui domum intraverit , nos potius  
 miretur , quàm supellectilem nostram.  
 Magnus ille est , qui fictilibus sic utitur ,  
 quemadmodum argento : nec ille minor  
 est , qui sic argento utitur , quemadmo-  
 dum fictilibus. Infirmi animi est , pati non  
 posse divitias. Sed ut hujus quoque dici  
 lucellum tecum communicem , apud He-  
 catonem nostrum inveni , cupiditatum  
 finem , etiam ad timoris remedia profi-  
 cere. *Desines* , inquit , *timere* , *si sperare*  
*desieris*. Dices , quomodo ista tam diver-  
 sa pariter sunt ? Ita est , mi Lucili : cùm  
 videantur dissidere , conjuncta sunt.  
 Quemadmodum eadem catena & custo-

diam & militem copulat : sic ista quæ tam dissimilia sunt , pariter incedunt. Spem metus sequitur. Nec miror ista sic ire. Utrumque pendentis animi est, utrumque futuri exspectatione solliciti. Maxima autem utriusque causa est , quod non ad præsentia aptamur , sed cogitationes in longinqua præmittimus. Itaque Providentia , maximum bonum conditionis humanæ , in malum versa est. Feræ pericula , quæ vident , fugiunt ; cùm effugere , securæ sunt : nos & venturo torquemur & præterito. Multa bona nostra nobis nocent. Timoris enim tormentum memoria reducit , providentia anticipat. Nemo tantùm præsentibus miser est.



## EPISTOLA VI.

*Se in virtute proficere, exempla que bonorum præceptis efficaciora esse sapienti, ostatur.*

**I**NTELLIGO, Lucili, non emendari me tantum, sed transfigurari: nec hoc promitto jam aut spero, nihil in me superesse, quod mutandum sit. Quidni multa habeam quæ debeant corrigi, quæ extenuari, quæ attolli? & hoc ipsum argumentum est in melius translatis animi, quod vitia sua, quæ adhuc ignorabat, videt. Quibusdam ægris gratulatio fit, cum se ipsi ægros senserunt. Cuperem itaque tecum communicare tam subitam mei mutationem: tunc amicitiae nostræ certiores fiduciam habere cœpissim, illius veræ, quam non spes, non timor, non utilitatis suæ cura divellit: illius, cum qua homines moriuntur, & pro qua moriuntur. Multos tibi dabo, qui non

amico, sed amicitia caruerunt. Hoc non potest accidere, cum animos in societatem honesta cupiendi par voluntas trahit. Quidni non possit? Sciunt enim ipsos omnia habere communia, & quidem magis aduersa. Concipere animo non potes, quantum momenti afferre mihi singulos dies videam. Mitte, inquis, & nobis ista, quæ tam efficacia expertus es. Ego vero cupio ista omnia in te transfundere, & in hoc gaudeo aliquid discere, ut doceam: nec me ulla res delectabit, licet eximia sit & salutaris, quam mihi uni sciturus sim. Si cum hac exceptione detur sapientia, ut illam inclusam teneam, nec enunciem, rejiciam. Nullius boni, sine socio, jucunda possessio est. Mittam itaque ipsos tibi libros; & ne multum operæ impendas, dum passim profutura sectaris, imponam notas, ut ad ea ipsa protinus quæ probo & miror, accedas. Plus tamen tibi & viva vox & convictus, quam oratio, proderit. In rem præsentem venias

oportet. Primum quia homines amplius oculis quam auribus credunt : deinde quia longum iter est per præcepta , breve & efficax per exempla. Zenonem Cleanthes non expressisset , si eum tantummodo audisset. Vitæ ejus interfuit , secreta perspexit , observavit illum , an ex formula sua viveret. Plato & Aristoteles , & omnis in diversum itura sapientium turba , plus ex moribus , quam ex verbis Socratis traxit. Metrodorum & Hermachum , & Polyænum , magnos viros non schola Epicuri , sed contubernium fecit. Nec in hoc te accerso tantum , ut proficias , sed ut prosis. Plurimum enim alter alteri conferemus. Interim quoniam diurnam tibi mercedulam debeo , quid me hodie apud Hecatonem delectaverit , dicam. *Quæris* , inquit , *quid profecerim ? Amicus esse mihi capi*. Multum profecit. Numquam erit solus. Qui sibi amicus est , scito hunc amicum omnibus esse.

## EPISTOLA X.

*In solitudine proficiunt boni, mali  
verò & stulti peccant.*

SIC est, non muto sententiam. Fuge multitudinem, fuge paucitatem, fuge etiam unum. Non habeo cum quo te communicatum velim, & vide quò judicium meum abeat: audeo te tibi credere. Crates, ut aiunt, hujus ipsius Stilponis auditor, cujus mentionem priori Epistola feci, cùm vidisset adolescentulum secretò ambulantiem, interrogavit, quid illic solus faceret? mecum, inquit, loquor. Cui Crates, cave, inquit, rogo, & diligenter attende ne cum homine malo loquaris. Lugentem timen-temque custodire solemus, ne solitudine malè utatur: nemo est ex imprudentibus, qui relinqui sibi debeat. Tunc mala consilia agitant: tunc aut aliis aut ipsis futura pericula struunt: tunc cupiditates

*AD LUCILIUM EPIST. X. 127*

improbas ordinant : tunc quidquid aut metu aut pudore celabat , animus expro- mit : tunc audaciam acuit , libidinem ir- ritat , iracundiam instigat. Denique , quod unum solitudo habet commodum , nihil ulli committere , non timere indicem , perit stulto : ipse se prodit. Vide itaque quid de te sperem , imò quid spondeam mihi. Spes enim incerti boni nomen est. Non invenio cum quo te malim esse , quàm tecum. Repeto memoriâ , quàm magno animo quædam verba projeceris , quanti roboris plena. Gratulatus sum pro- tinus mihi , & dixi : non à summis la- bris ista venerunt : habent hæ voces fun- damentum. Iste homo non est unus è po- pulo : ad salutem spectat. Sic loquere , sic vive : vide ne te ulla res deprimat. Votorum tuorum veterum licet Diis gra- tiam facias : alia de integro suscipe : ro- ga bonam mentem , bonam valetudinem animi , deinde corporis. Quidni tu ista vota sæpe facias ? Audacter Deum roga , nil illum de alieno rogaturus. Sed ut

more meo cum aliquo munusculo Epistolam mittam, verum est quod apud Athenodorum inveni: *Tunc scito esse te omnibus cupiditatibus solutum, cum eò perveneris, ut nihil Deum roges, nisi quod rogare possis palam.* Nunc enim quanta dementia est hominum? turpissima vota Diis infufurrant: si quis admo- verit aurem, conticescent, & quod scire hominem nolunt, Deo narrant. Vide ergo ne hoc præcipi salubriter possit: Sic vive cum hominibus, tamquam Deus videat; sic loquere cum Deo tamquam homines audiant.



## EPISTOLA XLI.

*De boni viri indole , & virtutum  
origine.*

**F**ACIS rem optimam , & tibi salutarem , si , ut scribis , perseveras ire ad bonam mentem : quàm stultum est optare , cum possis à te impetrare. Non sunt ad cœlum elevandæ manus , nec exorandus ædituus , ut nos ad aures simulacri , quasi magis exaudiri possimus , admittat : prope est à te Deus , tecum est , intus est. Ita dico , Lucili , sacer intrâ nos spiritus sedet , malorum bonorumque nostrorum observator & custos : hic prout à nobis tractatus est , itâ nos ipse tractat. Bonus vir sine Deo nemo est. An potest aliquis suprâ fortunam , nisi ab illo adjutus , exsurgere ? Ille dat consilia magnifica , & erecta. In uno quoque virorum bonorum ( quis Deus incertum est ) habitat Deus.

Si tibi occurrit vetustis arboribus , & solitam altitudinem egressis frequens lu-

cus, & conspectum cœli densitate ramorum aliorum alios protegentium submovens: illa proceritas silvæ & secretum loci, & admiratio umbræ, in aperto tam densæ atque continuæ, fidem tibi numinis facit: & si quis specus saxi penitus exesis montem suspenderit, non manu factus, sed naturalibus causis in tantam laxitatem excavatus; animum tuum quâdam religionis suspicione percutiet. Magnorum fluminum capita veneramus: subita & ex abdito vasti amnis eruptio aras habet. Coluntur aquarum calentium fontes: & stagna quædam vel opacitas, vel immensa altitudo sacravit.

Si hominem videris interritum periculis, intactum cupiditatibus, inter adversa felicem, in mediis tempestatibus placidum, ex superiore loco homines videntem, ex æquo Deos, non subibit te veneratio ejus? non dices? Ista res major est altiorque, quam ut credi similis huic, in quo est, corpusculo possit: vis istuc divina descendit. Animum excellentem, moderatum, omnia tamquam minora trans-

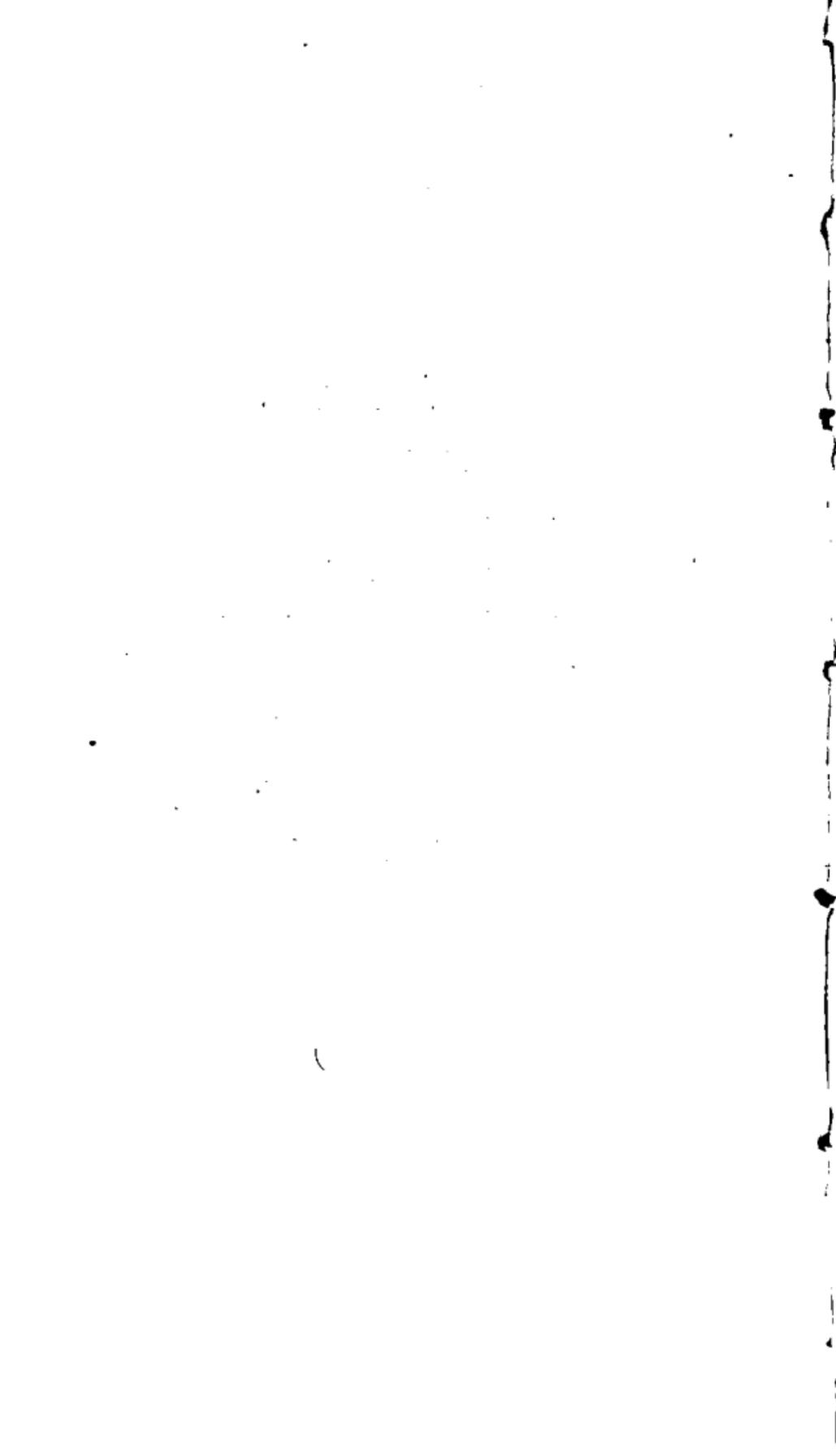
*AD LUCILIUM EP. XLI. 131*

euntem, quidquid timemus optamusque  
ridentem, coelestis potentia agitat. Non  
potest res tanta sine adminiculo numinis  
stare. Itaque majore sui parte illic est, un-  
de descendit. Quemadmodum radii solis  
contingunt quidem terram, sed ibi sunt  
unde mittuntur: sic animus magnus &  
facit, & in hoc demissus ut propius di-  
vina nossemus, conversatur quidem no-  
biscum, sed hæret origini suæ. Illinc pen-  
det: illuc spectat ac nititur: nostris tam-  
quam melior interest. Quis est ergo hic?  
animus qui nullo bono nisi suo nititur.  
Quid enim est stultius, quam in homine  
aliena laudare? quid eo dementius, qui ea  
miratur, quæ in alium protinus transfer-  
ri possint? non faciunt meliorem equum  
aurei freni. Aliter leo auratâ jubâ demit-  
titur, dum contractatur, & ad patientiam  
recipiendi ornamenta cogitur fatigatus:  
aliter incultus, integri spiritus. Hic scili-  
cet impetu acer, qualem illum esse natura  
voluit, speciosus ex horrido, cujus hic  
decor est, non sine timore adspici præ-  
fertur illi languido & bracteato.

Nemo gloriari nisi suo debet. Vitem laudamus, si fructu palmites onerat, si ipsa ad terram pondere eorum quæ tulit, adminicula deducit. Num quis huic illam præferet vitem, cui aureæ uvæ, aurea folia dependent? propria virtus est in vite, fertilitas: in homine quoque id laudandum est, quod ipsius est. Familiam formosam habet, & domum pulchram: multum foenerat: nihil horum in ipso est, sed circa ipsum. Lauda in ipso, quod nec eripi potest, nec dari; quod proprium est hominis. Quæris quid sit? animus, & ratio in animo perfecta. Rationale enim animal est homo. Consummatur itaque ejus bonum, si id adimplevit cui nascitur. Quid est autem quod ab illo ratio hæc exigit? rem facillimam, secundum naturam suam vivere: sed hanc difficilem facit communis infania. In vitia alter alterum trudemus. Quomodo autem ad salutem revocari possunt quos nemo retinet, populus impellit?

*FINIS.*

TRAITÉS  
DE  
SENEQUE,  
SUR LA BRIÉVETÉ DE LA VIE,  
LA PROVIDENCE  
ET L'ÉTUDE DES BEAUX ARTS,  
*Avec des Lettres choisies.*  
Par M. l'Abbé P. F. X. D.



Œ U V R E S  
C H O I S I E S  
D E  
S E N E Q U E  
L E P H I L O S O P H E .



A P A R I S ,  
De l'Imprimerie de J. B A R B O U ,  
rue S. Jacques , aux Cigognes.

---

M D C C L X I .

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY



RECEIVED  
JAN 1 1961  
LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CHICAGO



## P R E F A C E .

**L**E jugement que *Quintilien*, le plus judicieux critique de l'Antiquité, nous a laissé dans son *Institution de l'Orateur* sur les Ouvrages de *Sénéque* le Philosophe, m'a semblé contenir à peu près ce qu'on en peut dire de plus sensé ; & il paroît en effet avoir servi de règle à celui qu'en ont porté les Ecrivains modernes les plus estimés pour leurs lumieres & pour leur goût. Quoiqu'un peu long, & peut-être même prolix, j'ai cru qu'il seroit plus agréable & plus utile à mes Lecteurs, que celui que j'aurois pu leur présenter de mon chef. Traduire un Auteur est sans doute le meilleur moyen d'en bien sentir les beautés & les défauts ; mais ce n'est pas celui d'être, ou du moins

de paroître désintéressé dans l'idée qu'on s'en forme , ou qu'on en veut donner aux autres. *Quintilien* n'avoit à craindre ni les surprises , ni l'apparence d'un intérêt semblable à celui qu'on pourroit me supposer : il commence par avouer qu'il étoit naturel de le soupçonner d'en avoir un tout contraire.

» Quoique *Sénéque* , dit-il , ( 1 ) se soit  
 » exercé dans tous les genres d'éloquen-  
 » ce ; j'ai jusqu'ici évité de parler de lui ,  
 » dans la crainte qu'on ne suspectât mon

( 1 ) Ce morceau termine le premier chapitre du dixième Livre de *l'Institution*. M. l'Abbé *Gédoyn* , dans sa traduction , dite excellente , a rendu cet endroit d'une manière si peu satisfaisante à plusieurs égards , que bien loin de pouvoir lui rendre l'hommage que je lui dois en général , je suis ici forcé d'entrer en lice avec lui ; mais je n'en sens pas moins la difficulté du mauvais pas où sa chute m'engage. On trouvera le texte latin de ce passage de *Quintilien* à la tête du texte latin de *Sénéque* , qui commence ce Volume.

témoignage sur un homme contre lequel on m'a reproché de m'être déclaré, & d'avoir porté la prévention jusqu'à la haine. Je m'étois attiré cette injuste imputation par les soins que je me donnois alors, pour rappeler les esprits à la saine éloquence, & pour décrediter le mauvais goût qui l'avoit enervée, & qui achevoit de la corrompre. *Sénèque* étoit en effet dans ce temps presque le seul Auteur qui fût dans les mains de la jeunesse Romaine. Mon dessein n'étoit pas de lui en interdire absolument la lecture : mais seulement je ne pouvois souffrir qu'elle le préférât à des Ecrivains meilleurs que lui ; & dont lui-même il n'avoit constamment cherché à ternir la gloire, que parce qu'il sentoit entre eux & lui une différence trop marquée, pour qu'il pût espérer de plaire à qui-conque auroit du goût pour eux. »

Ajoutez à cela, que parmi ses partisans il n'avoit pas même d'imitateurs »

» dignes de lui. Autant qu'il s'étoit ren-  
 » du inférieur aux anciens Ecrivains, qu'il  
 » n'avoit pas voulu suivre ; autant ceux,  
 » qui le suivoient, restoient au dessous  
 » de lui. ( 2 ) Ils faisoient souhaiter que  
 » du moins ils en approchassent, s'ils ne  
 » pouvoient l'égal. Mais il ne leur plai-  
 » soit que par ses défauts, que chacun  
 » d'eux s'efforçoit de copier autant qu'il  
 » le pouvoit. Ils se vantoient ensuite d'é-  
 » tre les imitateurs de *Sénèque*, & fai-  
 » soient honte à leur modèle. On ne  
 » peut en effet disconvenir qu'il n'eût  
 » d'excellentes qualités, de la facilité,  
 » de l'abondance, une grande applica-  
 » tion, de vastes connoissances ; & si  
 » quelquefois son érudition se trouve en  
 » défaut, c'est moins à lui qu'on doit s'en  
 » prendre, qu'à ceux qu'il chargeoit de  
 » certaines recherches dans les sources  
 » qu'il leur indiquoit.

( 2 ) M. Gédoyne a omis cette phrase dans sa traduction.

Aussi n'est-il presque aucune forte  
 de compositions à laquelle il ne se soit  
 exercé. Nous avons de lui des haran-  
 gues, des poëmes, des lettres & des  
 dialogues. Par rapport à la Philosophie  
 s'il y montra peu de méthode & d'é-  
 xactitude, il s'y distingua du moins par  
 la force singuliere avec laquelle il at-  
 taque & poursuit les vices. On trouve  
 dans ses écrits un grand nombre de  
 belles pensées & de traits fort utiles  
 pour la correction des mœurs. Mais  
 son stile est vicieux, & d'autant plus  
 dangereux qu'il plaît même par les dé-  
 fauts dont il est plein. On voudroit,  
 quand on le lit, que prenant les pensées  
 de lui-même, il en eût emprunté l'ex-  
 pression d'un autre. S'il eut dédaigné  
 certaines beautés; s'il eut modéré sa  
 passion pour quelques autres; s'il eut  
 été moins amoureux de toutes ses idées;  
 s'il n'eut pas enséveli sous une multi-  
 tude de petites pensées la force de ses  
 raisons, & l'importance de sa matiere;

» le suffrage unanime des gens de goût ;  
 » bien mieux que celui des enfants , fe-  
 » roit aujourd'hui son éloge.

» Tel qu'il est cependant , les jeunes  
 » gens peuvent le lire avec utilité , lors-  
 » qu'ils commenceront à avoir le juge-  
 » ment formé , a être affermis dans les  
 » vrais principes du goût ; ne dût-il leur  
 » servir , que par les exemples qu'ils y  
 » trouveront des défauts qu'ils doivent  
 » éviter. Il a d'ailleurs , comme je l'ai  
 » dit , une foule de qualités excellentes ,  
 » & de traits même admirables : mais  
 » il faut favoir les distinguer. Plût au  
 » Ciel qu'il en eût fait le choix lui-même.  
 » ( 3 ) Un génie comme le sien , qui a

( 3 ) Il m'a semblé qu'ici M. Gédoyn n'avoit pas même assez rendu le sens du latin. Le texte de Quintilien est ; *multa enim , ut dixi , probanda in eo ; multa etiam admiranda sunt : eligere modo cura sit. Quod utinam ipse fecisset.* Il traduit : » Car , comme j'ai dit , il y a en lui plu-  
 » sieurs choses dignes de louanges , dignes même  
 » d'admiration pour qui a du discernement , &  
 » plût au ciel qu'il en eût eu lui-même.

» fait tout ce qu'il a voulu , étoit digne  
 » de vouloir mieux qu'il n'a fait.

On voit que *Quintilien* n'étoit rien moins que payé pour chanter les louanges de *Sénéque*. Il faut pourtant l'avouer les reproches qu'il lui fait sont aussi fondés que les louanges qu'il lui donne sont justes & sensées. *Sénéque* a réuni les deux extrêmes , les talens du plus heureux génie & les petiteesses d'un bel esprit borné. Mais ses défauts , quelque grands qu'ils soient , n'égalent pas les beautés qu'ils accompagnent. Aussi *Quintilien* après lui avoir reproché des défauts avoue-t'il qu'il a une foule de qualités excellentes & même de traits admirables , &c. Depuis *Quintilien* les Critiques les plus éclairés & les plus décidés contre le mauvais goût , n'ont pas refusé à notre Auteur les grandes qualités qui forment l'homme extraordinaire , le génie. Voici ce que dit de *Sénéque* *M. Rollin* le *Quintilien* de la France.

Je passe sous silence ( a ) beaucoup de

( a ) Hist. Anc. T. XI. p. 731.

qualités qui le fesoient admirer , un naturel heureux , également propre à tout , une vaste étendue de connoissances , une étude assez profonde de la Philosophie , & une morale remplie de principes souvent très-exacts & très solides. Pour me renfermer dans notre sujet , il avoit un esprit facile & fécond , une belle & riche imagination , une composition aisée & brillante , des pensées très-solides , des expressions choisies & fort-énergiques , des tours heureux & spirituels. Il ajoute en deux autres endroits ( *b* ) que « Séneque est un esprit original , propre à donner de l'esprit aux autres , & à leur faciliter l'invention : que ( *c* ) le fond de *Sénéque* est admirable , que nul auteur ancien n'a autant de pensées que lui , ni si belles , ni si solides.

De tout ce qu'on vient de lire ne peut-on pas conclure que *Sénéque* est moins

( *b* ) Traité des Etudes , Tom. II. p. 211.

( *c* ) Hist. Anc. T. XII. p. 418.

connu & moins lu qu'il ne mérite ; & que la traduction entière de ses ouvrages seroit une entreprise qui , bien exécutée , mériteroit l'attention & la reconnoissance du public. Il est étonnant que personne ne s'en soit chargé depuis près d'un siècle , que tant d'habiles plumes travaillent à nous donner en notre langue les productions littéraires , soit de l'Antiquité , soit des Peuples nos voisins. *Sénéque* mériteroit pour le moins autant l'honneur d'une nouvelle traduction , que certains autres écrivains auxquels on ne se lasse point de l'accorder.

Les difficultés de l'entreprise sont peut-être les seules raisons qui en aient dégoûté jusqu'ici. Je conviens qu'elles sont très-grandes. Mais la gloire d'avoir su les vaincre en seroit d'autant plus flatteuse ; & je ne crois pas d'ailleurs qu'elles soient insurmontables. J'ose espérer que mon travail suffira pour le prouver. Quoi qu'il en soit , je puis dire que tel qu'il est , il est tout à moi , & que je n'ai tiré au-

cun secours des Traducteurs de *Sénéque*, qui m'ont précédé. Ce n'est pas que je ne les aie consultés en plusieurs occasions, mais je n'ai trouvé nulle part la copie digne de l'Original. La mienne fera-t-elle plus supportable ? j'en laisse la décision au public éclairé. Tout ce que je puis assurer, c'est que je n'ai rien négligé pour réussir.

Je me suis sur-tout attaché à faire passer dans ma traduction, les traits qui font le vrai mérite de *Sénéque*. Trop content si je pouvois lui ressembler où il est digne d'être admiré. Par rapport aux défauts qui gâtent son style, je ne me suis pas cru obligé de travailler à les représenter dans leur difformité. J'ai cru qu'au contraire mon devoir étoit de les éviter, ou de les affoiblir, toutes les fois que cela m'étoit possible sans m'écarter du sens que ses termes exprimoient. Je lui devois cette sorte de compensation pour les torts qu'en d'autres endroits je lui aurois faits contre mon

gré. Souvent au-dessous de mon Original malgré moi , le seul moyen qui me restât pour l'atteindre , étoit de tâcher , quand je le pouvois , de m'élever au-dessus de lui.

Une autre qualité que je me suis particulièrement efforcé de donner à ma traduction , est un air libre & aisé , qui exprimât la chaleur & le feu de l'Original , & ne se ressentît point de la gêne du Copiste. Le défaut opposé a vingt fois suffi pour rendre insipides les traductions d'ailleurs les plus fidèles. Sans cette qualité essentielle , la copie manque du fondement même de la ressemblance qu'elle doit avoir avec son modèle. C'est un automate à côté d'un corps plein de vie ; un captif chargé de chaînes qui suit les pas d'un héros. Un traducteur n'est pas un esclave asservi à compasser sa démarche sur celle de son maître ; c'est un homme libre qui marche à côté de son ami , & cherche sans contrainte à se former sur ce qu'il admire

en lui. Qu'un ami au contraire entreprenne d'imiter son ami dans tous ses gestes ; cette servile exactitude le jettera nécessairement dans mille contorsions aussi propres à ridiculiser son modèle , qu'à le défigurer lui-même.

Pour paroître libre , j'ai eu soin de l'être par-tout où je le pouvois être sans licence. Astreint à une exacte fidélité pour le sens du texte , j'ai su du reste me débarrasser de toutes les entraves qui n'auroient servi qu'à me gêner inutilement. Qu'une pensée soit rendue d'une façon , ou d'une autre , peu importe , pourvu qu'elle reste la même & soit également belle & frappante. Cette maxime qu'on est bien obligé d'adopter dans la traduction des ouvrages de pur agrément , est encore plus recevable dans celle d'un traité philosophique , dont le fond des pensées fait le prix. Et je ne pense pas qu'on me reproche de n'avoir point assez imité le tour concis , brusque & sentencieux que *Sénéque* donne

presque par-tout à ses phrases ; ce seroit me reprocher de n'avoir pas assez pris le ton magistral & pédantesque , qui est le vice dominant de son style , & qui rebute le plus dans la lecture de ses écrits. La chaleur & la vivacité du discours ne dépendent point du tout des sauts & des bonds d'un style excessivement concis. Si j'ai pu donner au mien ces deux premières qualités , on lui pardonnera sans peine de manquer d'un défaut qui les eût dégradées , & avec lequel peut-être il ne m'eût pas été possible de les concilier. Pour comparer une traduction à son original , ce n'est pas à la toise qu'il la faut mesurer.

J'ai mis au bas des pages du texte françois un certain nombre de notes , dont les unes m'ont paru nécessaires , & les autres utiles. Je me suis chargé dans quelques-unes de relever & de réfuter certaines opinions ou maximes de *Sénèque* , que j'ai jugées particulièrement dangereuses ; j'ai gardé le silence sur d'autres

qui, quoiqu'également fausses, m'ont semblé moins pernicieuses, ou qui même ne le sont point du tout. J'ai craint de donner à mes notes l'air d'une controverse piquante, ou de les rendre ennuyeuses en les multipliant à l'excès. Par rapport à l'interprétation favorable qu'en d'autres endroits j'ai donnée aux principes de Sénèque, je lui ai rendu justice ; & je crois en avoir fourni des preuves manifestes. On lui attribue en général des erreurs dont on ne le trouve point coupable, quand on y regarde de plus près. La source de cette fausse prévention est qu'on le suppose entiché de tous les principes même les plus absurdes de l'école des Stoïciens. Or, certainement on se trompe en ce point. Il déclare lui-même en cent endroits de ses Ouvrages, n'être attaché à aucune secte particulière : ce n'est pas ici le lieu d'entrer plus avant dans une discussion de cette nature (4).

(4) On peut consulter parmi ses lettres les 33, 45, 48, 58, 94<sup>m<sup>e</sup>s</sup>, & plus utilement encore son *Traité de la Vie heureuse*.

# Notes du mont Royal

[www.notesdumontroyal.com](http://www.notesdumontroyal.com)

Une ou plusieurs pages sont omises  
ici volontairement.



DES  
SEPT ARTS  
LIBÉRAUX [1].

**V**ous me demandez ce que je pense de l'étude des Beaux Arts. Je ne puis faire cas d'une étude intéressée, dont la vertu n'est ni le motif, ni le but. [2] Une étude de cette nature ne me paroîtra jamais un bien. Pour qu'elle le

[1] Cet Ecrit se trouve communément parmi les Lettres de Sénèque à Lucilius. Mais, suivant Juste Lipse, dans la plupart des anciennes éditions il tenoit son rang à part, sous le titre de *Traité des sept Arts Libéraux*.

[2] L'expression latine est : *Quod ad as exit* : Qui se propose l'argent pour fin. On lit ensuite : *Meritoria artificia sunt* : C'est l'ouvrage d'un artisan intéressé. Juste Lipse avertit que dans quelques exemplaires, au lieu de *Quod ad as exit*, on lit : *Quod ad ades exit* ou *adhasit*. Je m'en suis tenu à la première version. J'ai cru cependant devoir en retrancher, ou plutôt en voiler la dureté ; ce que je n'aurois osé me permettre, s'il eût été certain qu'elle dût être mise sur le compte de Sénèque.

devienne, & qu'elle mérite nos suffrages, il faut qu'on s'en fasse un moyen pour aller plus loin, & non un terme auquel on se borne. On ne doit plus s'y arrêter, dès qu'on est en état de s'élever plus haut. L'étude des Beaux Arts est une ébauche ; ce n'est pas un ouvrage.

On a donné à ces Arts le nom de *Libéraux*, pour marquer qu'ils n'ont rien qui ne soit digne d'un homme libre : il n'y a pourtant au fond qu'une étude qui mérite ce nom ; c'est celle qui rend vraiment libre, l'ame qui s'y applique, qui l'éleve, qui est pour elle une source de lumières, de forces, de sentiments nobles & magnanimes ; je veux dire l'étude de la sagesse. Toute autre occupation est indigne d'un homme, & doit être reléguée au seul temps de l'enfance. Quel bien pouvez-vous puiser dans des Arts qui savent s'unir, dans ceux-mêmes qui les enseignent, avec tant de honteux, tant d'infâmes excès ? faut-il donc les apprendre ? Il ne le faut pas ; il le falloit.

On met en question : Si les Beaux Arts sont propres par eux-mêmes à former un homme de bien ? Ils ne portent point jusque-là leurs prétentions ; ils ne le promettent pas même.

La Grammaire par sa nature est bornée à

## 254 DES SEPT ARTS

donner des règles sur la pureté du langage. Si elle veut étendre son objet , elle embrasse l'Histoire : & quand elle traite de la Versification , elle donne à son art toute l'étendue qu'il peut avoir ; mais en aplanit-elle pour cela davantage le chemin de la vertu ? Donner de longs préceptes sur les syllabes , déterminer l'usage précis des mots , conserver le souvenir de ce qui n'a jamais été , donner des règles sur le mécanisme des Vers ; rien de tout cela ne délivre le cœur de ses craintes , n'en déracine la cupidité , ne met un frein à ses passions.

La Musique & la Géométrie ne seront pas plus propres à cet effet. Elles n'apprendront pas à ne rien craindre , à ne rien désirer. Sans cela cependant , il n'est point de connoissances utiles. En deux mots , les Beaux Arts enseignent la vertu , ou ne l'enseignent pas. S'ils ne l'enseignent pas , ils ne peuvent l'inspirer : s'ils l'enseignent , ce n'est plus eux , c'est la pure Philosophie.

Une autre preuve bien claire , qu'ils ne se proposent pas d'enseigner la vertu , est leur opposition entre eux. S'ils tendoient au même but , ils se rencontreroient sur la route.

Nos Professeurs des Beaux Arts voudroient-

ils vous persuader qu'Homere enseignoit la sagesse , qu'il étoit philosophe ? tandis que ce qu'ils en disent , prouve qu'il ne l'étoit pas. En effet , les uns en font un Stoïcien rigide , qui ne reconnoît point d'autre bien que la vertu ; qui fuit la volupté avec horreur ; qui préfère l'honnête à l'immortalité même : les autres , un véritable Epicurien , qui loue la situation d'une ville pacifique , livrée aux festins , à la musique , aux plaisirs : ceux-ci , un Péripatéticien , qui reconnoît trois espèces de biens desirables : ceux-là , un Académicien , qui regarde tout comme incertain. Ces systèmes sont contradictoires. Les trouver tous dans Homere , c'est prouver qu'il n'en avoit aucun. [ 3 ] Mais j'y consens , Ho-

[ 3 ] Ce coup frappe tout à la fois Homere & un bon nombre de ses admirateurs. M. de Fontenelle , qui a plus d'un rapport de ressemblance avec Sénèque , & qui en particulier s'est fait un point d'honneur , comme lui , de déprimer adroitement certains Auteurs de l'Antiquité , \* a employé contre Homere , le trait que Sénèque lui lance ici. Dans le cinquième de ses Dialogues des Morts , Esope qui a commencé par complimenter Homere sur la multitude infinie des grandes & utiles vérités de tout genre qu'on trouve dans ses écrits , finit par avouer , qu'à la vérité ses

\* *Quos ille ( Seneca ) non desfiterat incessere , cùm diversi sibi conscius generis , placere se in dicendo posse iis , quibus illi placerent , diffideret. Quintill. liv. 10. ch. 1.*

## 256 DES SEPT ARTS

mere a été Philosophe. Il l'étoit sans doute avant d'être Poëte. J'en conclus qu'il faut, à son exemple, apprendre la science où il puifa la sagesse.

Que m'importe, à moi, qu'Homere soit plus ou moins ancien qu'Hésiode ? Quel intérêt ai-je à savoir si Hécube étoit plus âgée qu'Hélène ; & pourquoi celle-ci avoit moins souffert de l'injure des années ? Je ne puis m'amuser à disserter avec vous sur l'âge d'Achille & de Patrocle. Vous recherchez sur quelles mers Ulyffe erra : cherchez plutôt à mettre des bornes à nos erreurs.

Je n'ai pas le loisir de vous entendre prouver, que les tempêtes ne porterent Ulyffe que jusqu'au détroit qui sépare la Sicile de l'Italie ; ou au contraire, que l'espace des mers connues ne seroit pas suffisant pour une navigation aussi longue que la sienne. Nos cœurs éprouvent chaque jour des orages non moins violents : sans cesse notre propre corruption nous expose aux malheurs d'Ulyffe : objets séducteurs par leur

partisans ne sont pas même d'accord entre eux sur le vrai sens des endroits qu'ils admirent. Homere s'étonne de son côté, qu'on lui ait trouvé tant d'esprit, & avoue bonnement qu'il ne pensa jamais aux belles choses qu'on lui fait dire.

beauté , ennemis implacables , monstres altérés de sang humain , chants harmonieux & corrupteurs , écueils & naufrages , quels dangers , quels maux éprouva le Prince Grec , dont nous ne soyons pas investis ! Enseignez-moi à aimer ma patrie , mon épouse , mon pere , & comment à travers tant d'écueils , je pourrai parvenir à ce terme si utile.

Laissez-là vos questions sur la pudicité de Pénélope , sur sa réputation bien ou mal fondée dans son siècle , sur les soupçons qu'elle pouvoit avoir de la présence de son époux , avant qu'il se fût déclaré. [ 4 ] Apprenez-moi plutôt ce que

[ 4 ] Plusieurs endroits de ce Traité peuvent fournir matière à des applications de plus d'une sorte. Je ne suis chargé , ni d'indiquer celles qu'on peut faire avec justice ; elles n'échapperont à personne ; ni de prévenir , ou de réfuter les autres , la source en est inépuisable. Je dirai seulement en général , & une fois pour toutes , qu'il ne suffit pas pour apprécier un objet , d'en considérer les défauts & d'en relever les abus ; il faut l'envisager sous toutes ses faces , faire entrer dans la balance & le bien & le mal qu'on en peut dire , compenser bonnement l'un par l'autre , sur-tout bien distinguer les abus qui naissent du fond de la matière , de ceux qu'en peuvent faire la vanité , la folie ou la malice humaine , qu'on n'empêchera jamais d'abuser des meilleures choses , & des innovations plus que de toute autre. La méthode contraire est toute aussi ridicule qu'injuste , & ne peut être employée que par de vains déclamateurs , dénués de bonnes raisons ,

## 258 DES SEPT ARTS

c'est que la pudicité ; quels biens inestimables elle renferme ; si c'est une vertu du cœur , ou si elle dépend encore de la pureté du corps. Passons à la Musique.

dominés par l'imagination , ou enivrés du fiel de l'envie. Il faut pourtant avouer que Sénèque la suit ici ; elle a même fait la réputation de plusieurs Ecrivains , auxquels elle a valu le titre de Philosophes. C'est acquérir un beau titre à peu de frais. Rien de plus aisé que de sentir vivement , & d'exagérer avec enthousiasme les abus sans nombre dont le monde est plein. Qu'on me permette cette méthode inique , je vais élever des doutes sur les plus constantes vérités. Je formerai de spécieuses objections contre les plus utiles établissemens , contre les avantages de la société des hommes entre eux , contre l'utilité de l'observation de l'Évangile , contre toutes loix , tout pouvoir , toute vertu , contre toute institution faite ou à faire. Il ne me restera qu'à conclurre mes invectives par un *Tolle bien éloquent* : & je m'en acquitterai sans peine encore , de façon à faire frémir les simples ; dussent les sages en pleurer ou en rire. Une entreprise plus difficile , moins pernicieuse , infiniment utile , seroit de s'attacher à nous dévoiler les avantages réels qui dans la plupart des choses contrebalancent les défauts qu'on y apperçoit du premier coup d'œil , l'utilité cachée de ce qui ne nous frappe que par ses abus , l'union intime qui lie les maux qu'on veut détruire à des biens qu'il faut conserver ; à nous montrer enfin les choses sous leurs côtés favorables. Il en résulteroit des effets préférables à cette manie d'innover en tout , qui mene à tout détruire. La race qui nous suit se chargera peut-être de cet ouvrage. Elle rira du moins des veilles & des volumes immenses , que nous consacrons plus qu'inutilement à épuiser sur chaque objet , le chapitre des inconvénients réels & supposés.

Vous m'apprenez la façon d'accorder le ton grave avec l'aigu ; comment les sons différens de deux cordes peuvent s'allier sans dissonance. Enseignez-moi plutôt à mettre mon cœur d'accord avec lui-même ; à ne point souffrir de contradiction dans mes desirs & dans mes projets. Vous m'apprenez quelles sont les mesures, les cadences, propres à faire couler des larmes : apprenez-moi à n'en point verser dans mes malheurs.

Le Géomètre m'apprend à mesurer l'étendue d'une vaste campagne : qu'il m'enseigne plutôt à mesurer celle du nécessaire pour l'homme. L'Arithmétique m'apprend à profiter mes doigts aux calculs de l'avarice : qu'elle m'apprenne plutôt que les calculs sont inutiles pour mon unique affaire, qu'on n'en est pas plus heureux pour avoir des revenus dont la supputation lasse les mains d'un nombre de Commis ; qu'il est au moins superflu pour le bonheur, d'avoir des biens si considérables, qu'on seroit très-malheureux, si l'on étoit obligé de les compter par soi-même.

Que me sert de savoir distribuer mes terres en différentes parties, si je ne fais pas en même temps les partager avec mon frere ? A

quoi bon en connoître tous les arpents , tous les pieds , si la cupidité d'un voisin puissant ne peut rien empiéter sur mon terrain , sans m'enlever ma joie & mon bonheur. Vous m'apprenez à ne rien perdre de mes domaines : je voudrois apprendre à les perdre tous , sans rien perdre de ma gaieté.

On me chaffe , dites-vous , des terres que j'ai héritées de mon pere , qui les tenoit de mes ancêtres. Mais , dites-moi , personne , avant vos ancêtres , ne les avoit-il possédées comme eux ? A combien de particuliers , à combien même de peuples différents ont-elles appartenu avant que vos peres s'en fussent emparés ? Vous ne pouvez même le savoir. Vous n'en avez donc jamais été le maître absolu , vous n'en êtes que le fermier. Eh ! de qui ? de votre héritier : encore peut-être ce bonheur ne vous est-il pas réservé. Il n'y a point de prescription , disent les Jurisconsultes , par rapport aux domaines publics. Tels sont ceux que vous possédez. Ils appartiennent primitivement , je ne dis pas seulement à l'État , mais au genre humain.

O ! le bel Art que le vôtre ! Vous savez mesurer les spheres : toute figure donnée , vous vous faites fort de la réduire au quarré. Vous

marquez la distance de chaque astre à notre globe : tout est soumis à votre calcul. Servez-vous donc de votre Art pour mesurer l'esprit de l'homme ; dites-nous combien il est grand, & tout à la fois petit. Vous savez donner la définition de la ligne droite. Que vous en revient-il, si vous ignorez ce que c'est que la rectitude dans les mœurs ?

Mais il est une science des astres ; il est des hommes qui se vantent de la posséder. Ils savent à quelle partie *du Zodiaque répond la froide planète de Saturne* ; ils connoissent le *cours & la situation de celle de Mercure*. [5] A quoi bon ces connoissances ? à me donner des frayeurs, lorsque Saturne & Mars seront en opposition, ou quand Mercure se cachera sous l'horison à l'aspect de Saturne ? J'aime mieux me bien persuader, qu'en quelques positions que soient les astres, ils y sont pour le service de l'homme & pour son bonheur ; qu'ils ne sont point sujets à changer de direction. L'ordre immuable du destin les met seuls en mouvement : s'ils reviennent sur leurs traces, c'est qu'ils doivent nécessairement y revenir. Qu'ils soient la cause

[5] Les deux Vers cités ici par Sénèque, se trouvent dans le premier Livre des Géorgiques de Virgile, Vers 336.

ou le signe des événements futurs , la connoissance ne nous en est pas plus utile. S'ils font tout, à quoi me sert d'être informé d'avance , de ce que je ne puis les empêcher d'exécuter. S'ils ne font que les signes de l'avenir ; que m'importe de prévoir ce que je ne puis éviter. Sachez-le , ne le sachez pas : ce qui doit être , sera. [6]

*Si vous observez avec méthode , dit le Poëte , le cours rapide du soleil & celui de la lune , jamais vous ne serez trompé par la sérénité souvent peu durable de la nuit ; jamais vous ne vous méprendrez sur le jour qui doit suivre. [7] Je n'avois pas besoin de ses instructions pour être tranquille à cet égard. Quoi donc ? n'erré-je jamais dans mes conjectures sur le lendemain ?*

[6] Ce dilemme , quelque triomphant qu'il ait pu paroître à Sénèque , ne lui fera pas honneur dans le siècle présent. Il décele en lui du moins du respect & de la prévention pour une erreur devenue parmi nous un ridicule , une foiblesse dont on rougit ; ce n'est pas qu'on ait fait de grands efforts , & qu'on ait beaucoup écrit pour la dissiper. Elle a eu le sort que ne peut éviter une croyance dénuée de fondement. Elle est tombée d'elle-même ; tandis que celles qui portent sur de solides motifs , tirent de nouvelles forces des efforts mêmes qu'on fait pour les détruire.

[7] Les trois Vers latins qui répondent à cette phrase , sont pris du premier Livre des Géorgiques de Virgile , Vers 424.

Car c'est être trompé que de n'avoir pas prévu ce qui doit arriver. J'ignore ce qu'il doit, je fais ce qu'il peut arriver. Dès-lors je ne désespere de rien, je m'attends à tout. Si je ne suis pas aussi maltraité que je pourrois l'être, je m'en félicite comme d'un bien. Si le sort m'épargne toute espèce d'adversité, alors je suis trompé ; ou plutôt je ne le suis pas : car si je fais qu'il n'est rien qui ne me puisse arriver, je fais de même qu'il est possible qu'il ne m'arrive rien du tout. J'attends le bonheur, sans en être moins disposé au malheur.

Je ne vous parle ni de la Peinture, ni de la Sculpture, ni des autres Arts prostitués à l'entretien du luxe. Je passerai de même sous silence les combats de nos Athlètes couverts d'huile & de poussière : il faut que vous me pardonniez cette espèce d'omission ; je ne puis les mettre au nombre des Arts Libéraux, à moins qu'on ne veuille y mettre aussi celui des Cuisiniers, des Parfumeurs, & des autres ministres industrieux de nos plaisirs sensuels. Ne voudriez-vous point encore y faire entrer le noble régime de ces jeunes gens qui, dès le matin s'enyvrent à jeun & se suffoquent de vin [8],

[8] Ce qu'il y a de plus singulier dans ce prétendu

## 264 DES SEPT ARTS

& cent autres occupations d'une vie aussi propre à énerver l'esprit, qu'à engraisser les membres. Sont-ce-là celles qui vous semblent dignes d'un Romain à la fleur de l'âge ?

Nos ancêtres du moins ne pensoient pas ainsi. Lancer le javelot & l'épieu, domter un cheval, manier les armes, se former par des exercices de vigueur & d'action ; voilà quelles étoient parmi eux les occupations de la jeunesse. Les enfants ne connoissoient point d'arts qui pussent s'apprendre sur un lit : éducation préférable sans doute à la nôtre. En étoit-elle cependant plus propre à faire connoître & aimer la vertu ? A quoi sert de bien conduire un cheval, & d'en savoir modérer la fougue, si nous nous laissons emporter à celle de nos passions ? A quoi servent de nombreuses victoires à la lutte, ou dans les combats du ceste, si nous sommes vaincus par les faillies d'une humeur emportée ?

L'étude des Arts Libéraux n'aura donc aucune utilité ? Aucune, par rapport à la vertu ; beaucoup pour d'autres objets. Les Arts mécaniques sont une source féconde de commodités

régime, c'est que la jeunesse Romaine l'observoit dans la vue de se former un tempérament robuste. Sénèque le dit lui-même expressément dans sa cent vingt-deuxième Lettre.

pour

pour la société ; en ont-ils pour cela plus de rapport à la vertu ? Cesserons-nous donc d'appliquer nos enfants à l'étude des Beaux Arts ? je ne dis pas cela. Quoique par eux-mêmes ils ne puissent leur donner la vertu, cependant ils sont propres à les y disposer. Ce que les rudiments de nos enfants sont aux Beaux Arts, dont ils ne leur donnent pas même la connoissance, mais auxquels ils préparent seulement leur esprit ; les Beaux Arts le sont à la vertu. Sans nous y conduire, ils nous mettent pourtant en état de nous y élever avec moins de difficulté.

Possidonius partage les Arts en quatre classes ; Arts populaires & sordides ; Arts agréables & comiques ; Arts puérils ; Arts libéraux ; [9] Les premiers sont ceux des manœuvres qui fourmillent à nos besoins : dans ceux-ci pas la moindre apparence d'élévation, rien qui convienne à un homme libre. Les seconds ont pour fin le

[9] Le morceau qu'on va lire, est celui dont la traduction m'a coûté le plus de peine & d'ennui. C'est un tissu obscur d'idées puériles, de faux principes, de raisonnements futiles sur une dispute de mots. Il peut cependant avoir son utilité, ne dût-t-il servir qu'à donner une notion du degré de lumières répandues dans un siècle, où de semblables questions occupent un Bel-Esprit philosophe.

plaisir des oreilles & des yeux : il faut mettre au nombre de leurs productions , ces théâtres qui semblent fortir d'eux-mêmes de terre , ces édifices dont les étages s'élevent sans bruit les uns au-dessus des autres , tous ces autres spectacles où l'on voit des masses inanimées se séparer comme d'elles-mêmes , se rapprocher , s'affaïsser insensiblement ; & ravir l'admiration d'une multitude ignorante , toujours vivement frappée des effets soudains d'un ressort qu'elle n'aperçoit pas. Les *puérils* que les Grecs appellent *encyclopédiques* , [10] ont au-dehors quelque ressemblance avec les Arts Libéraux ; & ils en portent en effet le nom parmi nous. Cependant il n'y a d'Art qui mérite réellement le titre de *libéral* , ou pour mieux dire , de *libre* ; que celui qui a pour hut la vertu.

La Philosophie , dites - vous , a différentes parties , la Physique , la Morale , la Logique. Pourquoi la troupe des Arts Libéraux n'en fera-t-elle

[10] J'ai été forcé d'employer ces termes , *arts comiques* , *encyclopédiques* , *sordides* , *puérils* ; la langue françoise ne pouvoit me fournir de termes propres à exprimer cette division arbitraire des Beaux Arts. J'aurois pu expliquer par une périphrase le sens des expressions du texte ; mais c'eût été donner d'avance l'explication que le texte m'obligeoit de donner ensuite.

pas aussi partie ? La Physique , par exemple , a recours à la Géométrie , & s'en rapporte à son témoignage : la Géométrie fait donc partie de la Physique , puisqu'elle l'aide dans ses opérations. Point du tout. Nous tirons du secours de bien des choses , qui ne font pas partie de nous-mêmes : je dis plus , si elles en faisoient partie , elles ne pourroient nous aider. La nourriture donne des secours à nos corps ; en est-elle une partie ?

La Géométrie sert en quelque chose à la Philosophie , elle lui est donc essentielle ? Pas plus que l'ouvrier , chargé de la main-d'œuvre dans la Géométrie , ne lui est nécessaire à elle-même. Elle ne fait pas plus partie de la Philosophie , que l'ouvrier ne fait partie de la Géométrie.

Le Philosophe & le Géomètre ont chacun leur carrière distinguée. Le premier par ses recherches s'élève à la connoissance des effets naturels & de leurs causes ; le second s'arrête à les calculer ou à en prendre la mesure. Le Philosophe connoît le mouvement & la disposition des corps célestes , leur nature , leurs vertus , le principe de leur activité : le Mathématicien fait suivant quelles loix ils descendent , s'élèvent ;

& semblent même quelquefois suspendre leur mouvement éternel par un repos contraire à leur nature.

Le Philosophe fait pourquoi le miroir présente aux yeux l'image de l'objet qui lui est opposé : le Géomètre vous marquera la distance requise entre le miroir & le corps, ou, si vous voulez, la différence que mettra dans les traits de l'image la forme différente du miroir. Le Philosophe prouvera que le soleil ne peut être que très-grand ; le Mathématicien, à l'aide d'une certaine routine, démontre quelle est au juste sa grandeur. Mais il a besoin pour en venir là d'emprunter certains principes de la Philosophie. Or, est-ce un Art libre que celui qui porte sur un fondement emprunté.

Le Philosophe au contraire n'a besoin que de lui-même. Son édifice est tout de lui, & à lui seul. L'art superficiel du Mathématicien bâtit sur le fond d'autrui : ne trouvant pas en lui-même ses propres principes, il les tire d'ailleurs, & s'en sert pour s'élever au-dessus de lui-même. Si par ses forces, il pouvoit tendre à la vérité ; s'il embrassoit la nature & l'univers entier ; alors sans doute il offriroit de grands avantages pour la perfection de l'esprit

humain, qui ne peut que s'étendre par la contemplation des objets célestes, parce qu'il en rapporte nécessairement quelque chose de leur nature. [ 11 ] L'esprit n'acquiert sa perfection que dans la science immuable des biens & des maux. Or, où la trouver cette science, si ce n'est dans la Philosophie ? les autres Arts n'y tendent même pas. Jugez-en par le dénombrement des vertus, & l'examen de chacune en particulier.

Le vrai courage consiste à mépriser les dangers & les maux, à braver, à renverser ce qui paroît terrible au vulgaire & ce qui peut affervir la liberté. Lequel de nos Arts prétendus libéraux, mettra l'homme & le soutiendra dans cette heureuse disposition ?

La fidélité, cette précieuse vertu, est la plus fainte des qualités du cœur humain ; en vain tentez-vous de la corrompre : incapable de fléchir sous la force, elle n'est éblouie, ni de vos dons, ni de vos promesses. Le feu, le fer, & la mort, dit-elle, ne me feront pas trahir

[ 11 ] On voit que ces traits ne peuvent nuire à personne, si ce n'est à celui qui les croiroit capables de porter coup ; c'est-à-dire, à Sénèque, ou peut-être à moi, si je semblois aussi vouloir m'en faire honneur.

mon secret : redoublez les supplices , je ne l'en cacherai que plus profondément. Les Beaux Arts sont-ils faits pour inspirer ces sentiments ?

La tempérance supérieure aux plaisirs, déteste les uns & les rejette ; dispose des autres à son gré , en règle l'usage par la raison , ne les recherche jamais pour eux-mêmes. [12] Elle fait que la règle pour n'en point abuser n'est pas la passion , mais le devoir. L'humanité profcrit toute avarice , toute hauteur envers des égaux , fait une loi de la douceur dans les paroles , de la condescendance dans les actions , de la bonté dans les sentiments , de l'affabilité envers tous les hommes : leurs maux sont les siens ; elle n'a pas de bien plus cher que celui qui peut en être un pour eux. Est-ce là ce que nous apprennent les Beaux Arts ? Où sont leurs préceptes sur la simplicité , la modestie , la fru-

[12] Cette pureté d'intention dans l'usage des plaisirs , même licites & permis , est une idée , qu'on ne s'attend pas à trouver dans un païen. Je n'ajoute cependant rien du tout à celle de Sénèque , qui est pour le moins aussi précise & aussi nettement exprimée dans son texte , que dans ma traduction. On a écrit de nos jours que le plaisir des sens méritoit d'être , & étoit nécessairement le motif même de toutes nos vertus. Les disciples d'Epicure parmi les païens ne portèrent pas jusqu'à ce point l'abus de sa doctrine & de leur raison.

galité , l'économie ; sur la clémence , cette vertu qui apprend à l'homme à ménager le sang de son semblable , comme le sien propre , & à respecter l'humanité dans l'emploi qu'il fait des hommes ?

Quoi qu'il en soit , direz-vous ; avouer que sans les Beaux Arts on ne parvient pas à la vertu , c'est avouer qu'ils ont du moins quelque rapport avec elle. J'avoue de même que sans la nourriture un enfant ne peut y parvenir ; la nourriture qu'il prend , aura donc aussi quelque chose de commun avec la vertu ? On ne peut faire un vaisseau sans bois : cependant que fait le bois pour le vaisseau ? En un mot , de ce qu'une chose ne se peut faire sans une autre , il ne s'ensuit pas même qu'elle se fasse par son secours. On pourroit même nier que les Beaux Arts soient nécessaires pour parvenir à la sagesse : je fais qu'il est besoin d'étude pour connoître la vertu , mais je ne sache pas que ce soit celle de nos Arts Libéraux. Pourquoi sans lettres ne pourroit-on être sage ? La sagesse ne consiste pas dans les lettres. Elle donne des choses , & non des mots. Je ne fais même si la mémoire dénuée de tout secours n'en seroit pas plus sûre & plus fidele.

Ce que j'appelle la sagesse , a une plus vaste étendue qu'on ne le pense pour l'ordinaire. Il lui faut un esprit vuide pour qu'elle puisse s'y développer. Choses divines & humaines , futures & passées , éternelles & passagères , elle s'étend à tout , & sur chaque objet elle multiplie ses recherches à l'infini. S'il s'agit du temps : est-il quelque chose par lui-même ? y avoit-il quelque chose avant lui ? a-t-il commencé avec le monde ? s'il existoit quelque chose avant le monde , le temps existoit-il aussi ? [ 13 ]

[ 13 ] Eclairé des lumières naturelles , & aidé de celles de la révélation , un Philosophe de six mois parmi nous répondroit à ces questions ; que le temps est la durée successive des êtres créés ; qu'avant le temps par conséquent il n'y avoit que Dieu seul ; que le temps a commencé avec la première créature ; que Dieu seul existoit avant le monde ; que sa durée n'ayant pas eu de commencement , est dès-lors infinie ; & que ce qui est infini , ne peut être successif , ni être par conséquent ce que nous appellons le temps. Sénèque pouvoit regarder ces questions comme difficiles ; mais on ne conçoit pas quelle grande utilité il y découvroit pour amener les hommes à la connoissance & à l'amour de la vertu. Celles qui suivent , ont un rapport immédiat à cet objet , & ne peuvent paroître indifférentes qu'à l'homme stupide , ou aveuglé par les passions. Un enfant parmi nous instruit du catéchisme va leur donner à toutes une décision claire , précise , satisfaisante , qu'il confirmera de l'autorité de Dieu même. Proposez-les à tous les Philosophes , réduits

Combien d'autres questions sur l'ame humaine seulement, sur son origine, sur sa nature, sur le commencement de son existence, sur sa durée? Passe-t-elle d'une demeure à une autre? Veut-elle successivement se revêtir de la forme des différentes espèces d'animaux? N'est-elle soumise qu'une fois à l'esclavage du corps? destinée à errer ensuite dans l'espace immense? est-elle matiere elle-même ou ne l'est-elle pas? [14] Que fera-t-elle quand elle aura cessé d'agir par nos membres? à quoi lui servira sa

à la seule raison; ils ne vous répondront sur la plupart, & quelquefois sur toutes, que par des systèmes, pour le moins arbitraires & dénués de preuves; s'ils n'en sont même réduits à cet égard, à la triste & cruelle nécessité d'un doute universel.

[14] Cette question sur l'immatérialité de l'ame, dénote que la notion d'une ame spirituelle n'étoit pas aussi peu familière à l'antiquité païenne qu'on voudroit se le persuader. Du reste, il est utile de remarquer, que l'ame fût-elle matérielle, on n'en pourroit rien déduire contre son immortalité ou l'éternité de sa durée future. S'il est vrai qu'un être spirituel peut être annihilé, quoiqu'il ne le doive jamais être, il n'est pas moins certain qu'un être matériel, supposé qu'il pût sentir & penser, pourroit exister durant l'éternité future, sans jamais perdre cette faculté de sentir & de penser. Qu'on ne dise donc plus: L'ame est matiere comme le corps, elle périra par conséquent avec lui. Principe & conséquence, tout est faux dans ce raisonnement.

liberté, lorsqu'elle aura rompu ses chaînes ? se souviendra-t-elle alors de sa première vie ? commencera-t-elle enfin à se connoître, [15] quand délivrée de sa prison terrestre, elle se fera retirée dans les cieus.

Il en est ainsi de chaque partie de la science, que nous nommons sagesse : les questions n'y ont pas de bornes ; & la grandeur des objets y répond à leur immense multitude. Il leur faut donc une espace vuide, un esprit libre de connoissances superflues. La vertu ne veut point d'une demeure bornée & rétrécie. Etendue comme elle l'est, un lieu étroit ne peut lui suffire : bannissons-en donc tout autre objet, l'esprit entier n'est pas trop grand pour la contenir.

Mais n'est-ce rien que la variété des connoissances ? Elle a sans doute son agrément ; & nous pouvons nous le procurer. Mais en

[15] C'est abuser des termes que de dire que l'ame ne se connoît pas. Elle pourroit se mieux connoître ; mais de tous les êtres, il n'en est aucun qu'elle connoisse autant qu'elle-même ; ou, si l'on veut, dont elle connoisse autant de facultés, de propriétés, de qualités accidentelles & essentielles, que d'elle-même. Si l'on ne peut se la représenter sous une image sensible, c'est qu'elle n'est pas matière ; cela seul suffiroit pour le prouver.

ceci , comme dans le reste , sachons nous borner au nécessaire. Vous condamnez la pompe , la magnificence , le luxe : les lettres ont aussi leurs superfluités , leurs excès. C'est une sorte d'intempérance , que de vouloir connoître au-delà du nécessaire.

Ajoutez que cette passion pour les Arts Libéraux , est ce qui produit tant de faux Savants , tant de babillards insoutenables , tant de gens aussi dépourvus de sens , que pleins d'estime pour eux-mêmes. Beaucoup de connoissances superflues , & d'autant moins de nécessaires ; voilà leur caractère.

Le Grammairien Didyme composa , dit-on ; lui seul quatre mille volumes : [ 16 ] quelle extravagance ! je le plaindrois , se fût-il contenté de les lire. Quelle a été la patrie d'Homère ? Vénus étoit-elle véritablement mère d'Enée ?

[16] Il ne faut pas plus comparer les volumes des Anciens aux nôtres , pour ce qu'ils pouvoient contenir , que pour leur forme , qui ne ressembloit en rien à celle que nous donnons aux nôtres. Ovide nous dit , par exemple , que ses Métamorphoses , qui font aujourd'hui un mince volume , en formoient quinze dans sa bibliothèque. Dix-huit ou vingt in-folio , tels qu'en ont écrits certains érudits modernes , s'ils étoient distribués en volumes tels que ceux des Anciens , pourroient égaler en nombre ceux du Grammairien Grec.

## 276 DES SEPT ARTS

Anacréon fut-il plus passionné pour les femmes , que pour la bouteille ? Sapho merite-t-elle le titre de courtisane ? & cent autres questions qu'il faudroit oublier , si l'on avoit eu le malheur de les apprendre : telle étoit cependant la nature des objets de quatre mille volumes : qu'on vienne après cela me dire , que la vie n'est pas longue !

Il me seroit aisé de vous citer parmi les Romains plus d'un exemple du même excès : mais vous n'en êtes pas encore-là. [ 17 ]

Que d'étude ! quelle perte de temps ! quels supplices pour les oreilles d'autrui , avant de parvenir à faire dire de soi : C'est un grand homme de lettres ! Ah ! qu'on dise plutôt en me voyant : Quel homme de bien ! que ce nom dans sa simplicité me semble préférable !

Quoi ! il faudra que je devore les annales du monde entier ; & cela , pour savoir quel est en particulier l'inventeur de l'art des Vers : pour calculer sur des conjectures sans fonde-

[17] Ceci suppose que celui à qui il adresse la parole , quel qu'il fût , car il ne le nomme pas , étoit alors occupé de la lecture des Auteurs Grecs , & dans le dessein de passer ensuite aux Romains ; méthode assez ordinairement suivie à Rome pour l'éducation de la jeunesse.

ment, de combien d'années Orphée fut antérieur à Homere : pour découvrir quelques traces des traits qu'Aristarque lançoit contre les Poètes de son temps ? Je n'ai pas envie de vieillir sur des syllabes : je n'en ai pas plus de m'aller enterrer dans les opérations poudreuses de la Géométrie. J'aurois bien oublié ce conseil salutaire : *Garde-toi d'être prodigue de ton temps.* Le plaisir d'apprendre tout cela, ne vaut pas la peine d'ignorer quelque chose. [18]

Appion, ce Grammairien fameux, ce second Homere, au jugement des villes de la Grèce, qu'il parcourut en triomphe sous l'empire de Caius César ; Appion prétendoit qu'Homere n'avoit fait le premier Vers de son Iliade, qu'après avoir achevé l'Iliade même & l'Odyssée. La preuve qu'il en apporte, c'est que les deux premières lettres du premier mot de l'Iliade, prises comme chiffres, expriment précisément le nombre des livres des deux poèmes pris ensemble ; ce qui n'auroit pu être dans une sup-

[18] C'est le sens que j'ai cru devoir donner à ces mots : *hoc sciam, ut quid ignorem?* qui rendus mot à mot signifient : *je saurois cela, afin d'ignorer quelque chose?* L'aveu que font les plus habiles interpretes, qu'ils n'y comprennent rien, est ce qui me fait douter que j'en aie pris le sens.

## 278 DES SEPT ARTS

position contraire. [ 19 ] Voilà pourtant ce qu'il faut savoir , pour être homme de lettres !

Ne ferez-vous donc jamais attention au temps que vous emportent les maladies , & les affaires de l'état , & les vôtres , & tous les soins journaliers de la vie , & le sommeil plus que toute autre chose ? Un regard sur la durée de votre vie : elle ne peut s'étendre à tout cela.

Vous voyez à quoi aboutit l'étude des Beaux Arts : nos Philosophes s'appliquent aussi à beaucoup de choses inutiles , & tout-à-fait hors d'usage ; appréciateurs de syllabes , de conjonctions , on diroit qu'ils envient aux Grammairiens & aux Géomètres la digne matiere de leurs travaux ; du moins en ont-ils adopté toutes les vaines recherches. Aussi savent-ils beaucoup mieux parler , que vivre selon les regles. Quel mal , qu'un pareil excès de subtilité ! rien de plus éloigné du vrai , qui est le but de leur art. En voulez-vous quelques exemples.

Protagore prétend qu'en tout & sur tout ,

[ 19 ] Ces deux lettres sont le  $\mu$  & le  $\nu$  du mot  $\alpha\mu\nu\nu$  par lequel commence l'Iliade : lettres qui réunies expriment en effet le nombre 48 , qui est celui des livres de l'Iliade & de l'Odyssée pris ensemble.

on peut indifféremment soutenir les deux contradictoires , sans en excepter même son sentiment ; Nausiphanes , que de tout ce qui paroît être , rien n'est plus , que ce qui n'est pas ; Parménides , que tous les êtres n'en font qu'un seul ; Zénon d'Elée , qu'il n'y a rien ; c'est trancher la difficulté. Pyrrhoniens , Mégariens , Erétriciens , Académiciens ; tous se réunissent à peu près à nous apprendre , que la science consiste à ne rien savoir : nouveau genre d'érudition ! ajoutez tout cela à la troupe inutile des Arts Libéraux.

L'un m'offre une science , qui ne me servira de rien ; l'autre m'enlève même l'espérance de savoir quoi que ce soit ; encore vaut-il mieux savoir des riens , que de ne rien savoir. Un troisième veut me conduire au vrai , sans m'éclairer sur la vérité. L'autre m'arrache même ce qui peut servir à l'appercevoir. Si j'en crois Protagore , il n'y a rien dans la nature qui ne soit douteux. Selon Nausiphanes , une seule chose est certaine , c'est que rien n'est certain. Parménides prétend qu'il n'y a rien qu'un être ; Zénon [ 20 ]

[20] Zénon d'Elée n'est pas le Zénon chef de Pécole du Portique. On peut trouver dans tous les dictionnaires historiques des notices concernant les Philosophes dont Sénèque fait ici mention.

qu'il n'y a rien du tout. Eh ! que sommes-nous donc ? que sont tous ces êtres , qui m'entourent , qui me nourrissent , qui me soutiennent ? Rien ; qu'une ombre sans réalité , qu'un vain phantôme. Je ne fais contre lesquels je dois plus me fâcher , ou contre ceux qui veulent que je ne sache rien , ou contre les autres qui ne me laissent pas même la certitude de ne rien savoir.





# LETTRES

DE

SENEQUE.

---

## LETTRE I. [1]

*Sur le prix du temps, & sur l'usage qu'on  
en doit faire. [2]*

**C**ROYEZ-MOI, Lucilius [3], rendez-vous  
à vous-même. Le temps qu'on vous enlevait

[1] Les six lettres suivantes sont aussi les six premières dans les éditions latines de Sénèque.

[2] Le titre latin de chaque lettre n'étant pas l'ouvrage de Sénèque, j'ai cru pouvoir le changer.

[3] Toutes les lettres de Sénèque sont, ou semblent du moins être adressées à ce Lucilius : on n'en est guère plus instruit de ce qui le concerne. Il étoit de basse extraction, & un peu moins âgé que Sénèque ; il s'éleva par son mérite ; il fut fait Chevallier Romain ; il obtint & géra une charge considérable en Sicile : voilà à peu près ce que

jusqu'ici, celui qu'on vous déroboit ou qui vous échappoit, ménagez-le soigneusement, & le conservez pour vous. Faites-y réflexion : on nous ravit une partie de notre vie ; on nous en dérobe une autre ; & la troisième qui nous échappe par notre faute, est tout aussi considérable : c'est du moins celle dont la perte devoit sur-tout nous faire rougir.

Un coup d'œil sur notre conduite : à quoi se passent les jours ? souvent à mal faire, encore plus souvent à ne rien faire, toujours à faire autre chose que ce qu'il faudroit faire. Où est l'homme qui sâche seulement que le temps est quelque chose de précieux ; qui connoisse le prix d'une journée ; qui comprenne que chaque jour il meurt ? C'est une coutume & une erreur universelles de regarder la mort comme éloignée dans l'avenir : elle est déjà passée en grande partie : tout ce que nous laissons derrière nous, est à elle.

ces lettres mêmes nous apprennent des événements de sa vie. Il fut du reste connu dans son temps par les talents de l'esprit, par le goût des sciences, & même par quelques poèmes, qui ne sont pas venus jusqu'à nous. Il ne fut pas moins estimable par les qualités du cœur, s'il faut s'en rapporter aux louanges que Sénèque lui donne à cet égard. A en juger cependant par le ton dont il les lui prodigue quelquefois, il semble que son dessein étoit sur-tout de l'exciter à les mériter.

Vous ne sauriez donc trop constamment persévérer dans le plan de conduite , auquel votre Lettre m'apprend que vous vous êtes attaché. Saisissez les instants : n'en laissez échapper aucun. Profitez du jour présent ; vous en dépendrez moins de celui qui doit suivre. La vie se passe à différer , & les délais n'en arrêtent pas le cours rapide.

Rien n'est à nous , cher Lucilius , que le temps : & ce bien passager , le seul que nous tenions en propre de la nature , est encore si fragile , qu'à chaque instant , tout ce qui nous environne peut nous en dépouiller. Mais , & comble d'aveuglement ! les hommes souffrent qu'on leur fasse valoir les dons les plus minces , les plus communs & les moins nécessaires ; le temps est l'unique chose qu'ils reçoivent sans reconnaissance. Seroit-ce parce qu'elle est la seule que la reconnaissance même ne puisse rendre ?

Vous me demanderez peut-être , si je suis moi-même fidèle à mettre en pratique ces préceptes. Je vous avouerai ingénument , qu'il en est du temps chez moi , comme de l'argent chez un particulier somptueux , mais attentif à ses affaires : je tiens compte de ma dépense. Je ne

puis pas dire , que je ne perds rien : mais je dirai bien , & ce que je perds , & pourquoi , & comment je le perds : je saurai rendre raison de ma pauvreté. Aussi en est-il de moi , comme de la plupart des riches , qui se ruinent sans qu'il y ait absolument de leur faute : tout le monde les excuse & leur pardonne : personne ne les assiste. Quoi qu'il en soit , je ne crois pas être pauvre , tandis que ce qu'il me reste peut me suffire.

N'abusez pas cependant de mon exemple. Le mieux est toujours de ne rien perdre. Vous êtes dans le bon temps , commencez à en profiter. Nos bons aïeux avoient raison : *Ménager quand le tonneau est à sa fin , c'est s'y prendre un peu tard.* Ce qui reste au fond n'est pas seulement la moindre partie , c'est encore la plus mauvaise.



---

 LETTRE II.
*De la Lecture, & de la Pauvreté.*

C E que vous m'écrivez , joint à ce que j'entends dire , me donne de vous les plus belles espérances. Tranquille dans le lieu où vous vous trouvez , vous n'avez point recours à ces changements éternels , qui ne sont propres en effet qu'à jeter le trouble dans l'ame. L'agitation ne fut jamais la marque d'un cœur bien disposé. Pouvoir se fixer , & demeurer seul avec soi-même ; voilà , selon moi , le signe certain d'un esprit sage & réglé.

Je ne fais pourtant si ce grand nombre d'Ecrivains & d'ouvrages de tout genre , que vous vous permettez de lire , ne marque point encore en vous quelque secret principe d'inconstance & d'instabilité. Il faut dans la lecture savoir d'abord choisir ses Auteurs , s'y arrêter ensuite , & s'en nourrir , pour ainsi dire : sans cela , point de fruits , du moins durables , pour l'esprit.

Etre partout , c'est n'être nulle part. Voya-

ger continuellement, c'est le moyen de faire bien des hôtes [ 1 ) & point d'amis. Ainsi en est-il nécessairement de ceux qui voltigent sans cesse d'un Auteur à un autre, sans s'habituer, se familiariser avec aucun. Une nourriture qui passe sans s'arrêter dans l'estomac, est inutile & ne profite point au corps. Changer souvent de remédes, c'est le moyen de ne se jamais bien porter. Une blessure ne se ferme pas, lorsque sans cesse on en change l'appareil. Une plante souvent transplantée ne sauroit se fortifier : les choses les plus utiles, prises en passant, ne servent à rien. La multiplicité des livres affoiblit l'esprit en partageant ses forces. Vous n'en pouvez lire autant que vous en pouvez avoir ; il suffit donc que vous en ayiez autant que vous en pouvez lire.

Mais, direz-vous, je suis bien-aïse de lire

[1] Le titre d'hôte chez les Romains n'étoit pas ce qu'il est parmi nous. Qu'un homme dans un voyage eût logé chez quelqu'un, de quelque nation qu'il fût, Romain ou Etranger, il en résulroit entre les deux une sorte d'alliance, qui se nommoit *hospitalité*, & qui leur donnoit respectivement l'un sur l'autre des droits qu'on regardoit comme sacrés. C'est relativement à cet usage, que je me suis servi de l'expression *faire des hôtes*, qui sans ce rapport ne seroit pas plus conforme à notre langue, qu'à notre façon de penser sur l'hospitalité.

tantôt l'un, tantôt l'autre. Ainsi font les estomacs dégoûtés : ils tâtent de tout ; & la diversité des mets , loin de les fortifier , ne sert qu'à augmenter le principe de leur dégoût. Tenez-vous-en à ce que vous aurez trouvé de meilleur , & ne vous en écarterez , que pour y revenir bientôt. Travaillez chaque jour à munir votre cœur contre la pauvreté , contre la mort , contre les autres pestes du bonheur.

Je n'exige pas que vous vous appesantissiez sur chaque ligne : je veux que de chaque lecture vous recueilliez le trait le plus frappant ; pour le digérer à loisir le reste de la journée. C'est ainsi que j'agis moi-même. Voici , par exemple , ce qu'aujourd'hui même j'ai tiré d'Epicure : d'Epicure ? Oui : & je passe assez souvent dans le camp ennemi , non en qualité de transfuge , mais comme espion. [2] Voici ce

[2] *Epicure* a eu deux sortes de disciples. Les uns faisoient consister la félicité de l'homme dans le témoignage d'une conscience qui n'a rien à se reprocher, dans le goût, le plaisir, le bien-être qui résulte de la pratique de la vertu : les autres la mettoient dans les plaisirs du corps , dans la débauche & les grossières voluptés. On convient assez généralement que ceux-ci prenoient mal la doctrine du chef dont ils se faisoient honneur. Ils sont pourtant les seuls qui aient porté , du moins dans l'usage de notre langue , le nom d'*Epicuriens*. C'est aussi sans doute eux seuls

ger cont'  
bien d.  
est-il  
cess  
fe

*LETTRE II.*  
que l'on si rapporte. La pauvreté, m'a-t-il dit,  
n'est pas un malheur, quand elle est soutenue avec  
la joie d'une campagne. Le pauvre ne mérite plus ce nom, quand  
il a peu, mais celui qui desire plus qu'il n'a.  
En effet, que servent à un homme ses coffres,  
ses greniers, ses troupeaux, ses usures; s'il  
souponne après le bien d'autrui, s'il oublie ce  
qu'il a, pour penser à ce qu'il n'a pas? Quelles  
bornes, direz-vous, doit-on mettre aux richesses?  
La première est d'avoir le nécessaire, la  
seconde, ce qui suffit.

que les Stoïciens cherchent à décrier, & qui de leur côté s'acharnerent à tourner en ridicule l'austère & sublime morale du Partique. Pour les autres qui plaçoient la source du plaisir & du bonheur dans la seule & unique vertu; la différence entr'eux & les Stoïciens sensés tels que Sénèque, n'est plus sensible qu'à l'esprit de secte & de parti.



---

 LETTRE III.

*Sur le choix d'un Ami.*

**V**ous me mandez que celui à qui vous avez confié vos lettres, pour me les rendre, est votre ami; & vous m'avertissez ensuite de ne pas néanmoins entrer, sans réserve, avec lui, dans le détail de ce qui vous touche, parce que vous n'avez pas coutume vous-même d'agir de la sorte à son égard. C'est me dire qu'il est votre ami, & que cependant il ne l'est pas: ou plutôt le titre d'ami n'est ici sans doute qu'une simple formule d'usage, comme celui d'*homme de bien*, pour un candidat; ou de *Monsieur*, pour un passant, dont on ne se rappelle pas le nom. En ce sens, je vous entends. Mais de regarder comme votre ami, un homme en qui vous n'auriez pas autant de confiance, qu'en vous-même; ce seroit avoir bien peu d'idée de la véritable amitié.

Que votre ami entre dans toutes vos délibérations, mais qu'auparavant il en ait été l'objet lui-même. L'examen doit précéder l'amitié, & l'amitié produire la confiance: voilà l'ordre.

N

que j'en ai rapporté. *La pauvreté*, m'a-t-il dit, *n'est qu'honorable*, quand elle est soutenue avec joie. La pauvreté ne mérite plus ce nom, quand la joie l'accompagne. Etre content de la pauvreté, c'est être riche. Le pauvre n'est pas celui qui a peu, mais celui qui desire plus qu'il n'a. En effet, que servent à un homme ses coffres, ses greniers, ses troupeaux, ses usures; s'il soupire après le bien d'autrui, s'il oublie ce qu'il a, pour penser à ce qu'il n'a pas? Quelles bornes, direz-vous, doit-on mettre aux richesses? La première est d'avoir le nécessaire, la seconde, ce qui suffit.

que les Stoïciens cherchent à décrier, & qui de leur côté s'acharnerent à tourner en ridicule l'austère & sublime morale du Partique. Pour les autres qui plaçoient la source du plaisir & du bonheur dans la seule & unique vertu; la différence entr'eux & les Stoïciens sensés tels que Sénèque, n'est plus sensible qu'à l'esprit de secte & de parti.



---

 LETTRE III.

*Sur le choix d'un Ami.*

**V**ous me mandez que celui à qui vous avez confié vos lettres , pour me les rendre , est votre ami ; & vous m'avertissez ensuite de ne pas néanmoins entrer , sans réserve , avec lui , dans le détail de ce qui vous touche , parce que vous n'avez pas coutume vous-même d'agir de la sorte à son égard. C'est me dire qu'il est votre ami , & que cependant il ne l'est pas : ou plutôt le titre d'ami n'est ici sans doute qu'une simple formule d'usage , comme celui d'*homme de bien* , pour un candidat ; ou de *Monsieur* , pour un passant , dont on ne se rappelle pas le nom. En ce sens , je vous entends. Mais de regarder comme votre ami , un homme en qui vous n'auriez pas autant de confiance , qu'en vous-même ; ce seroit avoir bien peu d'idée de la véritable amitié.

Que votre ami entre dans toutes vos délibérations , mais qu'auparavant il en ait été l'objet lui-même. L'examen doit précéder l'amitié , & l'amitié produire la confiance : voilà l'ordre.

N

Jugez d'abord ; confiez-vous ensuite : & ne faites pas , dit Théophraste , comme tant de têtes légères , dans qui l'amitié précède tout examen , & l'examen détruit toute amitié.

Pesez long-temps le mérite de celui dont vous pensez à faire un ami. Votre choix fait , [1] ouvrez-lui votre cœur tout entier : parlez-lui aussi hardiment qu'à vous-même. Le mieux est sans doute de ne se rien permettre , qu'on craignît de révéler même à un ennemi. Cependant il est des choses sur lesquelles la coutume ordonne le secret : ce sont-là précisément celles qu'il faut confier à un ami ; soins , inquiétudes , pensées de toute espèce , que tout cela soit commun entre vous & lui.

D'ailleurs , le moyen de lui donner de la fidé-

[1] Ce choix n'est pas également difficile à tout le monde. Les hommes incapables d'amitié sont pétris d'un limon particulier , ont sous leurs feintes caresses un air froid & dur qui blesse une ame tendre , un je ne sais quoi qui glace & ferme un cœur sensible. Si l'on y est souvent trompé , c'est moins ordinairement faute d'examen , que parce qu'on n'a soi-même ni les sentiments , ni par conséquent l'idée de la véritable amitié. Pour se connoître en ami , il faut un cœur capable d'amitié ; & quand réellement on en est capable , il est aisé de ne s'y pas méprendre. Qu'un autre y soit trompé ; il vouloit tromper lui-même : il a ce qu'il mérite.

lité , c'est de lui en supposer. [2] Plusieurs ont été trompés , par la raison qu'ils craignoient trop de l'être. Leurs soupçons furent à l'égard de leurs amis , & une leçon d'infidélité , & un prétexte pour se la permettre. Eh ! d'où vient donc aurois-je des réserves pour le mien ! pourquoi ne me croirai-je pas seul , quand je suis avec lui ?

Il est , je le fais , des gens qui racontent au premier venu , des choses qui ne doivent se communiquer qu'à des amis. Accablés du fardeau d'un secret , ils s'en déchargent , dès qu'ils trouvent une oreille disposée à le recevoir. [3]

[2] La maxime qui prescrit d'agir avec son ami , comme si l'on devoit un jour l'avoir pour ennemi , est moins une règle pour les amis , qu'une défense d'en avoir. Maxime utile du reste pour celui qui est capable de l'adopter , c'est-à-dire , pour quiconque fait en lui-même qu'on auroit sujet de la mettre en pratique à son égard. Il est en effet difficile qu'un tel homme ait de véritables amis : pour les autres , elle les priveroit des privilèges , des doux plaisirs , des avantages de l'amitié , & bientôt de l'amitié même qu'ils méritent. Leur maxime doit être celle de Sénèque : ils y trouveront leur bonheur & leur sûreté. Quiconque a mérité leur amitié , n'est pas capable de la trahir.

[3] Il est assez ordinaire que ces sortes de secrets soient trahis. Mais qu'un homme abuse contre un ami du secret , que par une confiance particulière celui-ci a déposé dans son sein , c'est dans l'idée des hommes le plus lâche des crimes , & sans doute un des plus rares.

Mais on en voit aussi qui portent la défiance trop loin. Ils redoutent jusqu'à leurs meilleurs amis. A les voir renfermer leurs secrets, on diroit qu'ils se défient d'eux-mêmes. N'imitiez ni les uns, ni les autres. Ne se fier à personne, n'est pas un moindre excès, que de s'ouvrir à tout le monde : le premier à la vérité est plus sûr ; mais l'autre est plus honnête.

Ainsi condamnons-nous également l'humeur inquiète, qui ne peut souffrir le repos, & l'indolence qui se livre à l'inaction. Ce goût pour le tumulte & l'agitation n'est rien moins qu'amour du travail ; c'est l'emportement d'un esprit sans règle, qui ne peut se contenir. D'un autre côté, ce repos éternel, qui regarde l'activité comme quelque chose de fâcheux, n'est au fond que langueur, foiblesse & lâcheté. C'est ce que je lisois dans Pomponius, & ce que je vous prie de retenir. *Quelques-uns, dit-il, aiment si fort la retraite, dans laquelle ils se confinent, qu'ils prennent le grand jour pour un empêchement. Il faut savoir entremêler ces deux choses. L'action doit succéder au repos, & le repos à l'action. Interrogez la nuit, qu'elle fit la nuit pour succéder à l'action, & le jour pour succéder à l'action.*

LETTRE IV.

*Qu'on ne doit pas craindre la Mort.*

**V**ous avez bien commencé : il s'agit de persévérer ; de hâter même le pas , autant que vous le pouvez. Un cœur exempt des souillures du vice & du trouble des passions , est un bien dont on ne sauroit assez long-temps jouir. Si aujourd'hui que vous travaillez à l'acquérir , vous ne laissez pas d'en goûter la douceur , que fera - ce , lorsque vous y serez parvenu ? quel plaisir ! quel bonheur , que celui d'un cœur sans taches & sans passions !

Rappelez-vous les sentiments que vous eûtes , quand vous quittâtes la robe de l'enfance , pour prendre l'âge viril ; quand on vous conduisit pour la première fois à la grande place parmi les Romains. Elle sera toute

[1] Les jeunes Romains  
 robe de l'enfance  
 l'Etat , ni même  
 doit de la quitter  
 se à plusieurs  
 unner la petite

## 278 DES SEPT ARTS

position contraire. [19] Voilà pourtant ce qu'il faut savoir, pour être homme de lettres !

Ne ferez-vous donc jamais attention au temps que vous emportent les maladies, & les affaires de l'état, & les vôtres, & tous les soins journaliers de la vie, & le sommeil plus que toute autre chose ? Un regard sur la durée de votre vie : elle ne peut s'étendre à tout cela.

Vous voyez à quoi aboutit l'étude des Beaux Arts : nos Philosophes s'appliquent aussi à beaucoup de choses inutiles, & tout-à-fait hors d'usage ; appréciateurs de syllabes, de conjonctions, on diroit qu'ils envient aux Grammairiens & aux Géomètres la digne matière de leurs travaux ; du moins en ont-ils adopté toutes les vaines recherches. Aussi savent-ils beaucoup mieux parler, que vivre selon les règles. Quel mal, qu'un pareil excès de subtilité ! rien de plus éloigné du vrai, qui est le but de leur art. En voulez-vous quelques exemples :

Protagore prétend qu'en tout & sur tout,

[19] Ces deux lettres sont le  $\mu$  & le  $\nu$  du mot  $\alpha\mu\nu\nu$  par lequel commence l'Iliade : lettres qui réunies expriment en effet le nombre 48, qui est celui des livres de l'Iliade & de l'Odyssée pris ensemble.

on peut indifféremment soutenir les deux contradictoires , sans en excepter même son sentiment ; Nausiphanes , que de tout ce qui paroît être , rien n'est plus , que ce qui n'est pas ; Parménides , que tous les êtres n'en font qu'un seul ; Zénon d'Elée , qu'il n'y a rien ; c'est trancher la difficulté. Pyrrhoniens , Mégariens , Erétriciens , Académiciens , tous se réunissent à peu près à nous apprendre , que la science consiste à ne rien savoir : nouveau genre d'érudition ! ajoutez tout cela à la troupe inutile des Arts Libéraux.

L'un m'offre une science , qui ne me servira de rien ; l'autre m'enlève même l'espérance de savoir quoi que ce soit ; encore vaut-il mieux savoir des riens , que de ne rien savoir. Un troisième veut me conduire au vrai , sans m'éclairer sur la vérité. L'autre m'arrache même ce qui peut servir à l'appercevoir. Si j'en crois Protagore , il n'y a rien dans la nature qui ne soit douteux. Selon Nausiphanes , une seule chose est certaine , c'est que rien n'est certain. Parménides prétend qu'il n'y a rien qu'un être ; Zénon [ 20 ]

[20] Zénon d'Elée n'est pas le Zénon chef de l'école du Portique. On peut trouver dans tous les dictionnaires historiques des notices concernant les Philosophes dont Sénèque fait ici mention.

qu'il n'y a rien du tout. Eh ! que sommes-nous donc ? que sont tous ces êtres , qui m'entourent , qui me nourrissent , qui me soutiennent ? Rien ; qu'une ombre sans réalité , qu'un vain phantôme. Je ne fais contre lesquels je dois plus me fâcher , ou contre ceux qui veulent que je ne sache rien , ou contre les autres qui ne me laissent pas même la certitude de ne rien savoir.





# LETTRES

DE

SENEQUE.

---

## LETTRE I. [1]

*Sur le prix du temps, & sur l'usage qu'on  
en doit faire. [2]*

**C**ROYEZ-MOI, Lucilius [3], rendez-vous  
à vous-même. Le temps qu'on vous enlevait

[1] Les six lettres suivantes sont aussi les six premières dans les éditions latines de Sénèque.

[2] Le titre latin de chaque lettre n'étant pas l'ouvrage de Sénèque, j'ai cru pouvoir le changer.

[3] Toutes les lettres de Sénèque sont, ou semblent du moins être adressées à ce Lucilius : on n'en est guère plus instruit de ce qui le concerne. Il étoit de basse extraction, & un peu moins âgé que Sénèque ; il s'éleva par son mérite ; il fut fait Chevalier Romain ; il obtint & géra une charge considérable en Sicile : voilà à peu près ce que

quoi bon en connoître tous les arpents , tous les pieds , si la cupidité d'un voisin puissant ne peut rien empiéter sur mon terrain , sans m'enlever ma joie & mon bonheur. Vous m'apprenez à ne rien perdre de mes domaines : je voudrois apprendre à les perdre tous , sans rien perdre de ma gaieté.

On me chasse , dites-vous , des terres que j'ai héritées de mon pere , qui les tenoit de mes ancêtres. Mais , dites-moi , personne , avant vos ancêtres , ne les avoit-il possédées comme eux ? A combien de particuliers , à combien même de peuples différents ont-elles appartenu avant que vos peres s'en fussent emparés ? Vous ne pouvez même le favoir. Vous n'en avez donc jamais été le maître absolu , vous n'en êtes que le fermier. Eh ! de qui ? de votre héritier : encore peut-être ce bonheur ne vous est-il pas réservé. Il n'y a point de prescription , disent les Jurisconsultes , par rapport aux domaines publics. Tels sont ceux que vous possédez. Ils appartiennent primitivement , je ne dis pas seulement à l'Etat , mais au genre humain.

O ! le bel Art que le vôtre ! Vous savez mesurer les spheres : toute figure donnée , vous vous faites fort de la réduire au quarré. Vous

marquez la distance de chaque astre à notre globe : tout est soumis à votre calcul. Servez-vous donc de votre Art pour mesurer l'esprit de l'homme ; dites-nous combien il est grand, & tout à la fois petit. Vous savez donner la définition de la ligne droite. Que vous en revient-il, si vous ignorez ce que c'est que la rectitude dans les mœurs ?

Mais il est une science des astres ; il est des hommes qui se vantent de la posséder. Ils savent à quelle partie du *Zodiaque* répond la froide planète de *Saturne* ; ils connoissent le cours & la situation de celle de  *Mercure* . [5] A quoi bon ces connoissances ? à me donner des frayeurs, lorsque *Saturne* & *Mars* seront en opposition, ou quand  *Mercure*  se cachera sous l'horison à l'aspect de *Saturne* ? J'aime mieux me bien persuader, qu'en quelques positions que soient les astres, ils y sont pour le service de l'homme & pour son bonheur ; qu'ils ne sont point sujets à changer de direction. L'ordre immuable du destin les met seuls en mouvement : s'ils reviennent sur leurs traces, c'est qu'ils doivent nécessairement y revenir. Qu'ils soient la cause

[5] Les deux Vers cités ici par Sénèque, se trouvent dans le premier Livre des *Géorgiques* de Virgile, Vers 336.

ou le signe des événements futurs, la connoissance ne nous en est pas plus utile. S'ils font tout, à quoi me sert d'être informé d'avance, de ce que je ne puis les empêcher d'exécuter. S'ils ne font que les signes de l'avenir; que m'importe de prévoir ce que je ne puis éviter. Sachez-le, ne le sachez pas : ce qui doit être, sera. [6]

*Si vous observez avec méthode, dit le Poëte, le cours rapide du soleil & celui de la lune, jamais vous ne serez trompé par la sérénité souvent peu durable de la nuit; jamais vous ne vous méprendrez sur le jour qui doit suivre.* [7] Je n'avois pas besoin de ses instructions pour être tranquille à cet égard. Quoi donc? n'erré-je jamais dans mes conjectures sur le lendemain?

[6] Ce dilemme, quelque triomphant qu'il ait pu paroître à Sénèque, ne lui fera pas honneur dans le siècle présent. Il décele en lui du moins du respect & de la prévention pour une erreur devenue parmi nous un ridicule, une foiblesse dont on rougit; ce n'est pas qu'on ait fait de grands efforts, & qu'on ait beaucoup écrit pour la dissiper. Elle a eu le sort que ne peut éviter une croyance dénuée de fondement. Elle est tombée d'elle-même; tandis que celles qui portent sur de solides motifs, tirent de nouvelles forces des efforts mêmes qu'on fait pour les détruire.

[7] Les trois Vers latins qui répondent à cette phrase, sont pris du premier Livre des Géorgiques de Virgile, Vers 424.

Car c'est être trompé que de n'avoir pas prévu ce qui devoit arriver. J'ignore ce qu'il doit, je fais ce qu'il peut arriver. Dès-lors je ne désespere de rien, je m'attends à tout. Si je ne suis pas aussi maltraité que je pourrois l'être, je m'en félicite comme d'un bien. Si le sort m'épargne toute espèce d'adversité, alors je suis trompé ; ou plutôt je ne le suis pas : car si je fais qu'il n'est rien qui ne me puisse arriver, je fais de même qu'il est possible qu'il ne m'arrive rien du tout. J'attends le bonheur, sans en être moins disposé au malheur.

Je ne vous parle ni de la Peinture, ni de la Sculpture, ni des autres Arts prostitués à l'entretien du luxe. Je passerai de même sous silence les combats de nos Athlètes couverts d'huile & de poussière : il faut que vous me pardonniez cette espèce d'omission ; je ne puis les mettre au nombre des Arts Libéraux, à moins qu'on ne veuille y mettre aussi celui des Cuisiniers, des Parfumeurs, & des autres ministres industrieux de nos plaisirs sensuels. Ne voudriez-vous point encore y faire entrer le noble régime de ces jeunes gens qui, dès le matin s'enyvrent à jeun & se suffoquent de vin [8],

[8] Ce qu'il y a de plus singulier dans ce prétendu

ou le régime de la vie aussi profane, qui a engraisser les mem-  
 à ceux qui vous semblent dignes  
 de l'âge ?

Les Romains ne pensoient pas ainsi. Ils se formoient par l'exercice de l'épée & l'épieu, domter un cheval, manier les armes, se former par des exercices de vigueur & d'action ; voilà quelles étoient les occupations de la jeunesse. Les Romains ne connoissoient point d'arts qui pussent s'apprendre sur un lit : éducation préférable sans doute à la nôtre. En étoit-elle cependant plus propre à faire connoître & aimer la vertu ? A quoi sert de bien conduire un cheval, & d'en savoir modérer la fougue, si nous nous laissons emporter à celle de nos passions ? A quoi servent de nombreuses victoires à la lutte, ou dans les combats du ceste, si nous sommes vaincus par les saillies d'une humeur emportée ?

L'étude des Arts Libéraux n'aura donc aucune utilité ? Aucune, par rapport à la vertu ; beaucoup pour d'autres objets. Les Arts mécaniques sont une source féconde de commodités

régime, c'est que la jeunesse Romaine l'observoit dans la vue de se former un tempérament robuste. Sénèque le dit lui-même expressément dans sa cent vingt-deuxième Lettre.

pour

pour la société ; en ont-ils pour cela plus de rapport à la vertu ? Cesserons-nous donc d'appliquer nos enfants à l'étude des Beaux Arts ? je ne dis pas cela. Quoique par eux-mêmes ils ne puissent leur donner la vertu , cependant ils sont propres à les y disposer. Ce que les rudiments de nos enfants sont aux Beaux Arts , dont ils ne leur donnent pas même la connoissance , mais auxquels ils préparent seulement leur esprit ; les Beaux Arts le sont à la vertu. Sans nous y conduire , ils nous mettent pourtant en état de nous y élever avec moins de difficulté.

Possidonius partage les Arts en quatre classes ; Arts populaires & sordides ; Arts agréables & comiques ; Arts puérils ; Arts libéraux ; [9] Les premiers sont ceux des manœuvres qui fournissent à nos besoins : dans ceux-ci pas la moindre apparence d'élévation , rien qui convienne à un homme libre. Les seconds ont pour fin le

[9] Le morceau qu'on va lire , est celui dont la traduction m'a coûté le plus de peine & d'ennui. C'est un tissu obscur d'idées puériles , de faux principes , de raisonnements futiles sur une dispute de mots. Il peut cependant avoir son utilité , ne dût-t-il servir qu'à donner une notion du degré de lumières répandues dans un siècle , où de semblables questions occupent un Bel-Esprit philosophe.

plaisir des oreilles & des yeux : il faut mettre au nombre de leurs productions , ces théâtres qui semblent fortir d'eux-mêmes de terre , ces édifices dont les étages s'élevent sans bruit les uns au-dessus des autres , tous ces autres spectacles où l'on voit des masses inanimées se séparer comme d'elles-mêmes , se rapprocher , s'affaïsser insensiblement ; & ravir l'admiration d'une multitude ignorante , toujours vivement frappée des effets soudains d'un ressort qu'elle n'aperçoit pas. Les *puérils* que les Grecs appellent *encyclopédiques* , [10] ont au-dehors quelque ressemblance avec les Arts Libéraux ; & ils en portent en effet le nom parmi nous. Cependant il n'y a d'Art qui mérite réellement le titre de *libéral* , ou pour mieux dire , de *libre* ; que celui qui a pour but la vertu.

La Philosophie , dites - vous , a différentes parties , la Physique , la Morale , la Logique. Pourquoi la troupe des Arts Libéraux n'en fera-t-elle

[10] J'ai été forcé d'employer ces termes , *arts comiques* , *encyclopédiques* , *sordides* , *puérils* ; la langue françoise ne pouvoit me fournir de termes propres à exprimer cette division arbitraire des Beaux Arts. J'aurois pu expliquer par une périphrase le sens des expressions du texte ; mais c'eût été donner d'avance l'explication que le texte m'obligeoit de donner ensuite.

pas aussi partie ? La Physique , par exemple , a recours à la Géométrie , & s'en rapporte à son témoignage : la Géométrie fait donc partie de la Physique , puisqu'elle l'aide dans ses opérations. Point du tout. Nous tirons du secours de bien des choses , qui ne font pas partie de nous-mêmes : je dis plus , si elles en faisoient partie , elles ne pourroient nous aider. La nourriture donne des secours à nos corps ; en est-elle une partie ?

La Géométrie sert en quelque chose à la Philosophie , elle lui est donc essentielle ? Pas plus que l'ouvrier , chargé de la main-d'œuvre dans la Géométrie , ne lui est nécessaire à elle-même. Elle ne fait pas plus partie de la Philosophie , que l'ouvrier ne fait partie de la Géométrie.

Le Philosophe & le Géomètre ont chacun leur carrière distinguée. Le premier par ses recherches s'élève à la connoissance des effets naturels & de leurs causes ; le second s'arrête à les calculer ou à en prendre la mesure. Le Philosophe connoît le mouvement & la disposition des corps célestes , leur nature , leurs vertus , le principe de leur activité : le Mathématicien sait suivant quelles loix ils descendent , s'élèvent ;

& semblent même quelquefois suspendre leur mouvement éternel par un repos contraire à leur nature.

Le Philosophe fait pourquoi le miroir présente aux yeux l'image de l'objet qui lui est opposé : le Géomètre vous marquera la distance requise entre le miroir & le corps, ou, si vous voulez, la différence que mettra dans les traits de l'image la forme différente du miroir. Le Philosophe prouvera que le soleil ne peut être que très-grand ; le Mathématicien, à l'aide d'une certaine routine, démontre quelle est au juste sa grandeur. Mais il a besoin pour en venir là d'emprunter certains principes de la Philosophie. Or, est-ce un Art libre que celui qui porte sur un fondement emprunté.

Le Philosophe au contraire n'a besoin que de lui-même. Son édifice est tout de lui, & à lui seul. L'art superficiel du Mathématicien bâtit sur le fond d'autrui : ne trouvant pas en lui-même ses propres principes, il les tire d'ailleurs, & s'en fert pour s'élever au-dessus de lui-même. Si par ses forces, il pouvoit tendre à la vérité ; s'il embrassoit la nature & l'univers entier ; alors sans doute il offriroit de grands avantages pour la perfection de l'esprit

humain , qui ne peut que s'étendre par la contemplation des objets célestes , parce qu'il en rapporte nécessairement quelque chose de leur nature. [ 11 ] L'esprit n'acquiert sa perfection que dans la science immuable des biens & des maux. Or , où la trouver cette science , si ce n'est dans la Philosophie ? les autres Arts n'y tendent même pas. Jugez-en par le dénombrement des vertus , & l'examen de chacune en particulier.

Le vrai courage consiste à mépriser les dangers & les maux , à braver , à renverser ce qui paroît terrible au vulgaire & ce qui peut affermir la liberté. Lequel de nos Arts prétendus libéraux , mettra l'homme & le soutiendra dans cette heureuse disposition ?

La fidélité , cette précieuse vertu , est la plus sainte des qualités du cœur humain ; en vain tentez-vous de la corrompre : incapable de fléchir sous la force , elle n'est éblouie , ni de vos dons , ni de vos promesses. Le feu , le fer , & la mort , dit-elle , ne me feront pas trahir

[11] On voit que ces traits ne peuvent nuire à personne , si ce n'est à celui qui les croiroit capables de porter coup ; c'est-à-dire , à Sénèque , ou peut-être à moi , si je semblois aussi vouloir m'en faire honneur.

## 254 DES SEPT ARTS

donner des règles sur la pureté du langage. Si elle veut étendre son objet , elle embrasse l'Histoire : & quand elle traite de la Versification , elle donne à son art toute l'étendue qu'il peut avoir ; mais en applanit-elle pour cela davantage le chemin de la vertu ? Donner de longs préceptes sur les syllabes , déterminer l'usage précis des mots , conserver le souvenir de ce qui n'a jamais été , donner des règles sur le mécanisme des Vers ; rien de tout cela ne délivre le cœur de ses craintes , n'en déracine la cupidité , ne met un frein à ses passions.

La Musique & la Géométrie ne seront pas plus propres à cet effet. Elles n'apprendront pas à ne rien craindre , à ne rien désirer. Sans cela cependant , il n'est point de connoissances utiles. En deux mots , les Beaux Arts enseignent la vertu , ou ne l'enseignent pas. S'ils ne l'enseignent pas , ils ne peuvent l'inspirer : s'ils l'enseignent , ce n'est plus eux , c'est la pure Philosophie.

Une autre preuve bien claire , qu'ils ne se proposent pas d'enseigner la vertu , est leur opposition entre eux. S'ils tendoient au même but , ils se rencontreroient sur la route.

Nos Professeurs des Beaux Arts voudroient-

ils vous persuader qu'Homere enseignoit la sagesse, qu'il étoit philosophe ? tandis que ce qu'ils en disent, prouve qu'il ne l'étoit pas. En effet, les uns en font un Stoïcien rigide, qui ne reconnoît point d'autre bien que la vertu ; qui fuit la volupté avec horreur ; qui préfère l'honnête à l'immortalité même : les autres, un véritable Epicurien, qui loue la situation d'une ville pacifique, livrée aux festins, à la musique, aux plaisirs : ceux-ci, un Péripatéticien, qui reconnoît trois espèces de biens desirables : ceux-là, un Académicien, qui regarde tout comme incertain. Ces systèmes sont contradictoires. Les trouver tous dans Homere, c'est prouver qu'il n'en avoit aucun. [ 3 ] Mais j'y consens, Ho-

[ 3 ] Ce coup frappe tout à la fois Homere & un bon nombre de ses admirateurs. M. de Fontenelle, qui a plus d'un rapport de ressemblance avec Sénèque, & qui en particulier s'est fait un point d'honneur, comme lui, de déprimer adroitement certains Auteurs de l'Antiquité, \* a employé contre Homere, le trait que Sénèque lui lance ici. Dans le cinquième de ses Dialogues des Morts, Esope qui a commencé par complimenter Homere sur la multitude infinie des grandes & utiles vérités de tout genre qu'on trouve dans ses écrits, finit par avouer, qu'à la vérité ses

\* *Quos ille (Seneca) non desisterat incessere, cum diversi sibi conscius generis, placere se in dicendo posse iis, quibus illi placerent, diffideret.* Quintill. liv. 10. ch. 1.

mere a été Philosophe. Il l'étoit sans doute avant d'être Poëte. J'en conclus qu'il faut, à son exemple, apprendre la science où il puisa la sagesse.

Que m'importe, à moi, qu'Homere soit plus ou moins ancien qu'Hésiode ? Quel intérêt ai-je à savoir si Hécube étoit plus âgée qu'Hélène ; & pourquoi celle-ci avoit moins souffert de l'injure des années ? Je ne puis m'amuser à disserter avec vous sur l'âge d'Achille & de Patrocle. Vous recherchez sur quelles mers Ulysse erra : cherchez plutôt à mettre des bornes à nos erreurs.

Je n'ai pas le loisir de vous entendre prouver, que les tempêtes ne porterent Ulysse que jusqu'au détroit qui sépare la Sicile de l'Italie ; ou au contraire, que l'espace des mers connues ne seroit pas suffisant pour une navigation aussi longue que la sienne. Nos cœurs éprouvent chaque jour des orages non moins violents : sans cesse notre propre corruption nous expose aux malheurs d'Ulysse : objets séducteurs par leur

partisans ne sont pas même d'accord entre eux sur le vrai sens des endroits qu'ils admirent. Homere s'étonne de son côté, qu'on lui ait trouvé tant d'esprit, & avoue bonnement qu'il ne pensa jamais aux belles choses qu'on lui fait dire.

beauté , ennemis implacables , monstres altérés de sang humain , chants harmonieux & corrupteurs , écueils & naufrages , quels dangers , quels maux éprouva le Prince Grec , dont nous ne soyons pas investis ! Enseignez-moi à aimer ma patrie , mon épouse , mon pere , & comment à travers tant d'écueils , je pourrai parvenir à ce terme si utile.

Laissez-là vos questions sur la pudicité de Pénélope , sur sa réputation bien ou mal fondée dans son siècle , sur les soupçons qu'elle pouvoit avoir de la présence de son époux , avant qu'il se fût déclaré. [ 4 ] Apprenez-moi plutôt ce que

[ 4 ] Plusieurs endroits de ce Traité peuvent fournir matière à des applications de plus d'une sorte. Je ne suis chargé , ni d'indiquer celles qu'on peut faire avec justice ; elles n'échapperont à personne ; ni de prévenir , ou de réfuter les autres , la source en est inépuisable. Je dirai seulement en général , & une fois pour toutes , qu'il ne suffit pas pour apprécier un objet , d'en considérer les défauts & d'en relever les abus ; il faut l'envisager sous toutes ses faces , faire entrer dans la balance & le bien & le mal qu'on en peut dire , compenser bonnement l'un par l'autre , sur-tout bien distinguer les abus qui naissent du fond de la matière , de ceux qu'en peuvent faire la vanité , la folie ou la malice humaine , qu'on n'empêchera jamais d'abuser des meilleures choses , & des innovations plus que de toute autre. La méthode contraire est toute aussi ridicule qu'injuste , & ne peut être employée que par de vains déclamateurs , dénués de bonnes raisons ,

## 258 DES SEPT ARTS

c'est que la pudicité ; quels biens inestimables elle renferme ; si c'est une vertu du cœur , ou si elle dépend encore de la pureté du corps. Passons à la Musique.

dominés par l'imagination , ou enivrés du fiel de l'envie. Il faut pourtant avouer que Sénèque la suit ici ; elle a même fait la réputation de plusieurs Ecrivains , auxquels elle a valu le titre de Philosophes. C'est acquérir un beau titre à peu de frais. Rien de plus aisé que de sentir vivement , & d'exagérer avec enthousiasme les abus sans nombre dont le monde est plein. Qu'on me permette cette méthode inique , je vais élever des doutes sur les plus constantes vérités. Je formerai de spécieuses objections contre les plus utiles établissemens , contre les avantages de la société des hommes entre eux , contre l'utilité de l'observation de l'Évangile , contre toutes loix , tout pouvoir , toute vertu , contre toute institution faite ou à faire. Il ne me restera qu'à conclure mes invectives par un *Tolle* bien éloquent : & je m'en acquitterai sans peine encore , de façon à faire frémir les simples ; dussent les sages en pleurer ou en rire. Une entreprise plus difficile , moins pernicieuse , infiniment utile , seroit de s'attacher à nous dévoiler les avantages réels qui dans la plupart des choses contrebalancent les défauts qu'on y apperçoit du premier coup d'œil , l'utilité cachée de ce qui ne nous frappe que par ses abus , l'union intime qui lie les maux qu'on veut détruire à des biens qu'il faut conserver ; à nous montrer enfin les choses sous leurs côtés favorables. Il en résulteroit des effets préférables à cette manie d'innover en tout , qui mene à tout détruire. La race qui nous suit se chargera peut-être de cet ouvrage. Elle rira du moins des veilles & des volumes immenses , que nous consacrons plus qu'inutilement à épuiser sur chaque objet , le chapitre des inconvénients réels & supposés.

Vous m'apprenez la façon d'accorder le ton grave avec l'aigu ; comment les sons différens de deux cordes peuvent s'allier sans dissonance. Enseignez-moi plutôt à mettre mon cœur d'accord avec lui-même ; à ne point souffrir de contradiction dans mes desirs & dans mes projets. Vous m'apprenez quelles sont les mesures , les cadences , propres à faire couler des larmes : apprenez-moi à n'en point verser dans mes malheurs.

Le Géomètre m'apprend à mesurer l'étendue d'une vaste campagne : qu'il m'enseigne plutôt à mesurer celle du nécessaire pour l'homme. L'Arithmétique m'apprend à prostituer mes doigts aux calculs de l'avarice : qu'elle m'apprenne plutôt que les calculs sont inutiles pour mon unique affaire , qu'on n'en est pas plus heureux pour avoir des revenus dont la supputation laisse les mains d'un nombre de Commis ; qu'il est au moins superflu pour le bonheur , d'avoir des biens si considérables , qu'on seroit très-malheureux , si l'on étoit obligé de les compter par soi-même.

Que me sert de savoir distribuer mes terres en différentes parties , si je ne fais pas en même temps les partager avec mon frere ? A

quoi bon en connoître tous les arpents , tous les pieds , si la cupidité d'un voisin puissant ne peut rien empiéter sur mon terrain , fans m'enlever ma joie & mon bonheur. Vous m'apprenez à ne rien perdre de mes domaines : je voudrois apprendre à les perdre tous , fans rien perdre de ma gaieté.

On me chasse , dites-vous , des terres que j'ai héritées de mon pere , qui les tenoit de mes ancêtres. Mais , dites-moi , personne , avant vos ancêtres , ne les avoit-il possédées comme eux ? A combien de particuliers , à combien même de peuples différents ont-elles appartenu avant que vos peres s'en fussent emparés ? Vous ne pouvez même le savoir. Vous n'en avez donc jamais été le maître absolu , vous n'en êtes que le fermier. Eh ! de qui ? de votre héritier : encore peut-être ce bonheur ne vous est-il pas réservé. Il n'y a point de prescription , disent les Jurisconsultes , par rapport aux domaines publics. Tels sont ceux que vous possédez. Ils appartiennent primitivement , je ne dis pas seulement à l'Etat , mais au genre humain.

O ! le bel Art que le vôtre ! Vous savez mesurer les spheres : toute figure donnée , vous vous faites fort de la réduire au quarré. Vous

marquez la distance de chaque astre à notre globe : tout est soumis à votre calcul. Servez-vous donc de votre Art pour mesurer l'esprit de l'homme ; dites-nous combien il est grand , & tout à la fois petit. Vous savez donner la définition de la ligne droite. Que vous en revient-il , si vous ignorez ce que c'est que la rectitude dans les mœurs ?

Mais il est une science des astres ; il est des hommes qui se vantent de la posséder. Ils savent à quelle partie *du Zodiaque répond la froide planète de Saturne* ; ils connoissent le *cours & la situation de celle de Mercure*. [5] A quoi bon ces connoissances ? à me donner des frayeurs , lorsque Saturne & Mars seront en opposition , ou quand Mercure se cachera sous l'horison à l'aspect de Saturne ? J'aime mieux me bien persuader , qu'en quelques positions que soient les astres , ils y sont pour le service de l'homme & pour son bonheur ; qu'ils ne sont point sujets à changer de direction. L'ordre immuable du destin les met seuls en mouvement : s'ils reviennent sur leurs traces , c'est qu'ils doivent nécessairement y revenir. Qu'ils soient la cause

[5] Les deux Vers cités ici par Sénèque , se trouvent dans le premier Livre des Géorgiques de Virgile , Vers 336.

ou le signe des événements futurs , la connoissance ne nous en est pas plus utile. S'ils font tout , à quoi me sert d'être informé d'avance , de ce que je ne puis les empêcher d'exécuter. S'ils ne font que les signes de l'avenir ; que m'importe de prévoir ce que je ne puis éviter. Sachez-le , ne le sachez pas : ce qui doit être , sera. [ 6 ]

*Si vous observez avec méthode , dit le Poëte , le cours rapide du soleil & celui de la lune , jamais vous ne serez trompé par la sérénité souvent peu durable de la nuit ; jamais vous ne vous méprendrez sur le jour qui doit suivre. [ 7 ]* Je n'avois pas besoin de ses instructions pour être tranquille à cet égard. Quoi donc ? n'erré-je jamais dans mes conjectures sur le lendemain ?

[ 6 ] Ce dilemme , quelque triomphant qu'il ait pu paroître à Sénèque , ne lui fera pas honneur dans le siècle présent. Il décele en lui du moins du respect & de la prévention pour une erreur devenue parmi nous un ridicule , une foiblesse dont on rougit ; ce n'est pas qu'on ait fait de grands efforts , & qu'on ait beaucoup écrit pour la dissiper. Elle a eu le sort que ne peut éviter une croyance dénuée de fondement. Elle est tombée d'elle-même ; tandis que celles qui portent sur de solides motifs , tirent de nouvelles forces des efforts mêmes qu'on fait pour les détruire.

[ 7 ] Les trois Vers latins qui répondent à cette phrase , sont pris du premier Livre des Géorgiques de Virgile , Vers 424.

Car c'est être trompé que de n'avoir pas prévu ce qui doit arriver. J'ignore ce qu'il doit, je fais ce qu'il peut arriver. Dès-lors je ne désespere de rien, je m'attends à tout. Si je ne suis pas aussi maltraité que je pourrois l'être, je m'en félicite comme d'un bien. Si le fort m'épargne toute espèce d'adversité, alors je suis trompé ; ou plutôt je ne le suis pas : car si je fais qu'il n'est rien qui ne me puisse arriver, je fais de même qu'il est possible qu'il ne m'arrive rien du tout. J'attends le bonheur, sans en être moins disposé au malheur.

Je ne vous parle ni de la Peinture, ni de la Sculpture, ni des autres Arts prostitués à l'entretien du luxe. Je passerai de même sous silence les combats de nos Athlètes couverts d'huile & de poussière : il faut que vous me pardonniez cette espèce d'omission ; je ne puis les mettre au nombre des Arts Libéraux, à moins qu'on ne veuille y mettre aussi celui des Cuisiniers, des Parfumeurs, & des autres ministres industrieux de nos plaisirs sensuels. Ne voudriez-vous point encore y faire entrer le noble régime de ces jeunes gens qui, dès le matin s'enyvrent à jeun & se suffoquent de vin [8],

[8] Ce qu'il y a de plus singulier dans ce prétende

& cent autres occupations d'une vie aussi propre à énerver l'esprit, qu'à engraisser les membres. Sont-ce-là celles qui vous semblent dignes d'un Romain à la fleur de l'âge ?

Nos ancêtres du moins ne pensoient pas ainsi. Lancer le javelot & l'épieu, domter un cheval, manier les armes, se former par des exercices de vigueur & d'action; voilà quelles étoient parmi eux les occupations de la jeunesse. Les enfants ne connoissoient point d'arts qui pussent s'apprendre sur un lit : éducation préférable sans doute à la nôtre. En étoit-elle cependant plus propre à faire connoître & aimer la vertu ? A quoi sert de bien conduire un cheval, & d'en savoir modérer la fougue, si nous nous laissons emporter à celle de nos passions ? A quoi servent de nombreuses victoires à la lutte, ou dans les combats du ceste, si nous sommes vaincus par les faillies d'une humeur emportée ?

L'étude des Arts Libéraux n'aura donc aucune utilité ? Aucune, par rapport à la vertu ; beaucoup pour d'autres objets. Les Arts mécaniques sont une source féconde de commodités

régime, c'est que la jeunesse Romaine l'observoit dans la vue de se former un tempérament robuste. Sénèque le dit lui-même expressément dans sa cent vingt-deuxième Lettre.

pour

pour la société ; en ont-ils pour cela plus de rapport à la vertu ? Cesserons-nous donc d'appliquer nos enfants à l'étude des Beaux Arts ? je ne dis pas cela. Quoique par eux-mêmes ils ne puissent leur donner la vertu, cependant ils sont propres à les y disposer. Ce que les rudiments de nos enfants sont aux Beaux Arts, dont ils ne leur donnent pas même la connoissance, mais auxquels ils préparent seulement leur esprit ; les Beaux Arts le sont à la vertu. Sans nous y conduire, ils nous mettent pourtant en état de nous y élever avec moins de difficulté.

Possidonius partage les Arts en quatre classes ; Arts populaires & sordides ; Arts agréables & comiques ; Arts puérils ; Arts libéraux ; [9] Les premiers sont ceux des manoeuvres qui fournissent à nos besoins : dans ceux-ci pas la moindre apparence d'élévation, rien qui convienne à un homme libre. Les seconds ont pour fin le

[9] Le morceau qu'on va lire, est celui dont la traduction m'a coûté le plus de peine & d'ennui. C'est un tissu obscur d'idées puériles, de faux principes, de raisonnements futiles sur une dispute de mots. Il peut cependant avoir son utilité, ne dût-il servir qu'à donner une notion du degré de lumières répandues dans un siècle, où de semblables questions occupoient un Bel-Esprit philosophe.

plaisir des oreilles & des yeux : il faut mettre au nombre de leurs productions, ces théâtres qui semblent sortir d'eux-mêmes de terre, ces édifices dont les étages s'élevent sans bruit les uns au-dessus des autres, tous ces autres spectacles où l'on voit des masses inanimées se séparer comme d'elles-mêmes, se rapprocher, s'affaïsser insensiblement ; & ravir l'admiration d'une multitude ignorante, toujours vivement frappée des effets soudains d'un ressort qu'elle n'aperçoit pas. Les *puérils* que les Grecs appellent *encyclopédiques*, [10] ont au-dehors quelque ressemblance avec les Arts Libéraux ; & ils en portent en effet le nom parmi nous. Cependant il n'y a d'Art qui mérite réellement le titre de *libéral*, ou pour mieux dire, de *libre* ; que celui qui a pour but la vertu.

La Philosophie, dites-vous, a différentes parties, la Physique, la Morale, la Logique. Pourquoi la troupe des Arts Libéraux n'en fera-t-elle

[10] J'ai été forcé d'employer ces termes, *arts comiques*, *encyclopédiques*, *sordides*, *puérils* ; la langue françoise ne pouvoit me fournir de termes propres à exprimer cette division arbitraire des Beaux Arts. J'aurois pu expliquer par une périphrase le sens des expressions du texte ; mais c'eût été donner d'avance l'explication que le texte m'obligeoit de donner ensuite.

pas aussi partie ? La Physique , par exemple , a recours à la Géométrie , & s'en rapporte à son témoignage : la Géométrie fait donc partie de la Physique , puisqu'elle l'aide dans ses opérations. Point du tout. Nous tirons du secours de bien des choses , qui ne font pas partie de nous-mêmes : je dis plus , si elles en faisoient partie , elles ne pourroient nous aider. La nourriture donne des secours à nos corps ; en est-elle une partie ?

La Géométrie sert en quelque chose à la Philosophie , elle lui est donc essentielle ? Pas plus que l'ouvrier , chargé de la main-d'œuvre dans la Géométrie , ne lui est nécessaire à elle-même. Elle ne fait pas plus partie de la Philosophie , que l'ouvrier ne fait partie de la Géométrie.

Le Philosophe & le Géomètre ont chacun leur carrière distinguée. Le premier par ses recherches s'élève à la connoissance des effets naturels & de leurs causes ; le second s'arrête à les calculer ou à en prendre la mesure. Le Philosophe connoît le mouvement & la disposition des corps célestes , leur nature , leurs vertus , le principe de leur activité : le Mathématicien fait suivant quelles loix ils descendent , s'élèvent ;

& semblent même quelquefois suspendre leur mouvement éternel par un repos contraire à leur nature.

Le Philosophe fait pourquoi le miroir présente aux yeux l'image de l'objet qui lui est opposé : le Géomètre vous marquera la distance requise entre le miroir & le corps, ou, si vous voulez, la différence que mettra dans les traits de l'image la forme différente du miroir. Le Philosophe prouvera que le soleil ne peut être que très-grand ; le Mathématicien, à l'aide d'une certaine routine, démontre quelle est au juste sa grandeur. Mais il a besoin pour en venir là d'emprunter certains principes de la Philosophie. Or, est-ce un Art libre que celui qui porte sur un fondement emprunté.

Le Philosophe au contraire n'a besoin que de lui-même. Son édifice est tout de lui, & à lui seul. L'art superficiel du Mathématicien bâtit sur le fond d'autrui : ne trouvant pas en lui-même ses propres principes, il les tire d'ailleurs, & s'en sert pour s'élever au-dessus de lui-même. Si par ses forces, il pouvoit tendre à la vérité ; s'il embrassoit la nature & l'univers entier ; alors sans doute il offriroit de grands avantages pour la perfection de l'esprit

humain , qui ne peut que s'étendre par la contemplation des objets célestes , parce qu'il en rapporte nécessairement quelque chose de leur nature. [ 11 ] L'esprit n'acquiert sa perfection que dans la science immuable des biens & des maux. Or , où la trouver cette science , si ce n'est dans la Philosophie ? les autres Arts n'y tendent même pas. Jugez - en par le dénombrement des vertus , & l'examen de chacune en particulier.

Le vrai courage consiste à mépriser les dangers & les maux , à braver , à renverser ce qui paroît terrible au vulgaire & ce qui peut affervir la liberté. Lequel de nos Arts prétendus libéraux , mettra l'homme & le soutiendra dans cette heureuse disposition ?

La fidélité , cette précieuse vertu , est la plus sainte des qualités du cœur humain ; en vain tentez - vous de la corrompre : incapable de fléchir sous la force , elle n'est éblouie , ni de vos dons , ni de vos promesses. Le feu , le fer , & la mort , dit-elle , ne me feront pas trahir

[11] On voit que ces traits ne peuvent nuire à personne , si ce n'est à celui qui les croiroit capables de porter coup ; c'est-à-dire , à Sénèque , ou peut-être à moi , si je semblois aussi vouloir m'en faire honneur.

## 270 DES SEPT ARTS

mon secret : redoublez les supplicés , je ne l'en cacherai que plus profondément. Les Beaux Arts sont-ils faits pour inspirer ces sentiments ?

La tempérance supérieure aux plaisirs , déteste les uns & les rejette ; dispose des autres à son gré , en règle l'usage par la raison , ne les recherche jamais pour eux-mêmes. [12] Elle fait que la règle pour n'en point abuser n'est pas la passion , mais le devoir. L'humanité profcrit toute avarice , toute hauteur envers des égaux , fait une loi de la douceur dans les paroles , de la condescendance dans les actions , de la bonté dans les sentiments , de l'affabilité envers tous les hommes : leurs maux sont les siens ; elle n'a pas de bien plus cher que celui qui peut en être un pour eux. Est-ce là ce que nous apprennent les Beaux Arts ? Où sont leurs préceptes sur la simplicité , la modestie , la fru-

[12] Cette pureté d'intention dans l'usage des plaisirs , même licites & permis , est une idée , qu'on ne s'attend pas à trouver dans un païen. Je n'ajoute cependant rien du tout à celle de Sénèque , qui est pour le moins aussi précise & aussi nettement exprimée dans son texte , que dans ma traduction. On a écrit de nos jours que le plaisir des sens méritoit d'être , & étoit nécessairement le motif même de toutes nos vertus. Les disciples d'Epicure parmi les païens ne portèrent pas jusqu'à ce point l'abus de sa doctrine & de leur raison.

galité , l'économie ; sur la clémence , cette vertu qui apprend à l'homme à ménager le sang de son semblable , comme le sien propre , & à respecter l'humanité dans l'emploi qu'il fait des hommes ?

Quoi qu'il en soit , direz-vous ; avouer que sans les Beaux Arts on ne parvient pas à la vertu , c'est avouer qu'ils ont du moins quelque rapport avec elle. J'avoue de même que sans la nourriture un enfant ne peut y parvenir ; la nourriture qu'il prend , aura donc aussi quelque chose de commun avec la vertu ? On ne peut faire un vaisseau sans bois : cependant que fait le bois pour le vaisseau ? En un mot , de ce qu'une chose ne se peut faire sans une autre , il ne s'ensuit pas même qu'elle se fasse par son secours. On pourroit même nier que les Beaux Arts soient nécessaires pour parvenir à la sagesse : je fais qu'il est besoin d'étude pour connoître la vertu , mais je ne sache pas que ce soit celle de nos Arts Libéraux. Pourquoi sans lettres ne pourroit-on être sage ? La sagesse ne consiste pas dans les lettres. Elle donne des choses , & non des mots. Je ne fais même si la mémoire dénuée de tout secours n'en seroit pas plus sûre & plus fidele.

Ce que j'appelle la sagesse, a une plus vaste étendue qu'on ne le pense pour l'ordinaire. Il lui faut un esprit vuide pour qu'elle puisse s'y développer. Choses divines & humaines, futures & passées, éternelles & passagères, elle s'étend à tout, & sur chaque objet elle multiplie ses recherches à l'infini. S'il s'agit du temps : est-il quelque chose par lui-même ? y avoit-il quelque chose avant lui ? a-t-il commencé avec le monde ? s'il existoit quelque chose avant le monde, le temps existoit-il aussi ? [13]

[13] Eclairé des lumières naturelles, & aidé de celles de la révélation, un Philosophe de six mois parmi nous répondroit à ces questions ; que le temps est la durée successive des êtres créés ; qu'avant le temps par conséquent il n'y avoit que Dieu seul ; que le temps a commencé avec la première créature ; que Dieu seul existoit avant le monde ; que sa durée n'ayant pas eu de commencement, est dès-lors infinie ; & que ce qui est infini, ne peut être successif, ni être par conséquent ce que nous appellons le temps. Sénèque pouvoit regarder ces questions comme difficiles ; mais on ne conçoit pas quelle grande utilité il y découvroit pour amener les hommes à la connoissance & à l'amour de la vertu. Celles qui suivent, ont un rapport immédiat à cet objet, & ne peuvent paroître indifférentes qu'à l'homme stupide, ou aveuglé par les passions. Un enfant parmi nous instruit du catéchisme va leur donner à toutes une décision claire, précise, satisfaisante, qu'il confirmera de l'autorité de Dieu même. Proposez-les à tous les Philosophes, réduits

Combien d'autres questions sur l'ame humaine seulement , sur son origine , sur sa nature , sur le commencement de son existence , sur sa durée ? Passe-t-elle d'une demeure à une autre ? Veut-elle successivement se revêtir de la forme des différentes espèces d'animaux ? N'est-elle fournie qu'une fois à l'esclavage du corps ? destinée à errer ensuite dans l'espace immense ? est-elle matiere elle-même ou ne l'est-elle pas ? [ 14 ] Que fera-t-elle quand elle aura cessé d'agir par nos membres ? à quoi lui servira sa

à la seule raison ; ils ne vous répondront sur la plupart , & quelquefois sur toutes , que par des systèmes , pour le moins arbitraires & dénués de preuves ; s'ils n'en sont même réduits à cet égard , à la triste & cruelle nécessité d'un doute universel.

[ 14 ] Cette question sur l'immatérialité de l'ame , dénote que la notion d'une ame spirituelle n'étoit pas aussi peu familière à l'antiquité paienne qu'on voudroit se le persuader. Du reste , il est utile de remarquer , que l'ame fût-elle matérielle , on n'en pourroit rien déduire contre son immortalité ou l'éternité de sa durée future. S'il est vrai qu'un être spirituel peut être annihilé , quoiqu'il ne le doive jamais être , il n'est pas moins certain qu'un être matériel , supposé qu'il pût sentir & penser , pourroit exister durant l'éternité future , sans jamais perdre cette faculté de sentir & de penser. Qu'on ne dise donc plus : L'ame est matiere comme le corps , elle périra par conséquent avec lui. Principe & conséquence , tout est faux dans ce raisonnement.

liberté, lorsqu'elle aura rompu ses chaînes ? se souviendra-t-elle alors de sa première vie ? commencera-t-elle enfin à se connoître, [15] quand délivrée de sa prison terrestre, elle se fera retirée dans les cieux.

Il en est ainsi de chaque partie de la science, que nous nommons sagesse : les questions n'y ont pas de bornes ; & la grandeur des objets y répond à leur immense multitude. Il leur faut donc une espace vuide, un esprit libre de connoissances superflues. La vertu ne veut point d'une demeure bornée & rétrécie. Etendue comme elle l'est, un lieu étroit ne peut lui suffire : bannissons-en donc tout autre objet, l'esprit entier n'est pas trop grand pour la contenir.

Mais n'est-ce rien que la variété des connoissances ? Elle a sans doute son agrément ; & nous pouvons nous le procurer. Mais en

[15] C'est abuser des termes que de dire que l'ame ne se connoît pas. Elle pourroit se mieux connoître ; mais de tous les êtres, il n'en est aucun qu'elle connoisse autant qu'elle-même ; ou, si l'on veut, dont elle connoisse autant de facultés, de propriétés, de qualités accidentelles & essentielles, que d'elle-même. Si l'on ne peut se la représenter sous une image sensible, c'est qu'elle n'est pas matière ; cela seul suffiroit pour le prouver.

ceci , comme dans le reste , sachons nous borner au nécessaire. Vous condamnez la pompe , la magnificence , le luxe : les lettres ont aussi leurs superfluités , leurs excès. C'est une sorte d'intempérance , que de vouloir connoître au-delà du nécessaire. .

Ajoutez que cette passion pour les Arts Libéraux , est ce qui produit tant de faux Savants , tant de babillards insoutenables , tant de gens aussi dépourvus de sens , que pleins d'estime pour eux-mêmes. Beaucoup de connoissances superflues , & d'autant moins de nécessaires ; voilà leur caractère.

Le Grammairien Didyme composa , dit-on ; lui seul quatre mille volumes : [ 16 ] quelle extravagance ! je le plaindrois , se fût-il contenté de les lire. Quelle a été la patrie d'Homère ? Vénus étoit-elle véritablement mère d'Enée ?

[16] Il ne faut pas plus comparer les volumes des Anciens aux nôtres , pour ce qu'ils pouvoient contenir , que pour leur forme , qui ne ressembloit en rien à celle que nous donnons aux nôtres. Ovide nous dit , par exemple , que ses Métamorphoses , qui sont aujourd'hui un mince volume , en formoient quinze dans sa bibliothèque. Dix-huit ou vingt in-folio , tels qu'en ont écrits certains érudits modernes , s'ils étoient distribués en volumes tels que ceux des Anciens , pourroient égaler en nombre ceux du Grammairien Grec.

## 276 DES SEPT ARTS

Anacréon fut-il plus passionné pour les femmes , que pour la bouteille ? Sapho merite-t-elle le titre de courtisane ? & cent autres questions qu'il faudroit oublier , si l'on avoit eu le malheur de les apprendre : telle étoit cependant la nature des objets de quatre mille volumes : qu'on vienne après cela me dire , que la vie n'est pas longue !

Il me seroit aisé de vous citer parmi les Romains plus d'un exemple du même excès : mais vous n'en êtes pas encore-là. [17]

Que d'étude ! quelle perte de temps ! quels supplices pour les oreilles d'autrui , avant de parvenir à faire dire de soi : C'est un grand homme de lettres ! Ah ! qu'on dise plutôt en me voyant : Quel homme de bien ! que ce nom dans sa simplicité me semble préférable !

Quoi ! il faudra que je devore les annales du monde entier ; & cela , pour savoir quel est en particulier l'inventeur de l'art des Vers : pour calculer sur des conjectures sans fonde-

[17] Ceci suppose que celui à qui il adresse la parole , quel qu'il fût , car il ne le nomme pas , étoit alors occupé de la lecture des Auteurs Grecs , & dans le dessein de passer ensuite aux Romains ; méthode assez ordinairement suivie à Rome pour l'éducation de la jeunesse.

ment, de combien d'années Orphée fut antérieur à Homere : pour découvrir quelques traces des traits qu'Aristarque lançoit contre les Poètes de son temps ? Je n'ai pas envie de vieillir sur des syllabes : je n'en ai pas plus de m'aller enterrer dans les opérations poudreuses de la Géométrie. J'aurois bien oublié ce conseil salutaire : *Garde-toi d'être prodigue de ton temps.* Le plaisir d'apprendre tout cela, ne vaut pas la peine d'ignorer quelque chose. [18]

Appion, ce Grammairien fameux, ce second Homere, au jugement des villes de la Grèce, qu'il parcourut en triomphe sous l'empire de Caius César ; Appion prétendoit qu'Homere n'avoit fait le premier Vers de son Iliade, qu'après avoir achevé l'Iliade même & l'Odyssée. La preuve qu'il en apporte, c'est que les deux premières lettres du premier mot de l'Iliade, prises comme chiffres, expriment précisément le nombre des livres des deux poèmes pris ensemble ; ce qui n'auroit pu être dans une sup-

[18] C'est le sens que j'ai cru devoir donner à ces mots : *hoc sciam, ut quid ignorem?* qui rendus mot à mot signifient : *je saurois cela, afin d'ignorer quelque chose ?* L'aveu que font les plus habiles interpretes, qu'ils n'y comprennent rien, est ce qui me fait douter que j'en aie pris le sens.

## 278 DES SEPT ARTS

position contraire. [ 19 ] Voilà pourtant ce qu'il faut savoir , pour être homme de lettres !

Ne ferez-vous donc jamais attention au temps que vous emportent les maladies , & les affaires de l'état , & les vôtres , & tous les soins journaliers de la vie , & le sommeil plus que toute autre chose ? Un regard sur la durée de votre vie : elle ne peut s'étendre à tout cela.

Vous voyez à quoi aboutit l'étude des Beaux Arts : nos Philosophes s'appliquent aussi à beaucoup de choses inutiles , & tout-à-fait hors d'usage ; appréciateurs de syllabes , de conjonctions , on diroit qu'ils envient aux Grammairiens & aux Géomètres la digne matière de leurs travaux ; du moins en ont-ils adopté toutes les vaines recherches. Aussi savent-ils beaucoup mieux parler , que vivre selon les règles. Quel mal , qu'un pareil excès de subtilité ! rien de plus éloigné du vrai , qui est le but de leur art. En voulez-vous quelques exemples :

Protagore prétend qu'en tout & sur tout ,

[ 19 ] Ces deux lettres sont le  $\mu$  & le  $\nu$  du mot *αμνη* par lequel commence l'Iliade : lettres qui réunies expriment en effet le nombre 48 , qui est celui des livres de l'Iliade & de l'Odyssée pris ensemble.

on peut indifféremment soutenir les deux contradictoires , sans en excepter même son sentiment ; Nausiphanes , que de tout ce qui paroît être , rien n'est plus , que ce qui n'est pas ; Parménides , que tous les êtres n'en font qu'un seul ; Zénon d'Elée , qu'il n'y a rien ; c'est trancher la difficulté. Pyrrhoniens , Mégariciens , Erétriciens , Académiciens ; tous se réunissent à peu près à nous apprendre , que la science consiste à ne rien savoir : nouveau genre d'érudition ! ajoutez tout cela à la troupe inutile des Arts Libéraux.

L'un m'offre une science , qui ne me servira de rien ; l'autre m'enlève même l'espérance de savoir quoi que ce soit ; encore vaut-il mieux savoir des riens , que de ne rien savoir. Un troisième veut me conduire au vrai , sans m'éclairer sur la vérité. L'autre m'arrache même ce qui peut servir à l'appercevoir. Si j'en crois Protagore , il n'y a rien dans la nature qui ne soit douteux. Selon Nausiphanes , une seule chose est certaine , c'est que rien n'est certain. Parménides prétend qu'il n'y a rien qu'un être ; Zénon [20]

[20] Zénon d'Elée n'est pas le Zénon chef de l'école du Portique. On peut trouver dans tous les dictionnaires historiques des notices concernant les Philosophes dont Sénèque fait ici mention.

qu'il n'y a rien du tout. Eh ! que sommes-nous donc ? que sont tous ces êtres , qui m'entourent , qui me nourrissent , qui me soutiennent ? Rien ; qu'une ombre sans réalité , qu'un vain phantôme. Je ne fais contre lesquels je dois plus me fâcher , ou contre ceux qui veulent que je ne sache rien , ou contre les autres qui ne me laissent pas même la certitude de ne rien savoir.





# LETTRES

DE

SENEQUE.

---

## LETTRE I. [1]

*Sur le prix du temps, & sur l'usage qu'on  
en doit faire. [2]*

**C**ROYEZ-MOI, Lucilius [3], rendez-vous  
à vous-même. Le temps qu'on vous enlevoit

[1] Les six lettres suivantes sont aussi les six premières dans les éditions latines de Sénèque.

[2] Le titre latin de chaque lettre n'étant pas l'ouvrage de Sénèque, j'ai cru pouvoir le changer.

[3] Toutes les lettres de Sénèque sont, ou semblent du moins être adressées à ce Lucilius : on n'en est guère plus instruit de ce qui le concerne. Il étoit de basse extraction, & un peu moins âgé que Sénèque ; il s'éleva par son mérite ; il fut fait Chevalier Romain ; il obtint & géra une charge considérable en Sicile : voilà à peu près ce que

jusqu'ici , celui qu'on vous déroboit ou qui vous échappoit , ménagez-le soigneusement , & le conservez pour vous. Faites-y réflexion : on nous ravit une partie de notre vie ; on nous en dérobe une autre ; & la troisième qui nous échappe par notre faute , est tout aussi considérable : c'est du moins celle dont la perte devoit sur-tout nous faire rougir.

Un coup d'œil sur notre conduite : à quoi se passent les jours ? souvent à mal faire , encore plus souvent à ne rien faire , toujours à faire autre chose que ce qu'il faudroit faire. Où est l'homme qui sache seulement que le temps est quelque chose de précieux ; qui connoisse le prix d'une journée ; qui comprenne que chaque jour il meurt ? C'est une coutume & une erreur universelles de regarder la mort comme éloignée dans l'avenir : elle est déjà passée en grande partie : tout ce que nous laissons derrière nous , est à elle.

ces lettres mêmes nous apprennent des événements de sa vie. Il fut du reste connu dans son temps par les talents de l'esprit , par le goût des sciences , & même par quelques poèmes , qui ne sont pas venus jusqu'à nous. Il ne fut pas moins estimable par les qualités du cœur , s'il faut s'en rapporter aux louanges que Sénèque lui donne à cet égard. A en juger cependant par le ton dont il les lui prodigue quelquefois , il semble que son dessein étoit sur-tout de l'exciter à les mériter.

Vous ne sauriez donc trop constamment persévérer dans le plan de conduite , auquel votre Lettre m'apprend que vous vous êtes attaché. Saisissez les instants : n'en laissez échapper aucun. Profitez du jour présent ; vous en dépendrez moins de celui qui doit suivre. La vie se passe à différer , & les délais n'en arrêtent pas le cours rapide.

Rien n'est à nous , cher Lucilius , que le temps : & ce bien passager , le seul que nous tenions en propre de la nature , est encore si fragile , qu'à chaque instant , tout ce qui nous environne peut nous en dépouiller. Mais , & comble d'aveuglement ! les hommes souffrent qu'on leur fasse valoir les dons les plus minces , les plus communs & les moins nécessaires ; le temps est l'unique chose qu'ils reçoivent sans reconnaissance. Seroit-ce parce qu'elle est la seule que la reconnaissance même ne puisse rendre ?

Vous me demanderez peut-être , si je suis moi-même fidèle à mettre en pratique ces préceptes. Je vous avouerai ingénument , qu'il en est du temps chez moi , comme de l'argent chez un particulier somptueux , mais attentif à ses affaires : je tiens compte de ma dépense. Je ne

puis pas dire , que je ne perds rien : mais je dirai bien , & ce que je perds , & pourquoi , & comment je le perds : je saurai rendre raison de ma pauvreté. Aussi en est-il de moi , comme de la plupart des riches , qui se ruinent sans qu'il y ait absolument de leur faute : tout le monde les excuse & leur pardonne : personne ne les assiste. Quoi qu'il en soit , je ne crois pas être pauvre , tandis que ce qu'il me reste peut me suffire.

N'abusez pas cependant de mon exemple. Le mieux est toujours de ne rien perdre. Vous êtes dans le bon temps , commencez à en profiter. Nos bons aïeux avoient raison : *Ménager quand le tonneau est à sa fin , c'est s'y prendre un peu tard.* Ce qui reste au fond n'est pas seulement la moindre partie , c'est encore la plus mauvaise.



---

 LETTRE II.
*De la Lecture, & de la Pauvreté.*

C E que vous m'écrivez , joint à ce que j'entends dire , me donne de vous les plus belles espérances. Tranquille dans le lieu où vous vous trouvez , vous n'avez point recours à ces changements éternels , qui ne sont propres en effet qu'à jeter le trouble dans l'ame. L'agitation ne fut jamais la marque d'un cœur bien disposé. Pouvoir se fixer , & demeurer seul avec soi-même ; voilà , selon moi , le signe certain d'un esprit sage & réglé.

Je ne fais pourtant si ce grand nombre d'Ecrivains & d'ouvrages de tout genre , que vous vous permettez de lire , ne marque point encore en vous quelque secret principe d'inconstance & d'instabilité. Il faut dans la lecture savoir d'abord choisir ses Auteurs , s'y arrêter ensuite , & s'en nourrir , pour ainsi dire : sans cela , point de fruits , du moins durables , pour l'esprit.

Etre partout , c'est n'être nulle part. Voya-

ger continuellement, c'est le moyen de faire bien des hôtes [ 1 ) & point d'amis. Ainsi en est-il nécessairement de ceux qui voltigent sans cesse d'un Auteur à un autre, sans s'habituer, se familiariser avec aucun. Une nourriture qui passe sans s'arrêter dans l'estomac, est inutile & ne profite point au corps. Changer souvent de remédes, c'est le moyen de ne se jamais bien porter. Une blessure ne se ferme pas, lorsque sans cesse on en change l'appareil. Une plante souvent transplantée ne sauroit se fortifier : les choses les plus utiles, prises en passant, ne servent à rien. La multiplicité des livres affoiblit l'esprit en partageant ses forces. Vous n'en pouvez lire autant que vous en pouvez avoir ; il suffit donc que vous en ayiez autant que vous en pouvez lire.

Mais, direz-vous, je suis bien-aîsé de lire

[1] Le titre d'hôte chez les Romains n'étoit pas ce qu'il est parmi nous. Qu'un homme dans un voyage eût logé chez quelqu'un, de quelque nation qu'il fût, Romain ou Etranger, il en résulroit entre les deux une sorte d'alliance, qui se nommoit *hospitalité*, & qui leur donnoit respectivement l'un sur l'autre des droits qu'on regardoit comme sacrés. C'est relativement à cet usage, que je me suis servi de l'expression *faire des hôtes*, qui sans ce rapport ne seroit pas plus conforme à notre langue, qu'à notre façon de penser sur l'hospitalité.

tantôt l'un, tantôt l'autre. Ainsi font les estomacs dégoûtés : ils tâtent de tout ; & la diversité des mets , loin de les fortifier , ne sert qu'à augmenter le principe de leur dégoût. Tenez-vous-en à ce que vous aurez trouvé de meilleur , & ne vous en écarterez , que pour y revenir bientôt. Travaillez chaque jour à munir votre cœur contre la pauvreté , contre la mort , contre les autres pestes du bonheur.

Je n'exige pas que vous vous appesantissiez sur chaque ligne : je veux que de chaque lecture vous recueilliez le trait le plus frappant ; pour le digérer à loisir le reste de la journée. C'est ainsi que j'agis moi-même. Voici , par exemple , ce qu'aujourd'hui même j'ai tiré d'Epicure : d'Epicure ? Oui : & je passe assez souvent dans le camp ennemi , non en qualité de transfuge , mais comme espion. [ 2 ] Voici ce

[2] *Epicure* a eu deux sortes de disciples. Les uns faisoient consister la félicité de l'homme dans le témoignage d'une conscience qui n'a rien à se reprocher , dans le goût , le plaisir , le bien-être qui résulte de la pratique de la vertu : les autres la mettoient dans les plaisirs du corps , dans la débauche & les grossières voluptés. On convient assez généralement que ceux-ci prenoient mal la doctrine du chef dont ils se faisoient honneur. Ils sont pourtant les seuls qui aient porté , du moins dans l'usage de notre langue , le nom d'*Epicuriens*. C'est aussi sans doute eux seuls

que j'en ai rapporté. *La pauvreté*, m'a-t-il dit, *n'est qu'honorable, quand elle est soutenue avec joie.* La pauvreté ne mérite plus ce nom, quand la joie l'accompagne. Etre content de la pauvreté, c'est être riche. Le pauvre n'est pas celui qui a peu, mais celui qui desire plus qu'il n'a. En effet, que servent à un homme ses coffres, ses greniers, ses troupeaux, ses usures; s'il soupire après le bien d'autrui, s'il oublie ce qu'il a, pour penser à ce qu'il n'a pas? Quelles bornes, direz-vous, doit-on mettre aux richesses? La première est d'avoir le nécessaire, la seconde, ce qui suffit.

que les Stoïciens cherchent à décrier, & qui de leur côté s'acharnerent à tourner en ridicule l'austère & sublime morale du Portique. Pour les autres qui plaçoient la source du plaisir & du bonheur dans la seule & unique vertu; la différence entr'eux & les Stoïciens sensés tels que Sénèque, n'est plus sensible qu'à l'esprit de secte & de parti.



## L E T T R E I I I .

*Sur le choix d'un Ami.*

**V**ous me mandez que celui à qui vous avez confié vos lettres , pour me les rendre , est votre ami ; & vous m'avertissez ensuite de ne pas néanmoins entrer , sans réserve , avec lui , dans le détail de ce qui vous touche , parce que vous n'avez pas coutume vous-même d'agir de la sorte à son égard. C'est me dire qu'il est votre ami , & que cependant il ne l'est pas : ou plutôt le titre d'ami n'est ici sans doute qu'une simple formule d'usage , comme celui d'*homme de bien* , pour un candidat ; ou de *Monsieur* , pour un passant , dont on ne se rappelle pas le nom. En ce sens , je vous entends. Mais de regarder comme votre ami , un homme en qui vous n'auriez pas autant de confiance , qu'en vous-même ; ce seroit avoir bien peu d'idée de la véritable amitié.

Que votre ami entre dans toutes vos délibérations , mais qu'auparavant il en ait été l'objet lui-même. L'examen doit précéder l'amitié , & l'amitié produire la confiance : voilà l'ordre.

N

Jugez d'abord ; confiez-vous ensuite : & ne faites pas , dit Théophraste , comme tant de têtes légères , dans qui l'amitié précède tout examen , & l'examen détruit toute amitié.

Pesez long-temps le mérite de celui dont vous pensez à faire un ami. Votre choix fait , [1] ouvrez-lui votre cœur tout entier : parlez-lui aussi hardiment qu'à vous-même. Le mieux est sans doute de ne se rien permettre , qu'on craignît de révéler même à un ennemi. Cependant il est des choses sur lesquelles la coutume ordonne le secret : ce sont-là précisément celles qu'il faut confier à un ami ; soins , inquiétudes , pensées de toute espèce , que tout cela soit commun entre vous & lui.

D'ailleurs , le moyen de lui donner de la fidé-

[1] Ce choix n'est pas également difficile à tout le monde. Les hommes incapables d'amitié sont pétris d'un limon particulier , ont sous leurs feintes caresses un air froid & dur qui blesse une ame tendre , un je ne sais quoi qui glace & ferme un cœur sensible. Si l'on y est souvent trompé , c'est moins ordinairement faute d'examen , que parce qu'on n'a soi-même ni les sentiments , ni par conséquent l'idée de la véritable amitié. Pour se connoître en ami , il faut un cœur capable d'amitié ; & quand réellement on en est capable , il est aisé de ne s'y pas méprendre. Qu'un autre y soit trompé ; il veut tromper lui-même : il a ce qu'il mérite.

lité , c'est de lui en supposer. [2] Plusieurs ont été trompés , par la raison qu'ils craignoient trop de l'être. Leurs soupçons furent à l'égard de leurs amis , & une leçon d'infidélité , & un prétexte pour se la permettre. Eh ! d'où vient donc aurois-je des réserves pour le mien ! pourquoi ne me croirai-je pas seul , quand je suis avec lui ?

Il est , je le fais , des gens qui racontent au premier venu , des choses qui ne doivent se communiquer qu'à des amis. Accablés du fardeau d'un secret , ils s'en déchargent , dès qu'ils trouvent une oreille disposée à le recevoir. [3]

[2] La maxime qui prescrit d'agir avec son ami , comme si l'on devoit un jour l'avoir pour ennemi , est moins une règle pour les amis , qu'une défense d'en avoir. Maxime utile du reste pour celui qui est capable de l'adopter , c'est-à-dire , pour quiconque fait en lui-même qu'on auroit sujet de la mettre en pratique à son égard. Il est en effet difficile qu'un tel homme ait de véritables amis : pour les autres , elle les priveroit des privilèges , des doux plaisirs , des avantages de l'amitié , & bientôt de l'amitié même qu'ils méritent. Leur maxime doit être celle de Sénèque : ils y trouveront leur bonheur & leur sûreté. Quiconque a mérité leur amitié , n'est pas capable de la trahir.

[3] Il est assez ordinaire que ces sortes de secrets soient trahis. Mais qu'un homme abuse contre un ami du secret que par une confiance particulière celui-ci a déposé dans son sein , c'est dans l'idée des hommes le plus lâche des crimes , & sans doute un des plus rares.

Mais on en voit aussi qui portent la défiance trop loin. Ils redoutent jusqu'à leurs meilleurs amis. A les voir renfermer leurs secrets, on diroit qu'ils se défient d'eux-mêmes. N'imites ni les uns, ni les autres. Ne se fier à personne, n'est pas un moindre excès, que de s'ouvrir à tout le monde : le premier à la vérité est plus sûr ; mais l'autre est plus honnête.

Ainsi condamnons-nous également l'humeur inquiète, qui ne peut souffrir le repos, & l'indolence qui se livre à l'inaction. Ce goût pour le tumulte & l'agitation n'est rien moins qu'amour du travail ; c'est l'emportement d'un esprit sans règle, qui ne peut se contenir. D'un autre côté, ce repos éternel, qui regarde l'activité comme quelque chose de fâcheux, n'est au fond que langueur, foiblesse & lâcheté. C'est ce que je lisois dans Pomponius, & ce que je vous prie de retenir. *Quelques-uns, dit-il, aiment si fort la retraite, dans laquelle ils se confinent, qu'ils prennent le grand jour pour la tempête.* Il faut savoir entremêler ces deux choses. L'action doit succéder au repos, comme le repos à l'action. Interrogez la nature : elle vous dira, qu'elle fit la nuit pour succéder au jour, & le jour pour succéder à la nuit.

---

 LETTRE IV.

*Qu'on ne doit pas craindre la Mort.*

**V**ous avez bien commencé : il s'agit de persévérer ; de hâter même le pas , autant que vous le pouvez. Un cœur exempt des fouillures du vice & du trouble des passions , est un bien dont on ne sauroit assez long-temps jouir. Si aujourd'hui que vous travaillez à l'acquérir , vous ne laissez pas d'en goûter la douceur , que fera - ce , lorsque vous y serez parvenu ? quel plaisir ! quel bonheur , que celui d'un cœur sans taches & sans passions !

Rappelez-vous les sentiments que vous êtes , quand vous quittâtes la robe de l'enfance , pour prendre celle de l'âge viril ; quand on vous conduisit pour la première fois à la grande place parmi les Citoyens. [ 1 ] Elle fera toute

[1] Les jeunes Romains ne pouvoient , avant d'avoir mis bas la robe de l'enfance , se mêler en aucune façon des affaires de l'Etat , ni même paroître au Barreau , & la loi leur défendoit de la quitter avant seize ou dix-sept ans. Règlement sage à plusieurs égards , & tout propre à piquer & à enflammer la petite ambition d'un âge , qui ne

autre , la joie que vous ressentirez , lorsqu'une fois vous aurez secoué l'esprit même de l'enfance ; & que la sagesse vous aura mis au nombre , non des Citoyens , mais des hommes.

Notre âge , il est vrai , n'est plus celui de l'enfance ; mais ce qui est pire , nous en conservons les foiblesses. Le comble du mal , est qu'à l'autorité des vieillards nous joignons les vices non-seulement de la tendre jeunesse , mais de la première enfance. Celle-là tremble au moindre sujet de crainte ; celle-ci sans sujet même. Que faisons-nous autre chose ? nous faisons l'un & l'autre.

Un peu de progrès dans la route de la sagesse vous aura bientôt appris , qu'il y a de certaines choses , qui sont d'autant moins à craindre , qu'elles inspirent plus de frayeur. Ce ne peut être un grand mal que celui qui com-

peut guere en avoir que pour ce qu'il ne connoît pas , ou pour ce qui lui est défendu. Aussi le jour où ils prenoient la robe civile , étoit-il pour eux un jour de fête & de grande joie. Toute la famille , parents , amis , clients se réunissoient auprès du nouveau citoyen ; & le menaient en grand cortège par les rues & dans les places publiques , pour y partager avec lui les compliments , & y être témoins des conjouissances du peuple , sur la nouvelle acquisition que faisoit la République.

mence & finit tout-à-la-fois. La mort approche : craignez-la , si elle peut seulement se faire sentir plus d'un instant. Mais non ; il faut ou qu'elle ne vienne pas , ou qu'elle passe aussi-tôt.

Il n'est pas aisé, direz-vous, de monter son cœur au mépris de la mort. Illusion : les plus frivoles motifs ont cent fois suffi pour cet effet. L'un s'est pendu à la porte d'une femme, pour lui reprocher ses rigueurs ; l'autre s'est précipité du haut d'un toit, pour se soustraire aux réprimandes d'un maître irrité : un autre s'est percé le cœur de peur d'être saisi vif dans sa fuite. Ce qu'un excès de crainte a fait, la vertu ne le fera pas ?

Qu'un de vos premiers soins soit donc d'apprendre à mourir sans peine. La vie ne peut être douce pour celui qui songe trop à la prolonger, & qui met les années au nombre des biens dont il fait dépendre son bonheur.

Semblables à des malheureux qui se noyent, la plupart des hommes n'omettent rien pour se maintenir contre le torrent des années ; ronces, épines, ils s'attachent à tout, pour résister au courant qui les emporte. Incertains entre la mort & la vie, misérables victimes de la crainte de l'une & des tourments de l'autre,

ils ne veulent pas vivre , & ne favent point mourir. L'unique moyen , je le répète , de passer heureusement la vie , c'est de ne nous pas inquiéter pour elle. Le cœur ne possède point avec plaisir , ce qu'il n'est pas disposé à perdre sans regret. Mais , quoi de plus facile , que de perdre sans regret , ce qu'on ne peut regretter après l'avoir perdu ? Ayez donc soin de vous encourager , de vous endurcir contre toute espèce d'événements. Il n'en est point qui ne menace les têtes même les plus élevées.

L'arrêt qui fit périr Pompée fut prononcé par son Pupille & par un vil Eunuque. Un Soldat inhumain , un Parthe insolent , décida de la vie de Crassus. Caius César condamne Lépidus à tomber sous le fer du Tribun Décimus : lui-même il périt sous celui de Chéreas. Jamais la fortune n'éleva si haut son plus cher favori , qu'il n'eût à craindre d'elle plus encore qu'il n'en avoit reçu.

Défiez-vous d'un calme trompeur : il ne faut qu'un instant pour soulever les flots , & bouleverser la mer. Le même jour voit un vaisseau voguer & périr , se jouer & s'aborber au même lieu.

Un brigand , un seul ennemi suffit pour vous

enfoncez un poignard dans le sein. Qu'aucunes mains puissantes ne soient armées contre vous ; vos jours n'en sont pas moins dans celles du plus foible de vos esclaves : qui ne craint pas la mort est maître de votre vie.

Voyez le nombre de ceux que la violence ou la surprise ont égorgés au sein de leurs familles ; & avouez que la colere des Rois s'est peut-être immolé moins de victimes, que celle des esclaves. Cessez de vous rassurer sur la foiblesse, ou de trembler sur la force de votre ennemi ; il n'est personne qui ne puisse, s'il le veut, vous porter le coup que vous craignez.

Que je tombe au pouvoir des ennemis ; par ordre du vainqueur je serai conduit à la mort. Eh ! Pon vous y conduit dès-à-présent : depuis long-temps on vous y mene. Commencez-vous à le comprendre ? Oui, du jour de votre naissance on vous traîne à la mort.

Ce sont ces réflexions, ou d'autres semblables, qui seules vous feront attendre en paix cette dernière heure, dont la crainte trouble & corrompt toutes les autres. [ 2 ] Je termine ma

[2] Ces réflexions peuvent servir à déguiser le mal, & à étourdir l'imagination. Mais au fond elles ne sont pas solides ; ce n'est pas assez dire, elles sont propres à pro-

lettre à l'ordinaire par la maxime du jour. Cette fleur, quoique cueillie dans un jardin étranger, pourra cependant vous plaire autant qu'à moi.

*C'est être bien riche, que de savoir être pauvre, autant que le veut & le permet la nature.* Mais les bornes de la pauvreté conforme à la nature, en quoi consistent-elles ? à n'être exposé ni au tourment de la faim, ni à celui de la soif, ni à l'intempérie des saisons. Or, pour

produire un effet opposé à celui que Sénèque s'en promet. Je crains un mal, je le regarde comme le plus terrible des maux ; & vous pour me rassurer, vous me découvrez qu'il est inévitable, vous me démontrez qu'à chaque instant j'en suis menacé ; vous me faites appercevoir que j'ai déjà un pied dans le précipice : c'est augmenter mes frayeurs, & changer mes craintes en désespoir. Voilà les remèdes de la raison ; ils peuvent aigrir nos maux. Seuls ils ne les guériront jamais. Prouvez que, si je le veux, la mort n'est pas un mal pour moi ; prouvez qu'il dépend de moi, d'y trouver le commencement du plus parfait bonheur ; alors je l'attendrai sans crainte ; je la recevrai avec joie ; je rirai des vaines terreurs d'une imagination qui m'empêcheroit d'aspirer à la fin de mes maux & à la source de tous les biens. L'excellence de la morale évangélique, comparée à celle des Philosophes, consiste encore moins dans le développement qu'elle a donné de certains principes nouveaux ou peu connus, que dans les raisons & les motifs puissants sur lesquels elle appuie chacun de ses préceptes ; tandis qu'évidemment ceux de la Philosophie, ou ne portent sur rien du tout, ou n'ont pour motif qu'un vain simulacre de vertu qui ne conduit à rien de réel.

rassasier la faim , pour étancher la soif ; il n'est besoin , ni d'aller assiéger l'entrée des palais ; ni d'y essuyer les airs fastueux de leurs superbes maîtres ; ni d'y dévorer l'opprobre d'un bienfait que mendie la bassesse , & que l'orgueil accorde : il n'est pas nécessaire de braver pour cela les écueils de la mer , ou les dangers du camp.

Ce que la nature demande , est aisé à trouver : elle l'a mis à notre portée. Il n'y a que le superflu qui coûte : c'est pour lui seul qu'on s'agite dans les villes , qu'on vieillit sous les armes , qu'on affronte des rivages étrangers. Le nécessaire , nous l'avons sous les mains , & il suffit.





## L E T T R E V.

*Sur l'affectation de singularité.*

**J**E ne puis qu'applaudir à votre courageuse & constante application : je me réjouis de vous voir ainsi quitter tout le reste pour vous livrer sans réserve à la sagesse. Continuez , je vous y exhorte ; & s'il le faut , je vous en prie. Mais aussi , écoutez l'avis que j'ai à vous donner. N'allez pas à l'exemple de ceux qui veulent moins devenir sages que se faire remarquer , vous permettre dans votre extérieur , ou dans votre genre de vie , certaines choses qui puissent frapper par leur singularité. Un air austère , des cheveux négligés , une barbe en désordre , coucher sur la dure , montrer une haine déclarée pour l'argent , tout cela n'est souvent qu'une ambition déguisée , qui cherche la gloire en feignant de l'éviter. [ 1 ] Loin de vous ces indignes artifices.

[1] Ce trait ne peut toucher aux vrais imitateurs d'un Dieu pauvre , souffrant & humilié. Ils se font honneur , il est vrai , de porter ses livrées ; mais ils ne songent pas à en tirer vanité. Ils s'applaudissent au contraire des mépris mêmes qu'elles leur attirent , comme d'un nouveau trait de ressemblance avec leur modèle.

Le nom de sage n'est déjà que trop odieux par lui-même , quelque modestes précautions que puisse prendre celui qui le porte. Que seroit-ce si par des manières extraordinaires il alloit encore effaroucher les esprits.

Que tout soit singulier au-dedans de nous ; que rien ne le paroisse au-dehors. Que l'éclat de nos vêtements n'attire point les yeux ; que leur mal-propreté ne les rebute pas non plus. Refusons-nous , si nous le voulons , des meubles précieux , des vases d'or & d'argent ; mais ne mettons pas la frugalité à n'en point avoir. Que notre vie soit meilleure que celle de la multitude ; mais qu'elle ne lui soit pas diamétralement contraire. Sans ces précautions , nous allons écarter & mettre en fuite ceux à qui notre exemple est le plus nécessaire. La crainte d'avoir à nous imiter en tout , fera qu'ils ne voudront nous ressembler en rien. [ 2 ]

[2] Ces maximes bien entendues , ont leur utilité : mais dans la pratique elles ont presque toujours les plus pernicieux effets. Il est infiniment plus aisé , plus ordinaire & plus pernicieux , de pécher par excès , que par défaut de condescendance pour les mœurs de son siècle. On craint d'effaroucher les esprits , & on les autorise dans leur égarement : de peur de rebuter , on scandalise par de criminels égards pour ce qui n'en mérite point ; & la décence

Le premier fruit qu'on se promet de l'étude de la sagesse, c'est le sens commun, l'humanité, l'esprit de société : comment ces vertus s'allieront-elles avec des mœurs totalement étrangères au reste du genre humain ? On veut mériter l'admiration : on court risque de n'exciter que la haine ou les ris.

Le but que nous nous proposons est de régler notre vie sur les loix de la nature. Or, quoi de plus contraire à ces loix, que de mettre son corps à la torture, de haïr une propreté simple & sans frais, de rechercher une crasse rebutante, de se nourrir de mets, je ne dis pas,

dont on veut les assaisonner, en rend encore le poison plus dangereux. Le scandale n'est en effet bien efficace, que lorsqu'il vient d'une personne de mérite qui fait le donner sans fortir de la dignité de son caractère. Il est bon de ne pas choquer trop ouvertement les idées communes, quoique fausses & pernicieuses : je le veux ; mais lorsqu'il n'y a pas de milieu entre les choquer, & les autoriser ; quel parti faut-il prendre ? C'est cependant, il faut l'avouer, la position où la raison & la vertu se trouvent presque sans cesse dans la société. Il faut savoir hurler avec les loups : maxime injuste & détestable, qui a privé la raison & la vertu de leurs droits pour en revêtir le vice & l'erreur, qui a fermé la bouche précisément à ceux qui, pour le bien de l'humanité, devoient donner le ton à la multitude : & qui le lui donneroient bientôt, s'ils avoient le courage de ne pas respecter ce qu'ils méprisent.

grossiers , mais dégoûtants & mal-sains ? Desirer ce qu'il y a de plus délicat & de plus fin, c'est intempérance ; fuir ce qui est d'un usage commun & d'un prix ordinaire , c'est folie. [3]

La philosophie demande de nous de la frugalité , & non une vie de tourments. Or , la frugalité n'est pas ennemie de toute espece d'agréments. En deux mots , que notre vie tienne le milieu entre les mœurs de la multitude , & celle du Sage rigide. [4] Que tout le monde admire notre conduite ; que personne n'ait lieu de la croire hors de sa portée.

[3] Ce peut être un motif pour un païen , qui ne connoît pas de motifs suffisants pour s'y engager. Il n'en est pas ainsi du Chrétien auquel l'Evangile en fournit plusieurs. D'ailleurs , je me chargerois volontiers , si c'en étoit le lieu , de prouver à Sénèque , que les mêmes raisons qu'il lui ont fait louer la pauvreté volontaire , le conduisent à approuver de la même façon l'abstinence , le jeûne & tout ce qu'il appelle tortures du corps contraires aux loix de la nature. Du reste , rien n'est plus commun & plus injuste , que d'envelopper la vertu dans la sentence qui en proscrit l'excès.

[4] C'est ce que Sénèque a voulu dire , & qu'il ne dit pas. Ses termes pris à la lettre , passeroient les bornes de la condescendance qu'on peut avoir pour la foiblesse humaine , & contrediroient les principes de morale qui lui sont les plus familiers. On pourroit encore l'excuser en supposant qu'il n'entend ici par *les mœurs* , que des façons d'agir , & des usages indifférents en eux-mêmes , & qui n'intéressent en rien la vertu.

Nous ne ferons donc que ce que font les autres ? Il n'y aura pas de différence entre eux & nous ? Il y en aura beaucoup : & quiconque saura nous regarder de près , en conviendra. Que notre personne , plutôt que nos meubles ou nos vêtements , excite l'admiration de ceux qui entrent chez nous.

On admire un homme aussi content d'un plat de terre qu'il le seroit d'un plat d'argent. J'admire tout autant celui qui ne l'est pas plus d'un vase d'argent , qu'il ne le seroit d'un vase de terre : ne pouvoir souffrir les richesses , est la marque d'une ame foible & incapable de leur résister.

Vous aurez pour cette fois une maxime Stoïcienne : voulez-vous favoir une maniere de mettre des bornes à vos craintes ? Hécaton me l'a apprise ; c'est d'en mettre à vos desirs. *Vous cesserez de craindre* , dit-il , *en cessant d'espérer.* Comment accorder cela ? La contradiction , croyez-moi , n'est qu'apparente. La même chaîne lie le prisonnier au cachot , & le cachot au prisonnier. Il en est de même de la crainte & de l'espérance. Celle-là tient à celle-ci , & ne peut pas plus se trouver où elle n'est pas , que ne se trouver pas où elle est. Je n'en suis pas sur-

pris. Elles sont l'une & l'autre le fruit naturel des agitations d'un cœur inquiet sur l'avenir.

D'où viennent nos craintes ? d'où naissent nos espérances ? De ce que nous ne savons pas nous accommoder au présent , & nous y borner ; de ce que nous portons nos pensées au loin sur ce qui n'est pas encore : ainsi la vertu la plus nécessaire à notre situation ici-bas , la prévoyance , devient un mal pour nous. Les bêtes fuient le danger lorsqu'elles l'apperçoivent : l'ont-elles évité ? elles sont tranquilles. Le passé , comme l'avenir , est pour nous une source de tourments. Que de choses , qui nous étoient données pour notre bien , n'ont servi qu'à notre mal ! La mémoire fait revivre les craintes du passé ; la prévoyance réalise par avance celles de l'avenir. Le présent n'est jamais la seule cause de nos maux.





## L E T T R E VI.

*Sur ses progrès dans la vertu , & sur l'utilité  
des exemples , comparée à celle  
des préceptes.*

**J**E m'apperçois , Lucilius , que je deviens , je ne dis pas seulement , meilleur , mais pour ainsi dire , un autre homme. Je ne prétends pas cependant qu'il ne reste plus rien à réformer en moi : je ne puis m'en flatter. Combien de penchans n'ai-je pas à redresser ? combien de sentimens à rabaisser ou à relever ? C'est même une preuve de mes progrès , que j'apperçoive dans mon cœur des vices que je n'y connoissois pas. On félicite avec raison certains malades , lorsqu'ils commencent à sentir leurs maux.

Mais je voudrois que vous entrassiez en partage avec moi d'un changement si soudain. Ce seroit un nouveau gage de l'amitié qui nous unit ; de cette vraie amitié , que l'espérance , la crainte , l'intérêt , ne peuvent détruire ; de cette amitié qui vit après la mort , & à laquelle on sacrifie la vie. L'homme souvent manque

plutôt d'amitié que d'amis. Je vous en citerois mille exemples : mais cela ne peut regarder des cœurs épris d'une égale ardeur pour la sagesse, & qui savent que tout entre eux est commun, & l'adversité sur-tout

Vous ne sauriez, dis-je, concevoir, quels sont les profits dont j'ai à m'applaudir à la fin de chaque journée. Envoyez-moi, dites-vous, la recette salutaire dont vous retirez tant d'utilité. Plût aux Dieux que j'eusse pu déjà vous en enrichir ! Si je me réjouis d'apprendre quelque chose, c'est parce qu'en l'apprenant, je deviens capable de l'enseigner. Les plus belles connoissances, les plus utiles vérités n'auroient plus de goût pour moi, si j'étois réduit à les posséder seul. La sagesse elle-même, je la refuserois à ce prix. Posséder un bien, quel qu'il soit, ce n'est rien, si je n'ai en même temps avec qui le partager. [ 1 ]

[1] Tout ceci, pour paroître digne d'un Philosophe, ne doit pas être pris à la rigueur. Un homme fût-il seul, & dût-il toujours l'être, n'en seroit pas moins intéressé à l'acquisition des lumières & des vertus, dont l'assemblage forme ce que Sénèque appelle la sagesse. On desireroit outre cela que notre Philosophe rigide se fut expliqué sur le motif qui l'engageoit à penser de la sorte. Quoi qu'on puisse dire sur l'inclination qui porte l'homme à communiquer les lumières qu'il s'applaudit d'avoir acquises; tou-

Je vais donc vous envoyer la source même de mes biens ; c'est-à-dire , les livres où je les puise : & afin que vous perdiez moins de temps à y chercher ce qui peut vous être utile , j'y ai marqué d'un trait ce que j'ai trouvé de meilleur , & ce qui m'a paru le plus beau. Ne comptez pas cependant tirer de ces écrits les avantages que vous trouverez dans le commerce & les conversations que nous aurions l'un avec l'autre. Il faut que vous soyiez avec moi ; la présence ne peut se suppléer. Nous sommes tous ainsi faits : nous en croyons mieux à nos yeux qu'à nos oreilles. Le chemin est long par la voie des préceptes : il devient court & sûr par celle des exemples.

Cléanthe n'auroit pas été la parfaite image de Zénon , s'il s'étoit contenté d'écouter ses leçons. Il le suivoit dans toutes ses démarches : toujours à ses côtés , il pénétoit le fond de son cœur : il avoit sous les yeux son modèle. Platon , Aristote , [ 2 ] & tous ces autres Chefs

jours faut-il avouer , qu'elle est ordinairement l'effet de la vanité , & que rarement le zèle y entre , même pour quelque chose.

[2] Il y a ici une erreur manifeste de la part de Sénèque , ou de ses copistes. La mort de Socrate est antérieure de plusieurs années à la naissance même d'Aristote.

de sectes si opposées , profiterent plus des exemples que des paroles de Socrate. Métrodore , Hermaque & Polyene durent leur mérite , plutôt au commerce , qu'à l'école d'Epicure.

Si donc je vous exhorte à me venir joindre , c'est autant pour mon utilité , que pour la vôtre. Nous nous aiderons l'un l'autre infiniment ; en attendant , je vais vous payer ma petite dette. Voici ce qui m'a frappé aujourd'hui dans Hécaton. *Vous me demandez , dit-il , quels sont les progrès que j'ai faits : je commence à avoir en moi un ami.* C'est en effet avoir fait de grands progrès. Quiconque en est là , ne sera jamais seul. Celui qui a en soi-même un ami , est, Lucilius , l'ami de tous les hommes.





## LETTRE X.

*Les Sages tirent avantage de la solitude ;  
Les Méchants & les Insensés y deviennent  
pires qu'ils n'étoient.*

OUI, je m'en tiens à mon premier avis : fuyez la multitude. Fuyez même la société d'un petit nombre de personnes. Je dis plus ; fuyez celle d'un seul homme. Je n'en connois pas avec qui je vous voudrois en commerce. Oui, j'ose vous confier à vous-même ; à vous seul !

Cratès ; à ce qu'on dit , disciple de ce même Stilpon dont je vous parlois dans ma dernière lettre , aperçut un jeune homme qui se promenoit seul à l'écart. Que faites-vous donc-là tout seul , lui dit-il ? je m'entretiens avec moi-même , répondit le jeune homme , Ah ! prenez-garde , répartit le Philosophe , prenez-garde d'avoir là un bien mauvais confident.

Nous n'avons pas coutume de laisser seul un homme en proie à la douleur , ou à la crainte ; il pourroit mal user de sa liberté dans la solitude. Il n'y a que le sage qu'il soit permis d'a-

bandonner à lui-même : tout autre en abuseroit pour sa perte. [ 1 ]

C'est dans la solitude , que l'homme dénué des secours de la sagesse , forme des desseins pervers ; qu'il trame sa propre ruine , ou celle des autres ; qu'il prend des mesures pour assouvir ses passions : c'est alors que son cœur se dévoile sans crainte ; le grand jour le retenoit , le secret l'enhardit , dissipe ses remords , enflamme son audace , irrite ses desirs , redouble ses fureurs. L'unique avantage de la solitude , de n'avoir à craindre ni témoins , ni traîtres ; cet avantage n'est rien pour lui , il se trahit lui-même.

Voyez donc combien j'espere , je me trompe , car qui dit espérance , marque incertitude ; voyez , dis-je , combien je me tiens sûr de votre vertu ! je ne vois pas avec qui vous pourriez mieux être qu'avec vous-même. Je n'ai pas oublié ces paroles pleines de force & de grandeur qui vous échapperent. J'en fus vivement frappé : je m'en félicitai. Ah ! dis-je , ce n'est

[1] Les extrémités se rapprochent : la solitude est le centre du sage , & de l'homme vivement ému par la passion. Il seroit à souhaiter qu'ils s'y rencontraient : ils sont en état de se donner l'un à l'autre les leçons dont ils ont le plus de besoin.

pas ici le langage des levres ; c'est celui d'un cœur profondément touché : je ne parle pas à un homme du commun ; il apperçoit le but , il est fait pour y atteindre.

Continuez à parler & à penser de la sorte , & que votre vie soit l'expression de vos sentimens. Gardez-vous de ce qui pourroit vous asservir. Que les Dieux oublient les vœux que vous leur adressâtes autrefois. Il s'agit aujourd'hui de leur en adresser d'une autre espèce. Demandez-leur un esprit sage ; demandez un cœur pur , [ 2 ] demandez même la santé du corps. Ne craignez pas d'insulter à Dieu par la vivacité de vos instances. Vous ne lui demanderez que ce qu'il convient à lui d'accorder , & à vous d'obtenir.

Je n'ai plus qu'à joindre à ma lettre le petit tribut ordinaire. La maxime que j'ai trouvée dans Athénodore me paroît bien vraie. *Une marque certaine que vous aurez déraciné de votre*

[2] Sénèque ne fut pas du nombre de ces Philosophes , qui dénués des lumieres de la révélation , & sourds même à la voix de la nature , s'étoient persuadés , ou du moins disoient , que sans le secours divin il leur étoit possible d'acquérir les connoissances & les vertus qui forment le vrai sage. La lettre suivante montre encore plus nettement combien il étoit éloigné d'un orgueil si mal placé.

cœur toute cupidité ; c'est lorsque vous serez parvenu à ne demander à Dieu , que ce que vous pourriez lui demander à haute voix. La folie des hommes est bien étrange ! ils adressent tout bas aux Dieux , les plus infâmes prières. Que quelqu'un s'approche , & prête l'oreille , ils se taisent. Ils osent dire à Dieu ce qu'ils n'oseroient communiquer à leur semblable. [ 4 ] Vivez donc avec les hommes comme si Dieu vous voyoit , parlez à Dieu comme si les hommes vous entendoient. C'est un précepte salutaire dont je souhaite que vous n'ayez aucun besoin.

[ 4 ] Cette folie sacrilège paroît sans doute inconcevable , & elle le seroit dans un Chrétien. Par rapport aux Païens , c'étoit la conséquence des crimes & des passions qu'ils attribuoient à leurs Dieux. L'effet ressemble à la cause.



---

 LETTRE XLI.

*Sur la source des Vertus , & sur le caractère distinctif de l'homme de bien.*

**J**E ne puis vous donner trop d'éloges , sur ce que vous m'apprenez de la constance de vos progrès dans la vertu. Chaque jour vous en ressentirez de plus en plus les effets salutaires. Mais pourquoi vous arrêter à souhaiter ce que vous pouvez trouver en vous-même. [ 1 ] Il ne s'agit pas de lever les mains au Ciel , ni d'obtenir du prêtre l'entrée du sanctuaire de l'idole. Que vous soyez près ou loin de ses oreilles , elle n'en entendra , croyez - moi , ni plus , ni moins vos prieres. [ 2 ] Le Dieu que vous cher-

[1] On va voir dans la suite de cette lettre , que l'expression dont Sénèque se sert ici , prise à la rigueur , ne répondroit pas plus à sa pensée , qu'au dogme Catholique sur la nécessité où nous sommes , d'être aidés du secours divin dans la pratique de la vertu.

[2] Les termes latins sont tout aussi susceptibles d'un double sens , que ceux par lesquels j'ai tâché de les rendre. Sénèque n'étoit pas homme à croire aux idoles : mais l'idolâtrie n'en étoit pas moins un culte respecté dans l'Empire , & qu'on n'outrageoit pas impunément. Le simple refus de s'y conformer dans la pratique passoit pour un

chez, est auprès de vous ; il est avec vous ; il est en vous-même.

N'en doutez pas, Lucilius ; un esprit saint & divin réside dans nos cœurs : il y découvre nos vices ; il y soutient nos vertus : il y règle sa conduite à notre égard, sur la nôtre envers lui. L'homme de bien ne peut l'être sans Dieu. Dénué de son secours, pourroit-il s'élever au-dessus de la fortune ? c'est de lui qu'il tient sa grandeur & sa force. Encore une fois, un Dieu, ( mais quel est-il, qui nous le dira ? ) [ 3 ] un Dieu réside dans le cœur de l'homme vertueux.

Entrez-vous dans un de nos bois sacrés ? l'air antique de ses arbres, leurs branches entrelacées, la hauteur prodigieuse de leurs têtes, la

crime de lèse-majesté divine & humaine, digne des plus grands supplices ; & coûta la vie, ou plutôt valut le martyre à des millions de Chrétiens.

[3] C'étoit du temps de Sénèque une croyance ancienne & fort accréditée ; que chaque homme avoit reçu de Dieu un Ange tutélaire chargé de veiller à sa sûreté & à son bonheur. Ce qu'il dit ici prouve donc tout au plus, qu'il doutoit si Dieu agissoit immédiatement par lui-même sur le cœur de l'homme vertueux ; ou s'il en avoit confié le pouvoir & le soin à un génie subalterne soumis à ses volontés. Je dis, tout au plus : car au fond cette parenthèse paroît n'être qu'un mot accordé par complaisance pour une opinion commune parmi les Romains, particulièrement adoptée par les disciples de Zénon.

solitude & le silence qui regnent sous leur sombre feuillage , une ombre épaisse & impénétrable aux rayons de l'astre du jour , des ténèbres profondes au milieu d'une campagne éclairée ; tout vous fait , & vous persuade de la présence d'une Divinité en ce lieu.

Il en est de même de ces grottes immenses , taillées par les mains de la nature au sein des montagnes. Votre cœur à leur aspect frappé d'une crainte religieuse rend un hommage secret au Dieu qui s'y fait confusément sentir.

La Religion consacre parmi nous la source d'un grand fleuve. Que ses eaux à leur sortie de terre s'élancent soudainement & avec abondance ; il lui faut des autels. Une fontaine d'eau chaude est honorée du culte divin. Certains étangs ont été consacrés par la seule profondeur extraordinaire de leurs eaux , ou pour l'épaisseur de l'ombrage qui les couvroit. [ 4 ]

[4] Il peut être utile de connoître la cause des erreurs même qui ne subsistent plus. On s'étonne souvent de la multitude des Divinités de tout genre & de toute espèce , dont le paganisme avoit peuplé ses campagnes. Ce que Sénèque dit ici , nous en indique probablement la source , du moins en partie. Il n'est personne qui n'ait éprouvé cette sorte de saisissement & de douce horreur qui s'empare de l'ame , & qui l'occupe quelquefois si profondément.

Un homme que les périls ne peuvent ébranler, que les passions n'ont jamais souillé, que l'adversité n'empêche pas d'être heureux, qui jouit du calme au milieu des tempêtes, qui s'élève au-dessus des hommes, qui marche de pair avec les Dieux; un tel homme vous semble-t-il ne rien avoir qui mérite aussi vos hommages? Ne direz-vous pas? il ne se peut que le principe de tant de grandeur & d'élévation soit semblable au foible corps qu'il anime. Une pareille vertu n'a pu venir que d'en-haut. La Puissance divine est seule capable de former & de soutenir un esprit si élevé, un cœur si maître de lui-même; un homme si supérieur à tout ce qui nous frappe ici-bas, & qui se rit des objets de nos craintes & de nos desirs. Tant de grandeur a besoin de la main d'un Dieu pour se soutenir. [ 5 ]

ment au milieu des bois, à l'aspect d'une grotte souterraine, sur les bords d'un gouffre, ou d'un précipice. Si l'on ne peut dire que le cœur soit alors rempli d'une crainte religieuse & d'un sentiment de vénération, il faut du moins avouer que ce qu'il ressent, en approche, & est tout propre à rappeler à Dieu & aux idées de la Religion. Qu'une pareille impression ébranle dans les mêmes circonstances une imagination déjà prévenue en faveur du Polythéisme, la voilà toute disposée à enfanter les *Naiades* & les *Dryades*, les *Satyres* & les *Faunes*, & de proche en proche à peupler l'univers de Dieux & de Déeses.

[5] On ne s'attend pas à voir un païen s'exprimer de

La meilleure partie de lui-même est donc encore au lieu de son origine. Les rayons de la lumière ne laissent pas de subsister dans le soleil, quoiqu'ils se répandent sur la terre ; ainsi en est-il d'un esprit qui tire sa grandeur & sa sainteté d'en-haut. Envoyé parmi nous pour remplacer les objets célestes trop éloignés de nos yeux, il converse avec nous, & n'en est pas moins inséparablement uni à son principe. C'est de lui qu'il reçoit tout son mouvement ; c'est à lui que s'adressent tous ses regards ; c'est vers lui que tendent tous ses desirs. S'il reste parmi nous, c'est pour nous servir de modèle.

Où le trouver cet homme divin ? c'est celui qui ne fonde son mérite, & qui n'appuie son bonheur que sur des biens qui soient réellement à lui. En effet quoi de plus insensé que d'estimer

la force sur le besoin que l'homme a d'un secours divin qui l'éclaire dans l'étude, & l'aide dans la pratique de ses devoirs. Il seroit même difficile de trouver dans aucun des écrivains du Paganisme, un témoignage aussi formel & aussi précis en faveur de cette importante vérité. Sénèque est cependant, de tous les Auteurs de l'Antiquité, celui que certains écrivains ont le plus décrié à cet égard. Quoi qu'il en soit du motif de l'antipathie particulière qu'ils ont montrée pour lui ; il est vrai du moins qu'elle pourroit être injuste, & qu'elle le seroit en effet, si elle avoit sa source dans l'absurde & pernicieuse erreur, qui détruit la liberté de l'homme pour assurer le pouvoir de l'action de Dieu sur lui.

un homme pour des choses qui lui sont étrangères ? quoi de plus extravagant que de l'admirer pour ce qui dans un instant peut-être va lui échapper & passer en d'autres mains. Un frein d'or peut orner un cheval, il ne le rend pas meilleur.

Quelle différence entre un lion abandonné à lui-même, sans autre parure que celle de la nature, & du courage qu'il en a reçu, & cet autre dont la crinière couverte d'or cache mal la foiblesse qu'il a contractée sous la main de son maître ! qui préférera jamais la langueur & l'attirail pompeux de celui-ci, à l'impétueuse vivacité de l'autre, à ce regard farouche, à cet air terrible qui fait sa beauté, parce qu'il le tient de la nature ?

Nous ne devons nous glorifier que de ce qui est véritablement à nous. Nous aimons à voir une vigne se charger de raisins, & faire plier les appuis qu'on lui a donnés pour aider à en soutenir le fardeau. Quelqu'un trouvera-t-il à redire, qu'elle ne soit pas couverte de grappes & de pampres d'or ? Qu'elle soit féconde en vin, c'est la seule chose qu'on lui demande : jugeons ainsi de l'homme par ce qui est, & doit être en lui.

Qu'il ait une famille florissante, une demeure

agréable & somptueuse, des sommes considérables prêtées à usure, de vastes & fertiles campagnes : rien de tout cela n'est dans lui-même : tout est autour de lui. Louez-le des seuls biens qu'il ne peut ni perdre, ni recevoir, parce que seuls ils sont propres de l'homme. Mais, me direz-vous, quels sont ces biens ? c'est l'esprit, c'est la raison perfectionnée.

En effet le caractère distinctif de l'homme, c'est la raison, & il est heureux dès qu'il remplit la fin pour laquelle il est né. Or, que lui prescrit la raison pour qu'il arrive à cette fin ? rien que de très-aisé ; de vivre conformément à sa nature. Mais l'aveuglement général a rendu difficile la pratique de ce précepte. Nous nous pouffons les uns les autres dans l'abîme : & ce qui rend notre perte inévitable, c'est que personne ne nous retient, tandis que la foule nous entraîne.

F I N.

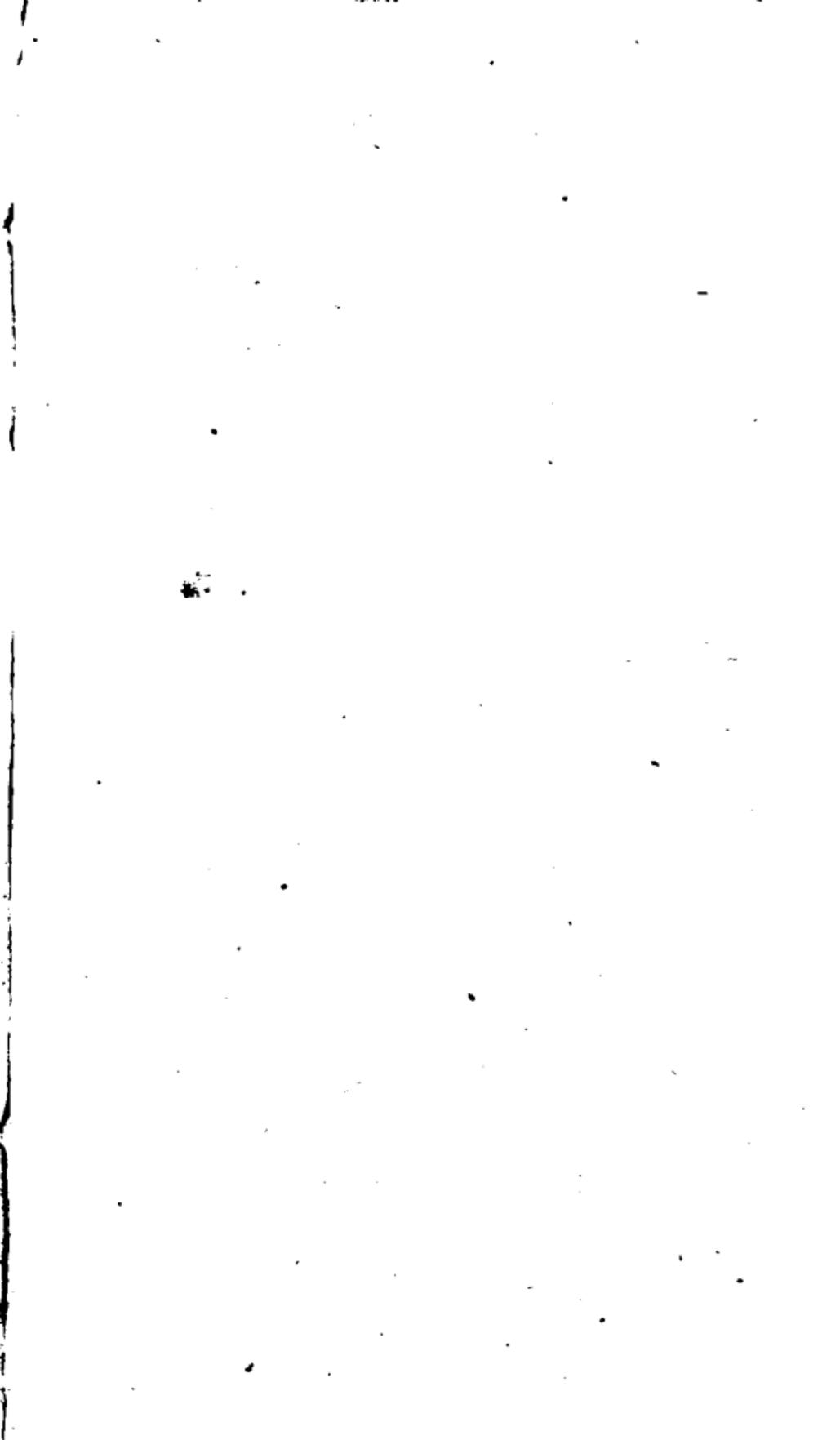
---

A P P R O B A T I O N.

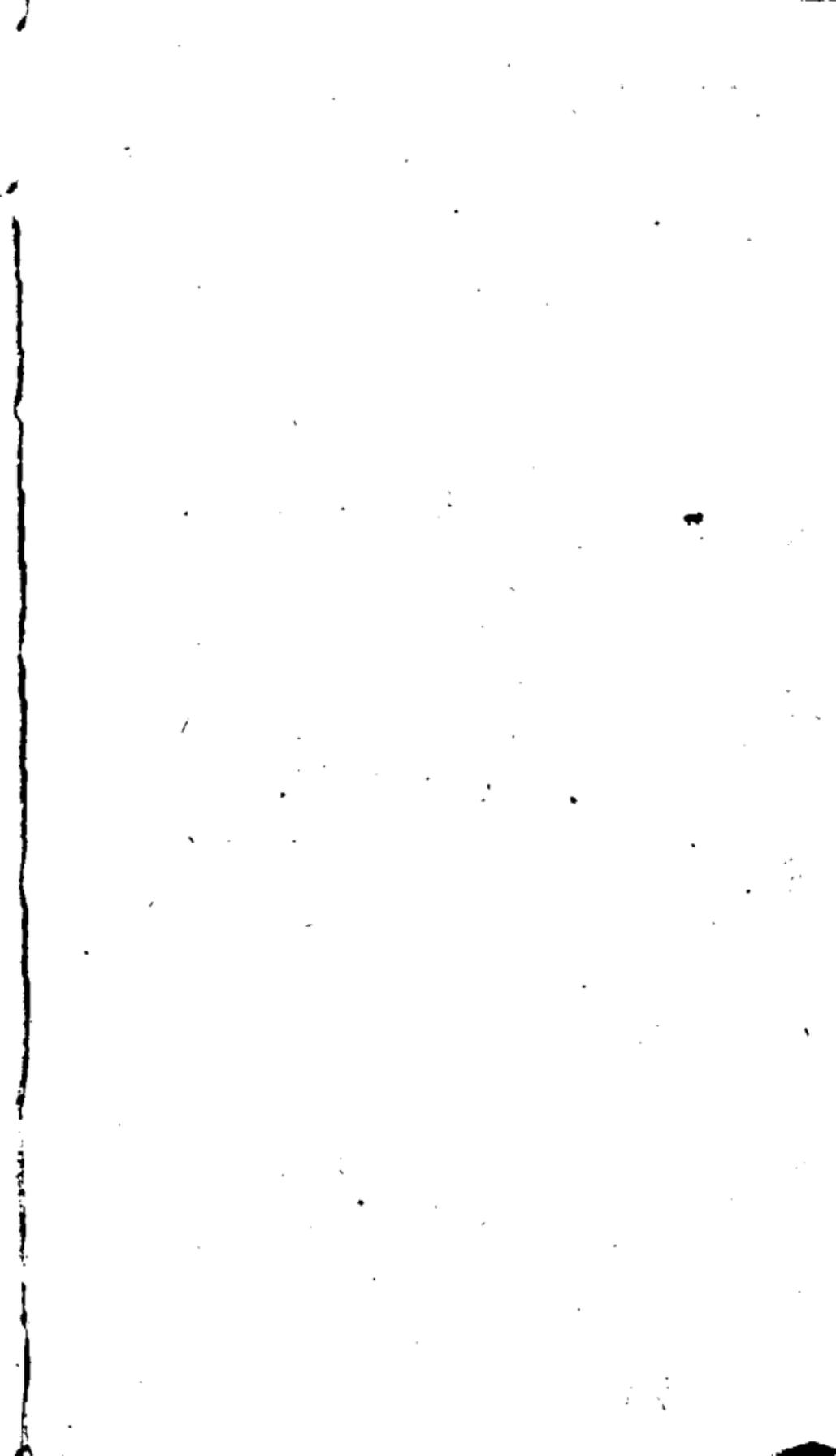
J'AI lu, par ordre de Monseigneur le Chancelier, un Manuscrit intitulé : *Traduction des Œuvres choisies de Sénèque*. Il m'a paru digne d'être imprimé. Ce 6 Avril 1761.

P. GERMAIN.

*Le Privilège se trouve aux Leçons de Mathématiques du P. Merville.*







À rendre même quel-  
 quefois, par le  
 son même.

Le Philopophe est pour  
 tant au vrai l'image de  
 soi : le Géomètre vous le  
 reconnoît entre le miroir & le  
 valet, la différence que met  
 de l'image la forme différente  
 Philopophe prouvera que le  
 que très-grand ; le Mathématicien  
 certaine routine, démontre sa  
 sa grandeur. Mais il a besoin  
 d'emprunter certains principes.  
 Or, est-ce un Art libre que ce  
 un fondement emprunté.

Le Philopophe au contraire  
 de lui-même. Son édifice est  
 à lui seul. L'art superficiel  
 bâtit sur le fond d'autrui : ne  
 lui-même ses propres principes  
 d'ailleurs, & s'en sert pour  
 de lui-même. Si par ses forces  
 dre à la vérité ; s'il embrasse  
 nivers entier ; alors sans de  
 grands avantages pour la po











puis pas dire , que je ne perds rien : mais je dirai bien , & ce que je perds , & pourquoi , & comment je le perds : je saurai rendre raison de ma pauvreté. Aussi en est-il de moi , comme de la plupart des riches , qui se ruinent sans qu'il y ait absolument de leur faute : tout le monde les excuse & leur pardonne : personne ne les assiste. Quoi qu'il en soit , je ne crois pas être pauvre , tandis , que ce qu'il me reste peut me suffire.

N'abusez pas cependant de mon exemple. Le mieux est toujours de ne rien perdre. Vous êtes dans le bon temps , commencez à en profiter. Nos bons aïeux avoient raison : *Ménager quand le tonneau est à sa fin , c'est s'y prendre un peu tard.* Ce qui reste au fond n'est pas seulement la moindre partie , c'est encore la plus mauvaise.



---

 LETTRE II.
*De la Lecture, & de la Pauvreté.*

C E que vous m'écrivez , joint à ce que j'entends dire , me donne de vous les plus belles espérances. Tranquille dans le lieu où vous vous trouvez , vous n'avez point recours à ces changements éternels , qui ne sont propres en effet qu'à jeter le trouble dans l'ame. L'agitation ne fut jamais la marque d'un cœur bien disposé. Pouvoir se fixer , & demeurer seul avec soi-même ; voilà , selon moi , le signe certain d'un esprit sage & réglé.

Je ne fais pourtant si ce grand nombre d'Ecrivains & d'ouvrages de tout genre , que vous vous permettez de lire , ne marque point encore en vous quelque secret principe d'inconstance & d'instabilité. Il faut dans la lecture favoir d'abord choisir ses Auteurs , s'y arrêter ensuite , & s'en nourrir , pour ainsi dire : sans cela , point de fruits , du moins durables , pour l'esprit.

Etre partout , c'est n'être nulle part. Voya-

ger continuellement, c'est le moyen de faire bien des hôtes [ 1 ) & point d'amis. Ainsi en est-il nécessairement de ceux qui voltigent sans cesse d'un Auteur à un autre, sans s'habituer, se familiariser avec aucun. Une nourriture qui passe sans s'arrêter dans l'estomac, est inutile & ne profite point au corps. Changer souvent de remédes, c'est le moyen de ne se jamais bien porter. Une blessure ne se ferme pas, lorsque sans cesse on en change l'appareil. Une plante souvent transplantée ne sauroit se fortifier : les choses les plus utiles, prises en passant, ne servent à rien. La multiplicité des livres affoiblit l'esprit en partageant ses forces. Vous n'en pouvez lire autant que vous en pouvez avoir ; il suffit donc que vous en ayiez autant que vous en pouvez lire.

Mais, direz-vous, je suis bien-aïse de lire

[1] Le titre d'hôte chez les Romains n'étoit pas ce qu'il est parmi nous. Qu'un homme dans un voyage eût logé chez quelqu'un, de quelque nation qu'il fût, Romain ou Etranger, il en résulroit entre les deux une sorte d'alliance, qui se nommoit *hospitalité*, & qui leur donnoit respectivement l'un sur l'autre des droits qu'on regardoit comme sacrés. C'est relativement à cet usage, que je me suis servi de l'expression *faire des hôtes*, qui sans ce rapport ne seroit pas plus conforme à notre langue, qu'à notre façon de penser sur l'hospitalité.

tantôt l'un, tantôt l'autre. Ainsi font les estomacs dégoûtés : ils tâtent de tout ; & la diversité des mets , loin de les fortifier , ne sert qu'à augmenter le principe de leur dégoût. Tenez-vous-en à ce que vous aurez trouvé de meilleur , & ne vous en écarterez , que pour y revenir bientôt. Travaillez chaque jour à munir votre cœur contre la pauvreté , contre la mort , contre les autres pestes du bonheur.

Je n'exige pas que vous vous appesantissiez sur chaque ligne : je veux que de chaque lecture vous recueilliez le trait le plus frappant ; pour le digérer à loisir le reste de la journée. C'est ainsi que j'agis moi-même. Voici , par exemple , ce qu'aujourd'hui même j'ai tiré d'Epicure : d'Epicure ? Oui : & je passe assez souvent dans le camp ennemi , non en qualité de transfuge , mais comme espion. [2] Voici ce

[2] *Epicure* a eu deux sortes de disciples. Les uns faisoient consister la félicité de l'homme dans le témoignage d'une conscience qui n'a rien à se reprocher, dans le goût, le plaisir, le bien-être qui résulte de la pratique de la vertu : les autres la mettoient dans les plaisirs du corps , dans la débauche & les grossières voluptés. On convient assez généralement que ceux-ci prenoient mal la doctrine du chef dont ils se faisoient honneur. Ils sont pourtant les seuls qui aient porté, du moins dans l'usage de notre langue , le nom d'*Epicuriens*. C'est aussi sans doute eux seuls

que j'en ai rapporté. *La pauvreté*, m'a-t-il dit, *n'est qu'honorable, quand elle est soutenue avec joie.* La pauvreté ne mérite plus ce nom, quand la joie l'accompagne. Etre content de la pauvreté, c'est être riche. Le pauvre n'est pas celui qui a peu, mais celui qui desire plus qu'il n'a. En effet, que servent à un homme ses coffres, ses greniers, ses troupeaux, ses usures; s'il soupire après le bien d'autrui, s'il oublie ce qu'il a, pour penser à ce qu'il n'a pas? Quelles bornes, direz-vous, doit-on mettre aux richesses? La première est d'avoir le nécessaire, la seconde, ce qui suffit.

que les Stoïciens cherchent à décrier, & qui de leur côté s'acharnèrent à tourner en ridicule l'austère & sublime morale du Portique. Pour les autres qui plaçoient la source du plaisir & du bonheur dans la seule & unique vertu; la différence entr'eux & les Stoïciens sensés tels que Sénèque, n'est plus sensible qu'à l'esprit de secte & de parti.



---

 LETTRE III.

*Sur le choix d'un Ami.*

**V**ous me mandez que celui à qui vous avez confié vos lettres , pour me les rendre , est votre ami ; & vous m'avertissez ensuite de ne pas néanmoins entrer , sans réserve , avec lui , dans le détail de ce qui vous touche , parce que vous n'avez pas coutume vous-même d'agir de la sorte à son égard. C'est me dire qu'il est votre ami , & que cependant il ne l'est pas : ou plutôt le titre d'ami n'est ici sans doute qu'une simple formule d'usage , comme celui d'*homme de bien* , pour un candidat ; ou de *Monsieur* , pour un passant , dont on ne se rappelle pas le nom. En ce sens , je vous entends. Mais de regarder comme votre ami , un homme en qui vous n'auriez pas autant de confiance , qu'en vous-même ; ce seroit avoir bien peu d'idée de la véritable amitié.

Que votre ami entre dans toutes vos délibérations , mais qu'auparavant il en ait été l'objet lui-même. L'examen doit précéder l'amitié , & l'amitié produire la confiance : voilà l'ordre.

N

Jugez d'abord ; confiez-vous ensuite : & ne faites pas , dit Théophraste , comme tant de têtes légères , dans qui l'amitié précède tout examen , & l'examen détruit toute amitié.

Pesez long-temps le mérite de celui dont vous pensez à faire un ami. Votre choix fait , [ 1 ] ouvrez-lui votre cœur tout entier : parlez-lui aussi hardiment qu'à vous-même. Le mieux est sans doute de ne se rien permettre , qu'on craignît de révéler même à un ennemi. Cependant il est des choses sur lesquelles la coutume ordonne le secret : ce sont-là précisément celles qu'il faut confier à un ami ; soins , inquiétudes , pensées de toute espèce , que tout cela soit commun entre vous & lui.

D'ailleurs , le moyen de lui donner de la fidé-

[1] Ce choix n'est pas également difficile à tout le monde. Les hommes incapables d'amitié sont pétris d'un limon particulier , ont sous leurs feintes caresses un air froid & dur qui blesse une ame tendre , un je ne sais quoi qui glace & ferme un cœur sensible. Si l'on y est souvent trompé , c'est moins ordinairement faute d'examen , que parce qu'on n'a soi-même ni les sentiments , ni par conséquent l'idée de la véritable amitié. Pour se connoître en ami , il faut un cœur capable d'amitié ; & quand réellement on en est capable , il est aisé de ne s'y pas méprendre. Qu'un autre y soit trompé ; il vouloit tromper lui-même : il a ce qu'il mérite.

lité , c'est de lui en supposer. [2] Plusieurs ont été trompés , par la raison qu'ils craignoient trop de l'être. Leurs soupçons furent à l'égard de leurs amis , & une leçon d'infidélité , & un prétexte pour se la permettre. Eh ! d'où vient donc aurois-je des réserves pour le mien ! pourquoi ne me croirai-je pas seul , quand je suis avec lui ?

Il est , je le fais , des gens qui racontent au premier venu , des choses qui ne doivent se communiquer qu'à des amis. Accablés du fardeau d'un secret , ils s'en déchargent , dès qu'ils trouvent une oreille disposée à le recevoir. [3]

[2] La maxime qui prescrit d'agir avec son ami , comme si l'on devoit un jour l'avoir pour ennemi , est moins une règle pour les amis , qu'une défense d'en avoir. Maxime utile du reste pour celui qui est capable de l'adopter , c'est-à-dire , pour quiconque fait en lui-même qu'on auroit sujet de la mettre en pratique à son égard. Il est en effet difficile qu'un tel homme ait de véritables amis : pour les autres , elle les priveroit des privilèges , des doux plaisirs , des avantages de l'amitié , & bientôt de l'amitié même qu'ils méritent. Leur maxime doit être celle de Sénèque : ils y trouveront leur bonheur & leur sûreté. Quiconque a mérité leur amitié , n'est pas capable de la trahir.

[3] Il est assez ordinaire que ces sortes de secrets soient trahis. Mais qu'un homme abuse contre un ami du secret que par une confiance particulière celui-ci a déposé dans son sein , c'est dans l'idée des hommes le plus lâche des crimes , & sans doute un des plus rares.

Mais on en voit aussi qui portent la défiance trop loin. Ils redoutent jusqu'à leurs meilleurs amis. A les voir renfermer leurs secrets, on diroit qu'ils se défient d'eux-mêmes. N'imites ni les uns, ni les autres. Ne se fier à personne, n'est pas un moindre excès, que de s'ouvrir à tout le monde : le premier à la vérité est plus sûr ; mais l'autre est plus honnête.

Ainsi condamnons-nous également l'humeur inquiète, qui ne peut souffrir le repos, & l'indolence qui se livre à l'inaction. Ce goût pour le tumulte & l'agitation n'est rien moins qu'amour du travail ; c'est l'emportement d'un esprit sans règle, qui ne peut se contenir. D'un autre côté, ce repos éternel, qui regarde l'activité comme quelque chose de fâcheux, n'est au fond que langueur, foiblesse & lâcheté. C'est ce que je lisois dans Pomponius, & ce que je vous prie de retenir. *Quelques-uns, dit-il, aiment si fort la retraite, dans laquelle ils se confinent, qu'ils prennent le grand jour pour la tempête.* Il faut savoir entremêler ces deux choses. L'action doit succéder au repos, comme le repos à l'action. Interrogez la nature : elle vous dira, qu'elle fit la nuit pour succéder au jour, & le jour pour succéder à la nuit.

---

 LETTRE IV.

*Qu'on ne doit pas craindre la Mort.*

**V**ous avez bien commencé : il s'agit de persévérer ; de hâter même le pas , autant que vous le pouvez. Un cœur exempt des souillures du vice & du trouble des passions , est un bien dont on ne sauroit assez long-temps jouir. Si aujourd'hui que vous travaillez à l'acquérir , vous ne laissez pas d'en goûter la douceur , que fera - ce , lorsque vous y serez parvenu ? quel plaisir ! quel bonheur , que celui d'un cœur sans taches & sans passions !

Rappelez-vous les sentiments que vous eûtes , quand vous quittâtes la robe de l'enfance , pour prendre celle de l'âge viril ; quand on vous conduisit pour la première fois à la grande place parmi les Citoyens. [ 1 ] Elle fera toute

[1] Les jeunes Romains ne pouvoient , avant d'avoir mis bas la robe de l'enfance , se mêler en aucune façon des affaires de l'Etat , ni même paroître au Barreau , & la loi leur défendoit de la quitter avant seize ou dix-sept ans. Règlement sage à plusieurs égards , & tout propre à piquer & à enflammer la petite ambition d'un âge , qui ne

autre , la joie que vous ressentirez , lorsqu'une fois vous aurez secoué l'esprit même de l'enfance ; & que la sagesse vous aura mis au nombre , non des Citoyens , mais des hommes.

Notre âge , il est vrai , n'est plus celui de l'enfance ; mais ce qui est pire , nous en conservons les foibleffes. Le comble du mal , est qu'à l'autorité des vieillards nous joignons les vices non-seulement de la tendre jeunesse , mais de la premiere enfance. Celle-là tremble au moindre sujet de crainte ; celle-ci sans sujet même. Que faisons-nous autre chose ? nous faisons l'un & l'autre.

Un peu de progrès dans la route de la sagesse vous aura bientôt appris , qu'il y a de certaines choses , qui sont d'autant moins à craindre , qu'elles inspirent plus de frayeur. Ce ne peut être un grand mal que celui qui com-

peut guere en avoir que pour ce qu'il ne connoît pas , ou pour ce qui lui est défendu. Aussi le jour où ils prenoient la robe civile , étoit-il pour eux un jour de fête & de grande joie. Toute la famille , parents , amis , clients se réunissoient auprès du nouveau citoyen ; & le menaient en grand cortége par les rues & dans les places publiques , pour y partager avec lui les compliments , & y être témoins des conjoissances du peuple , sur la nouvelle acquisition que faisoit la République.

mence & finit tout-à-la-fois. La mort approche : craignez-la , si elle peut seulement se faire sentir plus d'un instant. Mais non ; il faut ou qu'elle ne vienne pas , ou qu'elle passe aussi-tôt.

Il n'est pas aisé , direz-vous , de monter son cœur au mépris de la mort. Illusion : les plus frivoles motifs ont cent fois suffi pour cet effet. L'un s'est pendu à la porte d'une femme , pour lui reprocher ses rigueurs ; l'autre s'est précipité du haut d'un toit , pour se soustraire aux réprimandes d'un maître irrité : un autre s'est percé le cœur de peur d'être faisi vif dans sa fuite. Ce qu'un excès de crainte a fait , la vertu ne le fera pas ?

Qu'un de vos premiers soins soit donc d'apprendre à mourir sans peine. La vie ne peut être douce pour celui qui songe trop à la prolonger , & qui met les années au nombre des biens dont il fait dépendre son bonheur.

Semblables à des malheureux qui se noyent , la plupart des hommes n'omettent rien pour se maintenir contre le torrent des années ; ronces , épines , ils s'attachent à tout , pour résister au courant qui les emporte. Incertains entre la mort & la vie , misérables victimes de la crainte de l'une & des tourments de l'autre ,

ils ne veulent pas vivre , & ne savent point mourir. L'unique moyen , je le répète , de passer heureusement la vie , c'est de ne nous pas inquiéter pour elle. Le cœur ne possède point avec plaisir , ce qu'il n'est pas disposé à perdre sans regret. Mais , quoi de plus facile , que de perdre sans regret , ce qu'on ne peut regretter après l'avoir perdu ? Ayez donc soin de vous encourager , de vous endurcir contre toute espèce d'événements. Il n'en est point qui ne menace les têtes même les plus élevées.

L'arrêt qui fit périr Pompée fut prononcé par son Pupille & par un vil Eunuque. Un Soldat inhumain , un Parthe insolent , décida de la vie de Crassus. Caius César condamne Lépidus à tomber sous le fer du Tribun Décimus : lui-même il périt sous celui de Chéreas. Jamais la fortune n'éleva si haut son plus cher favori , qu'il n'eût à craindre d'elle plus encore qu'il n'en avoit reçu.

Défiez -vous d'un calme trompeur : il ne faut qu'un instant pour soulever les flots , & bouleverser la mer. Le même jour voit un vaisseau voguer & périr , se jouer & s'absorber au même lieu.

Un brigand , un seul ennemi suffit pour vous

enfonceer un poignard dans le sein. Qu'aucunes mains puissantes ne soient armées contre vous ; vos jours n'en sont pas moins dans celles du plus foible de vos esclaves : qui ne craint pas la mort est maître de votre vie.

Voyez le nombre de ceux que la violence ou la surprise ont égorgés au sein de leurs familles ; & avouez que la colere des Rois s'est peut-être immolé moins de victimes, que celle des esclaves. Cessez de vous rassurer sur la foiblesse, ou de trembler sur la force de votre ennemi ; il n'est personne qui ne puisse, s'il le veut, vous porter le coup que vous craignez.

Que je tombe au pouvoir des ennemis ; par ordre du vainqueur je serai conduit à la mort. Eh ! Pon vous y conduit dès-à-présent : depuis long-temps on vous y mene. Commencez-vous à le comprendre ? Oui, du jour de votre naissance on vous traîne à la mort.

Ce sont ces réflexions, ou d'autres semblables, qui seules vous feront attendre en paix cette dernière heure, dont la crainte trouble & corrompt toutes les autres. [ 2 ] Je termine ma

[2] Ces réflexions peuvent servir à déguiser le mal, & à étourdir l'imagination. Mais au fond elles ne sont pas solides ; ce n'est pas assez dire, elles sont propres à pro-

lettre à l'ordinaire par la maxime du jour. Cette fleur, quoique cueillie dans un jardin étranger, pourra cependant vous plaire autant qu'à moi.

*C'est être bien riche, que de savoir être pauvre, autant que le veut & le permet la nature.*

Mais les bornes de la pauvreté conforme à la nature, en quoi consistent-elles ? à n'être exposé ni au tourment de la faim, ni à celui de la soif, ni à l'intempérie des saisons. Or, pour

duire un effet opposé à celui que Sénèque s'en promet. Je crains un mal, je le regarde comme le plus terrible des maux ; & vous pour me rassurer, vous me découvrez qu'il est inévitable, vous me démontrez qu'à chaque instant j'en suis menacé ; vous me faites appercevoir que j'ai déjà un pied dans le précipice : c'est augmenter mes frayeurs, & changer mes craintes en désespoir. Voilà les remèdes de la raison : ils peuvent aigrir nos maux. Seuls ils ne les guériront jamais. Prouvez que, si je le veux, la mort n'est pas un mal pour moi ; prouvez qu'il dépend de moi, d'y trouver le commencement du plus parfait bonheur ; alors je l'attendrai sans crainte ; je la recevrai avec joie ; je rirai des vaines terreurs d'une imagination qui m'empêcheroit d'aspirer à la fin de mes maux & à la source de tous les biens. L'excellence de la morale évangélique, comparée à celle des Philosophes, consiste encore moins dans le développement qu'elle a donné de certains principes nouveaux ou peu connus, que dans les raisons & les motifs puissans sur lesquels elle appuie chacun de ses préceptes ; tandis qu'évidemment ceux de la Philosophie, ou ne portent sur rien du tout, ou n'ont pour motif qu'un vain simulacre de vertu qui ne conduit à rien de réel.

rassasier sa faim , pour étancher sa soif ; il n'est besoin , ni d'aller assiéger l'entrée des palais ; ni d'y effuyer les airs fastueux de leurs superbes maîtres ; ni d'y dévorer l'opprobre d'un bienfait que mendie la bassesse , & que l'orgueil accorde : il n'est pas nécessaire de braver pour cela les écueils de la mer , ou les dangers du camp.

Ce que la nature demande , est aisé à trouver : elle l'a mis à notre portée. Il n'y a que le superflu qui coûte : c'est pour lui seul qu'on s'agite dans les villes , qu'on vieillit sous les armes , qu'on affronte des rivages étrangers. Le nécessaire , nous l'avons sous les mains , & il suffit.





## L E T T R E V.

*Sur l'affettation de singularité.*

**J**E ne puis qu'applaudir à votre courageuse & constante application : je me réjouis de vous voir ainsi quitter tout le reste pour vous livrer sans réserve à la sagesse. Continuez , je vous y exhorte ; & s'il le faut , je vous en prie. Mais aussi , écoutez l'avis que j'ai à vous donner. N'allez pas à l'exemple de ceux qui veulent moins devenir sages que se faire remarquer , vous permettre dans votre extérieur , ou dans votre genre de vie , certaines choses qui puissent frapper par leur singularité. Un air austere , des cheveux négligés , une barbe en désordre , coucher sur la dure , montrer une haine déclarée pour l'argent , tout cela n'est souvent qu'une ambition déguisée , qui cherche la gloire en feignant de l'éviter. [ 1 ] Loin de vous ces indignes artifices.

[ 1 ] Ce trait ne peut toucher aux vrais imitateurs d'un Dieu pauvre , souffrant & humilié. Ils se font honneur , il est vrai , de porter ses livrées ; mais ils ne songent pas à en tirer vanité. Ils s'applaudissent au contraire des mépris mêmes qu'elles leur attirent , comme d'un nouveau trait de ressemblance avec leur modèle.

Le nom de sage n'est déjà que trop odieux par lui-même , quelque modestes précautions que puisse prendre celui qui le porte. Que seroit-ce si par des manières extraordinaires il alloit encore effaroucher les esprits.

Que tout soit singulier au-dedans de nous ; que rien ne le paroisse au-dehors. Que l'éclat de nos vêtements n'attire point les yeux ; que leur mal-propreté ne les rebute pas non plus. Refusons-nous , si nous le voulons , des meubles précieux , des vases d'or & d'argent ; mais ne mettons pas la frugalité à n'en point avoir. Que notre vie soit meilleure que celle de la multitude ; mais qu'elle ne lui soit pas diamétralement contraire. Sans ces précautions , nous allons écarter & mettre en fuite ceux à qui notre exemple est le plus nécessaire. La crainte d'avoir à nous imiter en tout , fera qu'ils ne voudront nous ressembler en rien. [ 2 ]

[2] Ces maximes bien entendues , ont leur utilité : mais dans la pratique elles ont presque toujours les plus pernicious effets. Il est infiniment plus aisé , plus ordinaire & plus pernicious , de pécher par excès , que par défaut de condescendance pour les mœurs de son siècle. On craint d'effaroucher les esprits , & on les autorise dans leur égarement : de peur de rebuter , on scandalise par de criminels égards pour ce qui n'en mérite point ; & la décence

Le premier fruit qu'on se promet de l'étude de la sagesse, c'est le sens commun, l'humanité, l'esprit de société : comment ces vertus s'allieront-elles avec des mœurs totalement étrangères au reste du genre humain ? On veut mériter l'admiration : on court risque de n'exciter que la haine ou les ris.

Le but que nous nous proposons est de régler notre vie sur les loix de la nature. Or, quoi de plus contraire à ces loix, que de mettre son corps à la torture, de haïr une propreté simple & sans frais, de rechercher une crasse rebutante, de se nourrir de mets, je ne dis pas,

dont on veut les assaisonner, en rend encore le poison plus dangereux. Le scandale n'est en effet bien efficace, que lorsqu'il vient d'une personne de mérite qui fait le donner sans sortir de la dignité de son caractère. Il est bon de ne pas choquer trop ouvertement les idées communes, quoique fausses & pernicieuses : je le veux ; mais lorsqu'il n'y a pas de milieu entre les choquer, & les autoriser ; quel parti faut-il prendre ? C'est cependant, il faut l'avouer, la position où la raison & la vertu se trouvent presque sans cesse dans la société. *Il faut savoir hurler avec les loups* : maxime injuste & détestable, qui a privé la raison & la vertu de leurs droits pour en revêtir le vice & l'erreur, qui a fermé la bouche précisément à ceux qui, pour le bien de l'humanité, devoient donner le ton à la multitude : & qui le lui d'nn-ient bientôt, s'ils avoient le courage de ne pas respecter ce qu'ils méprisent.

grossiers, mais dégoûtants & mal-sains ? Desirer ce qu'il y a de plus délicat & de plus fin, c'est intempérance ; fuir ce qui est d'un usage commun & d'un prix ordinaire, c'est folie. [3]

La philosophie demande de nous de la frugalité, & non une vie de tourments. Or, la frugalité n'est pas ennemie de toute espece d'agréments. En deux mots, que notre vie tienne le milieu entre les mœurs de la multitude, & celle du Sage rigide. [4] Que tout le monde admire notre conduite ; que personne n'ait lieu de la croire hors de sa portée.

[3] Ce peut être un motif pour un païen, qui ne connoît pas de motifs suffisants pour s'y engager. Il n'en est pas ainsi du Chrétien auquel l'Évangile en fournit plusieurs. D'ailleurs, je me chargerois volontiers, si c'en étoit le lieu, de prouver à Sénèque, que les mêmes raisons qui lui ont fait louer la pauvreté volontaire, le conduisent à approuver de la même façon l'abstinence, le jeûne & tout ce qu'il appelle tortures du corps contraires aux loix de la nature. Du reste, rien n'est plus commun & plus injuste, que d'envelopper la vertu dans la sentence qui en proscriit l'excès.

[4] C'est ce que Sénèque a voulu dire, & qu'il ne dit pas. Ses termes pris à la lettre, passeroient les bornes de la condescendance qu'on peut avoir pour la foiblesse humaine, & contrediroient les principes de morale qui lui sont les plus familiers. On pourroit encore l'excuser en supposant qu'il n'entend ici par *les mœurs*, que des façons d'agir, & des usages indifférents en eux-mêmes, & qui n'intéressent en rien la vertu.

Nous ne ferons donc que ce que font les autres ? Il n'y aura pas de différence entre eux & nous ? Il y en aura beaucoup : & quiconque saura nous regarder de près , en conviendra. Que notre personne , plutôt que nos meubles ou nos vêtements , excite l'admiration de ceux qui entrent chez nous.

On admire un homme aussi content d'un plat de terre qu'il le seroit d'un plat d'argent. J'admire tout autant celui qui ne l'est pas plus d'un vase d'argent , qu'il ne le seroit d'un vase de terre : ne pouvoir souffrir les richesses , est la marque d'une ame foible & incapable de leur résister.

Vous aurez pour cette fois une maxime Stoïcienne : voulez-vous savoir une maniere de mettre des bornes à vos craintes ? Hécaton me l'a apprise ; c'est d'en mettre à vos desirs. *Vous cesserez de craindre* , dit-il , *en cessant d'espérer*. Comment accorder cela ? La contradiction , croyez-moi , n'est qu'apparente. La même chaîne lie le prisonnier au cachot , & le cachot au prisonnier. Il en est de même de la crainte & de l'espérance. Celle-là tient à celle-ci , & ne peut pas plus se trouver où elle n'est pas , que ne se trouver pas où elle est. Je n'en suis pas sur-

pris. Elles font l'une & l'autre le fruit naturel des agitations d'un cœur inquiet sur l'avenir.

D'où viennent nos craintes ? d'où naissent nos espérances ? De ce que nous ne savons pas nous accommoder au présent , & nous y borner ; de ce que nous portons nos pensées au loin sur ce qui n'est pas encore : ainsi la vertu la plus nécessaire à notre situation ici-bas , la prévoyance , devient un mal pour nous. Les bêtes fuient le danger lorsqu'elles l'apperçoivent : l'ont-elles évité ? elles sont tranquilles. Le passé , comme l'avenir , est pour nous une source de tourments. Que de choses , qui nous étoient données pour notre bien , n'ont servi qu'à notre mal ! La mémoire fait revivre les craintes du passé ; la prévoyance réalise par avance celles de l'avenir. Le présent n'est jamais la seule cause de nos maux.



---

 LETTRE VI.

*Sur ses progrès dans la vertu , & sur l'utilité  
des exemples , comparée à celle  
des préceptes.*

**J**E m'apperçois , Lucilius , que je deviens , je ne dis pas seulement , meilleur , mais pour ainsi dire , un autre homme. Je ne prétends pas cependant qu'il ne reste plus rien à réformer en moi : je ne puis m'en flatter. Combien de penchans n'ai-je pas à redresser ? combien de sentimens à rabaisser ou à relever ? C'est même une preuve de mes progrès , que j'apperçoive dans mon cœur des vices que je n'y connoissois pas. On félicite avec raison certains malades , lorsqu'ils commencent à sentir leurs maux.

Mais je voudrois que vous entrassiez en partage avec moi d'un changement si soudain. Ce seroit un nouveau gage de l'amitié qui nous unit ; de cette vraie amitié , que l'espérance , la crainte , l'intérêt , ne peuvent détruire ; de cette amitié qui vit après la mort , & à laquelle on sacrifie la vie. L'homme souvent manque

plutôt d'amitié que d'amis. Je vous en citerois mille exemples : mais cela ne peut regarder des cœurs épris d'une égale ardeur pour la sagesse, & qui savent que tout entre eux est commun, & l'adversité sur-tout

Vous ne sauriez, dis-je, concevoir, quels sont les profits dont j'ai à m'applaudir à la fin de chaque journée. Envoyez-moi, dites-vous, la recette salutaire dont vous retirez tant d'utilité. Plût aux Dieux que j'eusse pu déjà vous en enrichir ! Si je me réjouis d'apprendre quelque chose, c'est parce qu'en l'apprenant, je deviens capable de l'enseigner. Les plus belles connoissances, les plus utiles vérités n'auroient plus de goût pour moi, si j'étois réduit à les posséder seul. La sagesse elle-même, je la refuserois à ce prix. Posséder un bien, quel qu'il soit, ce n'est rien, si je n'ai en même temps avec qui le partager. [ 1 ]

[1] Tout ceci, pour paroître digne d'un Philosophe, ne doit pas être pris à la rigueur. Un homme fût-il seul, & dût-il toujours l'être, n'en seroit pas moins intéressé à l'acquisition des lumières & des vertus, dont l'assemblage forme ce que Sénèque appelle la sagesse. On desireroit outre cela que notre Philosophe rigide se fût expliqué sur le motif qui l'engageoit à penser de la sorte. Quoi qu'on puisse dire sur l'inclination qui porte l'homme à communiquer les lumières qu'il s'applaudit d'avoir acquises; tou-

Je vais donc vous envoyer la source même de mes biens ; c'est-à-dire , les livres où je les puisé : & afin que vous perdiez moins de temps à y chercher ce qui peut vous être utile , j'y ai marqué d'un trait ce que j'ai trouvé de meilleur , & ce qui m'a paru le plus beau. Ne comptez pas cependant tirer de ces écrits les avantages que vous trouverez dans le commerce & les conversations que nous aurions l'un avec l'autre. Il faut que vous soyez avec moi ; la présence ne peut se suppléer. Nous sommes tous ainsi faits : nous en croyons mieux à nos yeux qu'à nos oreilles. Le chemin est long par la voie des préceptes : il devient court & sûr par celle des exemples.

Cléanthe n'auroit pas été la parfaite image de Zénon , s'il s'étoit contenté d'écouter ses leçons. Il le suivoit dans toutes ses démarches : toujours à ses côtés , il pénétrait le fond de son cœur : il avoit sous les yeux son modèle. Platon , Aristote , [ 2 ] & tous ces autres Chefs

jours faut-il avouer , qu'elle est ordinairement l'effet de la vanité , & que rarement le zèle y entre , même pour quelque chose.

[2] Il y a ici une erreur manifeste de la part de Sénèque , ou de ses copistes. La mort de Socrate est antérieure de plusieurs années à la naissance même d'Aristote.

de sectes si opposées , profiterent plus des exemples que des paroles de Socrate. Métrodore , Hermaque & Polyene durent leur mérite , plutôt au commerce , qu'à l'école d'Epicure.

Si donc je vous exhorte à me venir joindre , c'est autant pour mon utilité , que pour la vôtre. Nous nous aiderons l'un l'autre infiniment ; en attendant , je vais vous payer ma petite dette. Voici ce qui m'a frappé aujourd'hui dans Hécaton. *Vous me demandez* , dit-il , *quels sont les progrès que j'ai faits : je commence à avoir en moi un ami.* C'est en effet avoir fait de grands progrès. Quiconque en est là , ne fera jamais seul. Celui qui a en soi-même un ami , est , Lucilius , l'ami de tous les hommes.





## LETTRE X.

*Les Sages tirent avantage de la solitude ;  
Les Méchants & les Insensés y deviennent  
pires qu'ils n'étoient.*

OUI, je m'en tiens à mon premier avis : fuyez la multitude. Fuyez même la société d'un petit nombre de personnes. Je dis plus ; fuyez celle d'un seul homme. Je n'en connois pas avec qui je vous voudrois en commerce. Oui, j'ose vous confier à vous-même ; à vous seul !

Cratès, à ce qu'on dit, disciple de ce même Stilpon dont je vous parlois dans ma dernière lettre, aperçut un jeune homme qui se promenoit seul à l'écart. Que faites-vous donc-là tout seul, lui dit-il ? je m'entretiens avec moi-même, répondit le jeune homme. Ah ! prenez-garde, répartit le Philosophe, prenez-garde d'avoir là un bien mauvais confident.

Nous n'avons pas coutume de laisser seul un homme en proie à la douleur, ou à la crainte ; il pourroit mal user de sa liberté dans la solitude. Il n'y a que le sage qu'il soit permis d'a-

bandonner à lui-même : tout autre en abuseroit pour sa perte. [ 1 ]

C'est dans la solitude , que l'homme dénué des secours de la sagesse , forme des desseins pervers ; qu'il trame sa propre ruine , ou celle des autres ; qu'il prend des mesures pour assouvir ses passions : c'est alors que son cœur se dévoile sans crainte ; le grand jour le retenoit , le secret l'enhardit , dissipe ses remords , enflamme son audace , irrite ses desirs , redouble ses fureurs. L'unique avantage de la solitude , de n'avoir à craindre ni témoins , ni traîtres ; cet avantage n'est rien pour lui , il se trahit lui-même.

Voyez donc combien j'espere , je me trompe , car qui dit espérance , marque incertitude ; voyez , dis-je , combien je me tiens sûr de votre vertu ! je ne vois pas avec qui vous pourriez mieux être qu'avec vous-même. Je n'ai pas oublié ces paroles pleines de force & de grandeur qui vous échapperent. J'en fus vivement frappé : je m'en félicitai. Ah ! dis-je , ce n'est

[1] Les extrémités se rapprochent : la solitude est le centre du sage , & de l'homme vivement ému par la passion. Il seroit à souhaiter qu'ils s'y rencontraient : ils sont en état de se donner l'un à l'autre les leçons dont ils ont le plus de besoin.

pas ici le langage des levres ; c'est celui d'un cœur profondément touché : je ne parle pas à un homme du commun ; il apperçoit le but , il est fait pour y atteindre.

Continuez à parler & à penser de la sorte , & que votre vie soit l'expression de vos sentimens. Gardez-vous de ce qui pourroit vous asservir. Que les Dieux oublient les vœux que vous leur adressâtes autrefois. Il s'agit aujourd'hui de leur en adresser d'une autre espèce. Demandez-leur un esprit sage ; demandez un cœur pur , [ 2 ] demandez même la santé du corps. Ne craignez pas d'insulter à Dieu par la vivacité de vos instances. Vous ne lui demanderez que ce qu'il convient à lui d'accorder , & à vous d'obtenir.

Je n'ai plus qu'à joindre à ma lettre le petit tribut ordinaire. La maxime que j'ai trouvée dans Athénodore me paroît bien vraie. *Une marque certaine que vous aurez déraciné de votre*

[ 2 ] Sénèque ne fut pas du nombre de ces Philosophes , qui dénués des lumieres de la révélation , & sourds même à la voix de la nature , s'étoient persuadés , ou du moins disoient , que sans le secours divin il leur étoit possible d'acquérir les connoissances & les vertus qui forment le vrai sage. La lettre suivante montre encore plus nettement combien il étoit éloigné d'un orgueil si mal placé.

cœur toute cupidité ; c'est lorsque vous serez parvenu à ne demander à Dieu , que ce que vous pourriez lui demander à haute voix. La folie des hommes est bien étrange ! ils adressent tout bas aux Dieux , les plus infâmes prières. Que quelqu'un s'approche , & prête l'oreille , ils se taisent. Ils osent dire à Dieu ce qu'ils n'oseroient communiquer à leur semblable. [ 4 ] Vivez donc avec les hommes comme si Dieu vous voyoit , parlez à Dieu comme si les hommes vous entendoient. C'est un précepte salutaire dont je souhaite que vous n'ayez aucun besoin.

[ 4 ] Cette folie sacrilège paroît sans doute inconcevable , & elle le seroit dans un Chrétien. Par rapport aux Païens , c'étoit la conséquence des crimes & des passions qu'ils attribuoient à leurs Dieux. L'effet ressemble à la cause.



---

 LETTRE XLI.

*Sur la source des Vertus , & sur le caractère distinctif de l'homme de bien.*

**J**E ne puis vous donner trop d'éloges , sur ce que vous m'apprenez de la constance de vos progrès dans la vertu. Chaque jour vous en ressentirez de plus en plus les effets salutaires. Mais pourquoi vous arrêter à souhaiter ce que vous pouvez trouver en vous-même. [ 1 ] Il ne s'agit pas de lever les mains au Ciel , ni d'obtenir du prêtre l'entrée du sanctuaire de l'idole. Que vous soyez près ou loin de ses oreilles , elle n'en entendra , croyez - moi , ni plus , ni moins vos prières. [ 2 ] Le Dieu que vous cher-

[1] On va voir dans la suite de cette lettre , que l'expression dont Sénèque se sert ici , prise à la rigueur , ne répondroit pas plus à sa pensée , qu'au dogme Catholique sur la nécessité où nous sommes , d'être aidés du secours divin dans la pratique de la vertu.

[2] Les termes latins sont tout aussi susceptibles d'un double sens , que ceux par lesquels j'ai tâché de les rendre. Sénèque n'étoit pas homme à croire aux idoles : mais l'idolâtrie n'en étoit pas moins un culte respecté dans l'Empire , & qu'on n'outrageoit pas impunément. Le simple refus de s'y conformer dans la pratique passoit pour un

chez, est auprès de vous ; il est avec vous ; il est en vous-même.

N'en doutez pas, Lucilius ; un esprit saint & divin réside dans nos cœurs : il y découvre nos vices ; il y soutient nos vertus : il y règle sa conduite à notre égard, sur la nôtre envers lui. L'homme de bien ne peut l'être sans Dieu. Dénué de son secours, pourroit-il s'élever au-dessus de la fortune ? c'est de lui qu'il tient sa grandeur & sa force. Encore une fois, un Dieu, (mais quel est-il, qui nous le dira ?) [3] un Dieu réside dans le cœur de l'homme vertueux.

Entrez-vous dans un de nos bois sacrés ? l'air antique de ses arbres, leurs branches entrelacées, la hauteur prodigieuse de leurs têtes, la

crime de lèse-majesté divine & humaine, digne des plus grands supplices ; & coûta la vie, ou plutôt valut le martyre à des millions de Chrétiens.

[3] C'étoit du temps de Sénèque une croyance ancienne & fort accréditée ; que chaque homme avoit reçu de Dieu un Ange tutélaire chargé de veiller à sa sûreté & à son bonheur. Ce qu'il dit ici prouve donc tout au plus, qu'il doutoit si Dieu agissoit immédiatement par lui-même sur le cœur de l'homme vertueux ; ou s'il en avoit confié le pouvoir & le soin à un génie subalterne soumis à ses volontés. Je dis, tout au plus : car au fond cette parenthèse paroît n'être qu'un mot accordé par complaisance pour une opinion commune parmi les Romains, particulièrement adoptée par les disciples de Zénon.

solitude & le silence qui regnent sous leur sombre feuillage , une ombre épaisse & impénétrable aux rayons de l'astre du jour , des ténèbres profondes au milieu d'une campagne éclairée ; tout vous fait , & vous persuade de la présence d'une Divinité en ce lieu.

Il en est de même de ces grottes immenses , taillées par les mains de la nature au sein des montagnes. Votre cœur à leur aspect frappé d'une crainte religieuse rend un hommage secret au Dieu qui s'y fait confusément sentir.

La Religion consacre parmi nous la source d'un grand fleuve. Que ses eaux à leur sortie de terre s'élancent soudainement & avec abondance ; il lui faut des autels. Une fontaine d'eau chaude est honorée du culte divin. Certains étangs ont été consacrés par la seule profondeur extraordinaire de leurs eaux , ou pour l'épaisseur de l'ombrage qui les couvroit. [ 4 ]

[4] Il peut être utile de connoître la cause des erreurs même qui ne subsistent plus. On s'étonne souvent de la multitude des Divinités de tout genre & de toute espèce , dont le paganisme avoit peuplé ses campagnes. Ce que Sénèque dit ici , nous en indique probablement la source , du moins en partie. Il n'est personne qui n'ait éprouvé cette sorte de saisissement & de douce horreur qui s'empare de l'ame , & qui l'occupe quelquefois si profondé-

Un homme que les périls ne peuvent ébranler, que les passions n'ont jamais souillé, que l'adversité n'empêche pas d'être heureux, qui jouit du calme au milieu des tempêtes, qui s'élève au-dessus des hommes, qui marche de pair avec les Dieux; un tel homme vous semble-t-il ne rien avoir qui mérite aussi vos hommages? Ne direz-vous pas? il ne se peut que le principe de tant de grandeur & d'élévation soit semblable au foible corps qu'il anime. Une pareille vertu n'a pu venir que d'en-haut. La Puissance divine est seule capable de former & de soutenir un esprit si élevé, un cœur si maître de lui-même; un homme si supérieur à tout ce qui nous frappe ici-bas, & qui se rit des objets de nos craintes & de nos desirs. Tant de grandeur a besoin de la main d'un Dieu pour se soutenir. [5]

ment au milieu des bois, à l'aspect d'une grotte souterraine, sur les bords d'un gouffre, ou d'un précipice. Si l'on ne peut dire que le cœur soit alors rempli d'une crainte religieuse & d'un sentiment de vénération, il faut du moins avouer que ce qu'il ressent, en approche, & est tout propre à rappeler à Dieu & aux idées de la Religion. Qu'une pareille impression ébranle dans les mêmes circonstances une imagination déjà prévenue en faveur du Polythéisme, la voilà toute disposée à enfanter les *Naiades* & les *Dryades*, les *Satyres* & les *Faunes*, & de proche en proche à peupler l'univers de Dieux & de Déeses.

[5] On ne s'attend pas à voir un païen s'exprimer de

La meilleure partie de lui-même est donc encore au lieu de son origine. Les rayons de la lumière ne laissent pas de subsister dans le soleil, quoiqu'ils se répandent sur la terre ; ainsi en est-il d'un esprit qui tire sa grandeur & sa sainteté d'en-haut. Envoyé parmi nous pour remplacer les objets célestes trop éloignés de nos yeux, il converse avec nous, & n'en est pas moins inséparablement uni à son principe. C'est de lui qu'il reçoit tout son mouvement ; c'est à lui que s'adressent tous ses regards ; c'est vers lui que tendent tous ses desirs. S'il reste parmi nous, c'est pour nous servir de modèle.

Où le trouver cet homme divin ? c'est celui qui ne fonde son mérite, & qui n'appuie son bonheur que sur des biens qui soient réellement à lui. En effet quoi de plus insensé que d'estimer

la sorte sur le besoin que l'homme a d'un secours divin qui l'éclaire dans l'étude, & l'aide dans la pratique de ses devoirs. Il seroit même difficile de trouver dans aucun des écrivains du Paganisme, un témoignage aussi formel & aussi précis en faveur de cette importante vérité. Sénèque est cependant, de tous les Auteurs de l'Antiquité, celui que certains écrivains ont le plus décrié à cet égard. Quoi qu'il en soit du motif de l'antipathie particulière qu'ils ont montrée pour lui ; il est vrai du moins qu'elle pourroit être injuste, & qu'elle le seroit en effet, si elle avoit sa source dans l'absurde & pernicieuse erreur, qui détruit la liberté de l'homme pour assurer le pouvoir de l'action de Dieu sur lui.

un homme pour des choses qui lui sont étrangères ? quoi de plus extravagant que de l'admirer pour ce qui dans un instant peut-être va lui échapper & passer en d'autres mains. Un frein d'or peut orner un cheval, il ne le rend pas meilleur.

Quelle différence entre un lion abandonné à lui-même, sans autre parure que celle de la nature, & du courage qu'il en a reçu, & cet autre dont la crinière couverte d'or cache mal la foiblesse qu'il a contractée sous la main de son maître ! qui préfèra jamais la langueur & l'attirail pompeux de celui-ci, à l'impétueuse vivacité de l'autre, à ce regard farouche, à cet air terrible qui fait sa beauté, parce qu'il le tient de la nature ?

Nous ne devons nous glorifier que de ce qui est véritablement à nous. Nous aimons à voir une vigne se charger de raisins, & faire plier les appuis qu'on lui a donnés pour aider à en soutenir le fardeau. Quelqu'un trouvera-t-il à redire, qu'elle ne soit pas couverte de grappes & de pampres d'or ? Qu'elle soit féconde en vin, c'est la seule chose qu'on lui demande : jugeons ainsi de l'homme par ce qui est, & doit être en lui.

Qu'il ait une famille florissante, une demeure

agréable & somptueuse , des sommes considérables prêtées à usure , de vastes & fertiles campagnes : rien de tout cela n'est dans lui-même : tout est autour de lui. Louez-le des seuls biens qu'il ne peut ni perdre , ni recevoir , parce que seuls ils sont propres de l'homme. Mais , me direz-vous , quels sont ces biens ? c'est l'esprit , c'est la raison perfectionnée.

En effet le caractere distinctif de l'homme , c'est la raison , & il est heureux dès qu'il remplit la fin pour laquelle il est né. Or , que lui prescrit la raison pour qu'il arrive à cette fin ? rien que de très-aisé ; de vivre conformément à sa nature. Mais l'aveuglement général a rendu difficile la pratique de ce précepte. Nous nous pouffons les uns les autres dans l'abîme : & ce qui rend notre perte inévitable , c'est que personne ne nous retient , tandis que la foule nous entraîne.

F I N.

---

A P P R O B A T I O N.

J'AI lu, par ordre de Monseigneur le Chancelier, un Manuscrit intitulé : *Traduction des Œuvres choisies de Sénèque*. Il m'a paru digne d'être imprimé. Ce 6 Avril 1761.

P. GERMAIN.

*Le Privilège se trouve aux Leçons de Mathématiques du P. Merville.*

Bayerische  
Staatsbibliothek  
München